Deus pſallam tibi in cithara, Sanctus Iſrael.

Bazin sculp *Iſ. 70*

LE SENS
PROPRE ET LITTERAL
DES
PSEAUMES
DE DAVID,
EXPOSÉ BRIÉVEMENT
DANS
UNE INTERPRETATION SUIVIE,
Avec le ſujet de chaque Pſeaume.

Cinquiéme Edition, revûë & corrigée.

I. PARTIE.

A PARIS,

Chez FRANÇOIS MONTALANT, Quay des Auguſtins, proche le Pont S. Michel.

M. DCCXV.

Avec Approbations & Privilege.

Digitized by Google

A

LA REINE D'ANGLETERRE.

MADAME,

Le Livre des Pſeaumes que j'ay l'honneur de preſenter à VOTRE MAIESTE' *eſt proprement le Livre des Princes. Ce ſont les penſées & les ſentimens d'un Roy inſpiré de Dieu, & ſelon le cœur de Dieu; d'un Roy qui, conduit ſur le*

Trône par les persécutions & les exils, éprouvé de Dieu jusqu'à se voir détrôné par son propre Sang & rejetté de ses Sujets, sçut toujours acquiescer aux plus rigoureux ordres du Ciel; & demeurer fidelle au Seigneur dans les plus éclatantes disgraces; d'un Roy, qui pénétré de la grandeur de son Dieu, n'eut point d'occupation plus ordinaire, ny de plaisir plus doux dans la vie, que de chanter ses loüanges, & de l'adorer dans son Tabernacle; d'un Roy qui médita jour & nuit la divine Loy, & en fit la regle de toutes ses actions; d'un Roy enfin qui ne parut quelque temps abandonné à ses foiblesses, que pour être un modele achevé de pénitence.

Un Prince donc qui lit, qui médite les Pseaumes, y apprend à crain-

dre, à aimer, à loüer, à adorer ſon Créateur; il y apprend à ne reconnoître de vraye grandeur qu'en Dieu, ni de vraye gloire qu'à luy obéïr, à dépendre de ſa volonté en toutes choſes, à accepter tout de ſa main, à mettre toute ſa confiance en luy; il y apprend qu'il tient de Dieu toute ſa puiſſance, qu'il doit l'employer uniquement à le faire ſervir, & être prêt à la luy ſacrifier à toute heure.

Tels ſont, MADAME, les Rois formez ſur les leçons & les exemples de David; tels ſont les grands Rois, les Rois aimez de Dieu & ſelon ſon cœur; tel fut l'incomparable Prince auquel la Providence vous unit pour la gloire du Trône & de l'Egliſe, & dont nous ne ſupportons la perte, que parce que nous

voyons ſa pieté réverée des peuples & atteſtée par le Ciel même, que nous le voyons renaître tout entier dans ſon auguſte Sang, & qu'enfin nous conſervons en VOTRE MAJESTE' *une parfaite image de ſes qualitez héroïques & de ſes éminentes vertus.*

Je n'ay oſé eſperer, MADAME, que VOTRE MAJESTE' *voulût me permettre ſur cela aucun détail. Mais au moins me ſera-t'il permis de publier les ſentimens dont pluſieurs fois j'ay été pénétré en voyant une Cour, où la grandeur de Dieu devient ſenſible par l'anéantiſſement dans lequel les Têtes couronnées paroiſſent au pied de ſes Autels ; où la meilleure partie des jours eſt conſacrée aux exercices de la Religion ; où l'on ne trouve de temps que pour*

assister aux divins Mysteres, que pour lire, que pour prier, que pour des ocupations utiles & chrétiennes; où l'on ne souffre que les plaisirs, disons mieux, que le délassement nécessaire pour soûtenir une vie serieuse; une Cour en un mot où le monde n'a plus de part, & où les maximes de J. C. regnent absolument.

C'est là, MADAME, ce qui m'a attiré aux pieds de V. M. *Bien assuré qu'Elle ne pourroit regarder avec indifference un ouvrage de pieté, j'ay crû devoir profiter de cette disposition, pour luy donner un témoignage public de mon dévouëment & du très-profond respect avec lequel je veux être toute ma vie,*

MADAME.

DE VOTRE MAJESTE'

Le très-humble & très-obéïssant serviteur J. P L.

PREFACE.

L'Egliſe a toujours regardé les Pſeaumes comme un des Livres de l'Ecriture qui pouvoit être le plus utile à ſes enfans : & c'eſt pour cela que tant d'Ecrivains ont juſqu'icy travaillé à en donner l'intelligence aux Fidelles, ſoit par des Commentaires, ſoit par des Traductions litterales, ſoit enfin par des Interprétations ou courtes Paraphraſes. Dans le deſſein où j'étois de m'occuper auſſi ſur un Livre ſi plein d'inſtructions & de ſentimens de pieté, je n'ay penſé ni à le commenter, ni à le traduire tout-à-fait à la lettre, parce que j'ay fait reflexion qu'un Commentaire ne ſert communément qu'à peu de perſonnes, & que la Traduction litterale d'un texte extrémement obſcur ne ſçauroit être bien intelligible. Pour ce qui eſt des Interprétations qui ſe ſont faites en notre langue ſur les Pſeaumes, quoy qu'il y en ait que j'eſtime beaucoup, cependant il m'a ſemblé qu'on en pouvoit faire une nouvelle qui ne ſeroit pas inutile.

En effet une Interprétation des Pſeaumes, où l'on feroit parler le Prophéte dans le genie de notre langue, ſans luy

faire dire que ce qu'il dit effectivement ; où l'on modifieroit les expreſſions, les figures du Texte, ſans en jamais alterer le ſens ; où en expoſant toujours clairement le ſens litteral, on inſinuëroit les autres ſens que celuy-cy enveloppe ; où l'on feroit un diſcours ſuivi de chaque Pſeaume par la liaiſon naturelle que l'on feroit appercevoir entre les verſets qui le compoſent ; où l'on donneroit une juſte étenduë aux penſées & aux ſentimens, ſans donner au Lecteur aucun ſoupçon qu'on n'y eût rien mêlé d'étranger ; où enfin l'on conſerveroit l'énergie, la nobleſſe, & ſur tout l'onction du Texte : une interprétation de ce caractere auroit peut-être quelque choſe que n'ont pas celles que de très-bons Auteurs nous ont données.

C'eſt ſur ce plan que j'ay travaillé l'ouvrage que je donne maintenant au Public. Je ne me flatte point d'avoir entierement rempli l'idée que je m'étois faite ; mais je me ſuis au moins beaucoup appliqué à ces deux points, qui ſont de bien faire entendre le ſens de chaque Pſeaume, & de conſerver autant qu'il ſe peut dans l'Interprétation l'onction du Texte. Si j'y avois réüſſi, j'aurois lieu d'eſperer que mon travail pourroit être de quelque utilité.

Car ſans parler des Laïques, qui tous ont les Pſeaumes entre les mains, & qui

en font leurs priéres les plus ordinaires ; combien de perſonnes dévoüées aux Autels en récitent tous les jours un grand nombre avec moins de fruit qu'elles ne feroient, ſi elles en comprenoient mieux le ſens ? L'intelligence entiere de ce qu'on prononce alors fixeroit l'attention, & ne manqueroit pas d'échauffer le cœur.

On ſe plaint que l'éloquence de la Chaire, plus étudiée maintenant qu'elle ne fut autrefois, eſt devenuë trop ſéche dans la bouche de quelques Prédicateurs, & qu'elle donne trop à l'eſprit. Une Interprétation des Pſeaumes telle que j'ay tâché de faire celle-cy, fourniroit une infinité de mouvemens tendres & pleins d'onction, d'autant plus capables de faire impreſſion ſur les cœurs, qu'ils ſont dictez par l'Eſprit ſaint.

Un Directeur des ames s'y rempliroit de ces traits vifs & touchans dont il a beſoin, ſoit pour porter un pécheur à la pénitence, ou un juſte à la ferveur ; ſoit pour inſpirer de la confiance à un puſillanime, ou de la crainte à un préſomptueux ; ſoit pour moderer un chrétien dans la proſperité, ou pour le ſoûtenir dans l'affliction. Enfin tout Fidelle, en quelque diſpoſition qu'il fût, y trouveroit le remede aux maux de ſon ame, & de quoy s'animer à la pratique de ſes devoirs.

Approbation de Monſeigneur l'Archevêque Duc de Cambray, Prince du Saint Empire, &c.

LA parole de Dieu eſt la nourriture des ames, & les Pſeaumes ſont devenus notre pain quotidien. L'Egliſe qui nous diſtribuë tour à tour dans ſon Office les autres Livres de l'Ecriture, nous mêle chaque jour celuy-cy comme l'aliment le plus familier avec les autres parties du Texte ſacré. En effet, le Pſeautier eſt un abregé de l'Ecriture, ſelon la remarque d'un ancien Pere. Il eſt comme la manne qui avoit les divres goûts de toutes ſortes d'alimens. On y trouve tout ; & chaque choſe, quoique ſans ceſſe répetée, y eſt toujours nouvelle. Cet Ouvrage étant géné dans une Langue qui luy eſt étrangere, y perd ſans doute beaucoup de ſes graces & de ſon harmonie. Il conſerve neanmoins les plus vives & les plus magnifiques peintures, les expreſſions les plus fortes & les plus tendres, les traits les plus hardis & les plus originaux, les charmes de la plus ſublime Poëſie. Dieu y eſt ſi grand, que tout diſparoît devant luy ; il y eſt ſi puiſſant, que la ſimple ceſſation de ſon regard anéantit toute la nature. Mais ce qu'il y a de plus

doux & de plus aimable, eſt de chanter avec David ſes éternelles miſericordes. Les Odes les plus admirées des Poëtes profanes, qui ne chantent que leurs Dieux corrompus & leurs vains Héros, languiſſent & tombent dès qu'elles paroiſſent devant ces cantiques ſacrez. C'eſt le vray amour qui les a compoſez dans le cœur du Pſalmiſte : c'eſt le même amour qui les compoſe encore de nouveau dans les cœurs de ceux qui chantent.

Chaque fidelle étant purifié, dit Caſſien Col. 10. c. 11. *& recevant dans ſon interieur tous les ſentimens que les Pſeaumes expriment, commence à les chanter, en ſorte qu'il les tire du fond de ſon cœur, non comme la compoſition du Prophéte, mais comme la ſienne, & comme ſa propre priére qui coule d'un cœur pénétré. Ou bien il croit que c'eſt à ſa propre perſonne que ces Pſeaumes ont été adreſſez, & que les veritez qu'ils contiennent ſe renouvellent en luy, après s'être accomplies dans le Prophéte. Alors les divines Ecritures ſe dévelopent plus clairement, leurs veines & leurs moüelles s'ouvrent, l'expérience prévient l'inſtruction. Remplis du même ſentiment avec lequel le Pſeaume a été écrit & chanté, nous en deviendrons comme les auteurs, nous préviendrons plutôt que nous ne ſuivrons la lecture du Texte.*

C'eſt le chant des Pſeaumes qui conſole l'Egliſe icy-bas ; elle s'aſſied en pleurant

ſur le bord des fleuves de Babylone, & elle ne ſoulage ſon cœur qu'en chantant les cantiques de Sion dans cette terre étrangere. Heureux ceux qui font ſentir aux Chrétiens cette conſolation ! Heureux ceux qui travaillent à mettre en notre Langue ces paroles de grace ! L'Auteur de cette nouvelle verſion l'a faite par le pur zéle de la maiſon de Dieu. Il ne s'eſt donné la liberté de paraphraſer un peu, que pour ſe proportionner au beſoin de la plûpart des Lecteurs qu'il veut inſtruire : Par tout on ſent qu'il ne cherche qu'à conſerver l'onction du Texte, & qu'à en rendre la beauté, la force & la magnificence, en éclairciſſant les endroits qui ont quelque obſcurité dans la Vulgate. Par tout on voit qu'il aime ce qu'il traduit, & qu'il ne ſonge qu'à le faire aimer. C'eſt pourquoy nous jugeons qu'un ouvrage ſi édifiant peut être mis avec beaucoup de fruit dans les mains des fidelles. Donné à Cambray le 30. Novembre 1707.

FRANÇOIS, Archevêque Duc de Cambray.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Digne.

NOus avons lû avec autant de ſatisfaction que d'attention la préſente *Expoſition du ſens litteral des Pſeaumes de David*, qu'on peut dire n'être pas une Paraphraſe, parce qu'elle n'en a pas la longueur, ny auſſi une verſion purement litterale, parce que l'Auteur en a tellement diminué l'obſcurité, que pluſieurs de ceux qui la liront avec l'eſprit de Dieu, y pourront découvrir un Dieu tout-puiſſant, tout bon & fidelle dans ſes promeſſes, des figures du Meſſie & de l'Egliſe, le regne de Jeſus-Chriſt, l'eſpérance de la reſurrection, la regle de la juſtice, l'excellence de la vertu, la deſtruction de l'idolâtrie, la converſion des Nations, & enfin un tréſor de priéres avec leſquelles l'homme peut s'adreſſer à Dieu dans quelque conjoncture de la vie qu'il ſe trouve. Et puiſque, ſelon la penſée de ſaint Auguſtin, tout ce que le Saint Eſprit a répandu dans les ſaintes Ecritures ſe trouve renfermé d'une maniere ſurprenante dans les Pſeaumes, il ne nous ſuffit pas de dire que dans cette verſion il n'y a rien de contraire à la foy & aux bonnes mœurs : mais pour donner une juſte idée & courte de cette verſion, nous,

croyons encore devoir déclarer premierement, que l'expoſition du Texte ſacré y eſt écrite en termes ſi propres & rapportans à l'eſprit de David, que pluſieurs de ceux qui la liront pourront découvrir dans les Pſeaumes en général, & preſque en particulier dans chacun, des priéres, des loüanges, des préceptes, & des Prophéties, qui ſouvent toutes ſe trouvent réünies en un même verſet. Secondement nous avons remarqué que l'Auteur repréſente avec tant d'onction les diſpoſitions du cœur de David, qu'il y fournit au Public une lecture capable d'embraſer les cœurs des fidelles, & d'élever leurs eſprits à la connoiſſance des plus ſublimes véritez de la Religion & de la Morale chrétienne. Il ne nous reſte plus qu'à faire des vœux au ciel, pour demander que les Lecteurs ſe ſervent utilement d'un tel travail, & que Dieu continuant de verſer ſes bénédictions ſur le zéle & les applications de l'Auteur pour le ſalut des ames, elles reçoivent de la miſericorde divine la grace de lire ces Pſeaumes en chrétien & avec l'eſprit de Dieu, à qui ſeul appartient de faire entrer les hommes dans la recherche, l'intelligence & l'amour de la vérité, & de les rendre capables en ce monde de cette beatitude dont parle David, qui conſiſte à s'éloigner des conſeils & de la voye des

impies, & à ne ſuivre ny enſeigner aucune maxime ou doctrine corrompuë, comme auſſi à conformer avec le Prophéte notre volonté à la Loy du Seigneur, & à la prendre jour & nuit pour ſujet de nos méditations : *Beatus vir qui non abiit, &c.*

Ce 8. de Décembre 1707.

FRANÇOIS LE TELLIER, Evêque de Digne.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Niſmes.

IL n'y a point de Livre dans les ſaintes Ecritures, dont la lecture doive être plus ordinaire, & puiſſe être plus utile, que celuy des Pſeaumes de David, Prophéte inſpiré du Saint Eſprit, & Roy ſelon le cœur de Dieu. On y apprend à connoître ce Dieu Maître du ciel & de la terre, à l'adorer dans le ſilence, à le bénir dans tous les temps, à luy rendre de continuelles actions de graces, à loüer ſa magnificence, à implorer ſes miſericordes, à craindre ſes jugemens, à méditer, aimer & obſerver ſa ſainte Loy. On y voit les premiers rayons de la foy & de l'eſpérance du Meſſie, & des lueurs éparſes de la plûpart de nos myſteres. Toutes les pratiques même de pieté s'y trouvent comme renfermées. Les ardeurs de l'amour divin,

les douceurs de la charité envers le prochain, la modération dans la proſpérité, la force & la confiance dans l'adverſité, les regrets d'une humble & ſincere pénitence, le pardon même des injures, & le détachement des biens du monde, vertus avangeliques avant l'Evangile. L'Egliſe a toujours regardé ces ſacrez cantiques comme une ſource d'inſtructions, de conſolations, & d'affections ſpirituelles. Elles les met tous les jours dans la bouche de ſes Miniſtres, & les propoſe à ſes Fidelles comme un fond de Religion d'où elle tire les priéres qu'elle adreſſe à Dieu, & les loüanges qu'elle luy chante.

Les Traductions qui en ont été faites en notre langue ont toutes leur mérite. Celle-cy eſt non ſeulement pure dans les expreſſions, mais encore exacte & fidelle, dans le ſens & dans l'explication du Texte. L'Auteur, pour la rendre plus utile, a crû qu'il devoit la rendre plus intelligible. Il a cherché un milieu entre la paraphraſe trop libre & la verſion litterale trop reſſerrée. Il lie ce qui ſembloit être détaché. Il éclaircit ce qui paroiſſoit obſcur. Il donne quelque goût à ce qui eût été trop ſec. Ces additions courtes & judicieuſes ne défigurent & n'alterent rien. Il exprime le ſens & les ſentimens. Il joint l'eſprit à la lettre, l'onction à l'intelligen-

se. Ce qu'il ajoûte à l'original ne change rien à ce qu'il y trouve ; & ce qu'il y met du ſien, il ſemble qu'il l'ait pris dans l'eſprit & dans le cœur du Roy Prophéte. Nous jugeons que cet ouvrage ſera très-utile aux Fidelles, & les rendra plus attentifs à leurs priéres, & plus prompts à ſuivre les regles de ſageſſe & de pieté qu'ils y trouveront. Fait à Niſmes ce 10. Septembre 1710.

ESPRIT, Evêque de Niſmes.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Chartres.

NOus avons lû avec une grande ſatisfaction une partie du Livre intitulé : *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, expoſé brievement dans une interpretation ſuivie.* L'Approbation du Cenſeur ordinaire me fait juger que le reſte de l'ouvrage eſt de la même exactitude & de la même onction : C'eſt pourquoy nous le recommandons à tous les Fidelles de notre Dioceſe, comme un ouvrage très-propre à nourrir en eux l'eſprit de la priére, & à les faire entrer dans les grands ſentimens de la Religion dont les Pſeaumes ſont remplis. Fait à Paris ce 12. Janvier 1708.

PAUL, Evêque de Chartres.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque & Seigneur de Bazas.

NOus Jacques-Joſeph de Gourgue, Evêque & Seigneur de Bazas, Conſeiller du Roy en ſes Conſeils, & Docteur de la Faculté de Théologie de Paris, après avoir examiné avec attention le Livre intitulé, *Le ſens propre & litteral des Pſeaumes, &c.* ſommes perſuadez que ceux qui en prendront la lecture, y trouveront toute l'onction & l'inſtruction neceſſaire pour les porter au bien, & tous les éclairciſſemens qu'ils pourront ſouhaiter dans un ouvrage ſur lequel pluſieurs Auteurs ont travaillé avec ſuccès, mais peut-être avec moins de délicateſſe & de pénétration. Nous ſommes auſſi convaincus que ceux qui auroient pû être dégoûtez de pratiquer la lecture des Pſeaumes par l'obſcurité & la ſéchereſſe de quelques endroits, que les premieres Traductions n'ont pas aſſez nettement expliquez, trouveront des agrémens dans celle-cy qui leur en rendra l'uſage facile & très-utile. Comme c'eſt la fin que l'Auteur s'eſt propoſée dans ſon travail, nous ne pouvons rendre un témoignage plus conforme à ſon deſſein, & au déſirs que nous avons d'en inſpirer la pratique à tous les fidelles dans quelque état

qu'ils puiſſent être engagez, ne doutant pas du progrès qu'elle leur procurera dans la vertu & dans la pieté, & qu'ils diront avec le Prophéte : *Que votre Loy, Seigneur, eſt admirable, qu'une ame trouve de douceur, quand elle s'applique avec ardeur à la rechercher ! Que vos paroles étant découvertes éclairent, & donnent d'intelligence aux ſimples & aux humbles ! Mirabilia teſtimonia, &c.* Pſ. 118. Fait à Bazas ce cinquiéme Décembre 1707.

JACQUES-JOSEPH, Evêque & Seigneur de Bazas.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Tournay.

J'Ay lû cette Interprétation nouvelle des Pſeaumes de David, dans laquelle l'Auteur s'eſt attaché en les rendant intelligibles par une courte Paraphraſe, à faire connoître aux Chrétiens le fruit qu'ils en peuvent retirer. Nous ſommes perſuadez que cet ouvrage ſera très utile aux Fidelles, qui par cette lecture peuvent, en entrant dans l'eſprit du Prophéte Roy, s'élever de plus en plus vers Dieu. Fait à Paris ce 10. Janvier 1708.

RENE'-FRANÇOIS, Evêque de Tournay.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque, Seigneur & Vicomte de Tulle.

NOus André Daniel de Beaupoil de ſaint Aulaire, Evêque, Seigneur & Vicomte de Tulle, certifions avoir lû un Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, &c.* & que bien loin d'y avoir rien trouvé qui ne ſoit conforme à la foy & aux bonnes mœurs, nous eſtimons au contraire qu'il peut contribuer beaucoup à réveiller la ferveur & à nourrir la pieté des Fidelles qui le liront. C'eſt pourquoy nous l'avons jugé digne d'être mis en lumiere. A Tulle ce 4. Octobre 1707.

A. D. Evêque de Tulle.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Perigueux.

NOus Evêque de Perigueux, avons lû avec une très grande ſatisfaction un Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, dans une Interprétation ſuivie, avec le ſujet de chaque Pſeaume.* Nous ſommes perſuadez que la lecture de cet ouvrage ſera très-utile aux Fidelles; & que ceux qui ne ſe ſeroient pas

appliquez à la lecture des Pſeaumes par l'obſcurité qui ſe trouve en beaucoup d'endroits, ſeront excitez à cette lecture, en y trouvant les ſentimens du Prophéte exprimez d'une maniere ſi noble & ſi vive. On en ſera touché, ſi on fait cette lecture avec les diſpoſitions convenables. C'eſt pourquoy nous avons crû neceſſaire d'en recommander la lecture dans notre Dioceſe à tous les Eccleſiaſtiques & à tous les Fidelles. Donné à Perigueux dans notre Palais Epiſcopal le 28. Août 1708.

P. Evêque de Perigueux.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Poitiers.

NOus, Evêque de Poitiers, avons lû cette *Interprétation Françoiſe des Pſeaumes*, dans laquelle l'Auteur par le moyen d'une courte Paraphraſe, a expliqué avec beaucoup de netteté & d'exactitude le ſens des paroles du Texte ſacré. Nous n'avons rien trouvé dans cet ouvrage que de fort catholique & de fort édifiant, & nous ſommes perſuadez que les Fidelles en recevront beaucoup d'utilité. Donné à Poitiers en notre Palais Epiſcopal, ce 8. Décembre 1707.

JEAN-CLAUDE, Evêque de Poitiers.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de la Rochelle.

LEs Pſeaumes ſont entre les Livres ſacrez le plus rempli des plus beaux ſentimens de la pieté chrétienne ; & l'Egliſe l'a, pour ainſi dire, adopté, afin d'en faire le fond de l'Office divin & des priéres les plus ordinaires des Fidelles. Il étoit donc à ſouhaiter qu'on en donnât au Public une Interprétation, où en expoſant le vray ſens de chaque Pſeaume, on en fît ſentir en même temps toute la beauté & l'onction admirable qui s'y rencontre. C'eſt ce que l'Auteur du Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David*, a très-bien executé. Car outre que dans l'explication qu'il en donne, on remarque un ſens ſuivi & naturel, on y trouve encore les ſentimens du Prophéte exprimez d'une maniere ſi vive & ſi noble, qu'il eſt impoſſible de n'en être point touché. C'eſt pourquoy nous avons jugé à propos d'en recommander la lecture dans notre Dioceſe, comme d'un ouvrage non ſeulement très-ortodoxe, mais encore très propre à nourrir la pieté des Fidelles, & à leur inſpirer les divins ſentimens dont tous les Pſeaumes ſont ſi remplis. Donné à la Rochelle le 6. Décembre 1707.

ETIENNE, Evêque de la Rochelle.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque & Comte d'Agen.

J'Ay lû avec beaucoup de plaiſir le Livre qui a pour titre, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, &c.* La briéveté avec laquelle l'Auteur explique le ſens de ces divins cantiques, la pureté du ſtile avec laquelle il exprime les penſées du ſaint Prophéte, l'onction qui eſt répanduë dans la maniere de les développer, le rapport qu'il y fait trouver des verſets les uns aux autres, qui paroiſſent, lors qu'on ne les lit que ſuperficiellement, contenir des choſes fort détachées, le rendront non ſeulement très-agréable, mais auſſi fort utile à toutes les perſonnes qui le liront, & le méditeront de la maniere & dans l'eſprit qu'on doit faire cette partie de la ſainte Ecriture, dans laquelle il a plû à Dieu de nous apprendre la vraye méthode de le prier, & de chanter ſes loüanges. Il eſt à eſperer que ceux qui s'appliqueront à cette ſainte lecture avec les diſpoſitions convenables, ſentiront dans leurs ames les pieux ſentimens & les ſaintes ardeurs que ſaint Auguſtin ſouhaitoit à toutes les perſonnes qui s'appliquent à réciter les Pſeaumes. C'eſt pour lors, dit ce ſçavant Pere, que les larmes coulent en

abondance; & que pendant qu'on les chante, le cœur eſt pénétré de l'onction ſainte qui y eſt contenuë. *Tunc ad ſingula verba lacrymæ profluunt, tunc Pſalmus cantatur, & facit cor quod in Pſalmo cantatur.* In Pſal. 119. C'eſt le témoignage que nous en rendons, priant le Seigneur de bénir l'Auteur & ſon ouvrage. Donné à Agen, dans notre Palais Epiſcopal, ce huit Décembre mil ſept cens ſept.

FRANÇOIS, Evêque & Comte d'Agen.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Nevers.

NOus avons lû cette nouvelle Interprétation des Pſeaumes que nous avons trouvée très-pure pour le langage, très-fidelle pour le ſens qu'elle rend d'une maniére nette & ſuivie, & très-pleine d'onction. Cela nous fait ſouhaiter que l'Auteur voulût travailler dans le même goût ſur les autres parties de l'Ecriture. Nous exhortons en attendant les Fidelles de notre Dioceſe de profiter de ce premier ouvrage, & nous leur en recommandons inſtamment la lecture. Fait à Nevers, ce 27. Mars 1708.

EDOUARD, Evêque de Nevers.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque d'Angers.

MIchel Poncet de la Riviere, par la miſericorde de Dieu, & la grace du Saint Siege Apoſtolique Evêque d'Angers, Conſeiller du Roy en ſes Conſeils, certifions avoir lû un Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, &c.* Cet ouvrage nous a paru plein d'onction, & très-capable de réveiller dans ceux qui le liront, les ſentimens de ferveur & de pénitence dont David luy-même étoit pénétré. Nous exhortons les peuples que la Providence a confiez à nos ſoins, de profiter de ce nouveau ſecours, que nous croyons pouvoir contribuer à les édifier & à les inſtruire. Donné à Angers, dans notre Palais Epiſcopal, le neuviéme Octobre mil ſept cens ſept.

MICHEL, Evêque d'Angers.

Par Monſeigneur,
LUCAS.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque d'Amiens.

LE langage des Pſeaumes a paru juſqu'à preſent ſi peu intelligible, quand on les a voulu traduire litteralement, & les Paraphraſes qu'on en a faites s'éloignent ſi ſouvent du véritable eſprit du Pſeaume, qu'on ne ſçauroit trop eſtimer le juſte milieu qu'a tenu l'Auteur de cette Interprétation. Il nous a donné dans une explication litterale & ſpirituelle tout enſemble, un ſens ſuivi & naturel, & il a ſçû réünir avec la grande pureté du langage la nobleſſe des expreſſions & l'onction des ſentimens. Cet ouvrage que nous avons lû avec beaucoup de plaiſir & d'édification, nous paroît ſi propre à nourrir la pieté, à inſpirer une haute eſtime & un grand amour pour cette partie de l'Ecriture, qui a fait l'application de tous les Saints, & dont l'Egliſe a tiré le fond de ſes priéres, que nous avons cru en devoir recommander la lecture dans notre Dioceſe, non ſeulement aux Eccleſiaſtiques, qui ſont obligez par leur état, de réciter preſque à toute heure les Pſeaumes, mais encore à tous les Fidelles, qui y trouveront de beaux modeles de priéres, des inſtructions ſolides, & de grands ſujets de méditation

dans quelque état que la Providence les ait mis. Donné à Amiens le vingt-ſept Septembre 1707.

PIERRE, Evêque d'Amiens.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Conzerans.

TOute l'Ecriture eſt également inſpirée de Dieu pour inſtruire les hommes à la pieté, & les conduire à la juſtice; & nous devons regarder chacun des Livres Saints en particulier comme autant de lettres de conſolation qu'il plaît à Dieu de nous écrire du haut du Ciel, afin de ſoûtenir icy-bas notre foy dans la longueur de ce pelerinage, & d'adoucir nos déplaiſirs dans cette vallée de larmes. Il eſt pourtant vray de dire que le Recüeil ſacré des Pſeaumes mérite de tenir, parmy les Livres prophétiques, le même rang de diſtinction que le ſaint Roy, dont il porte le nom, tient luy-même au deſſus des autres Prophétes. Comme Dieu a choiſi ce Prince ſelon ſon cœur pour être tout enſemble la plus vive image de ſon Fils ſur la terre, & la figure la plus marquée de ſon Egliſe dans les divers évenemens de ſa vie, l'Eſprit Saint a voulu auſſi employer les cantiques

ſacrez qu'il a dictez à ce ſaint Prophéte, pour nous découvrir ſous des images plus tendres & avec des traits plus énergiques l'Hiſtoire des anciennes miſericordes de Dieu ſur ſon peuple, & le grand myſtere de la pieté auquel ce ſaint Roy devoit avoir tant de part. Ce ſont ces rapports admirables & ſes caracteres ſi éclatans qui ont attaché les yeux de la Synagogue, & le cœur de l'Egliſe ſur ces divines Poëſies que les Juifs nous préſentent avec le reſte des Ecritures, comme un Livre ſcelé qu'ils ne comprennent point & dont leurs réprobation fait le grand dénoûment ; pendant que leurs ténébres deviennent toutes lumieres à l'Egliſe de J. C. qui lit dans ces mêmes Prophéties les humiliations & le triomphe de ſon Epoux, auſſi bien que les perſécutions dont il éprouve ſon Epouſe, & les victoires dont il veut qu'elle ſoit couronnée. L'on doit donc conſiderer le Livre des Pſeaumes comme un abregé des merveilles de Dieu dans l'ancien Teſtament & un crayon de ce qui devoit arriver & qui arrive tous les jours dans le Nouveau, ou plutôt, c'eſt un Tableau fidelle de la conduite de Dieu dans l'une & dans l'autre alliance, & une des plus fortes preuves de la vérité de la Religion Chrétienne, qui n'a point de plus grand témoignage que les oracles des prophéties qui l'ont an-

noncée, & l'accompliſſement de ces mêmes prophéties qui s'exécutent à nos yeux, & qui dépoſent en ſa faveur.

C'eſt ſans doute rendre un ſervice important à l'Egliſe, & mériter la reconnoiſſance du public que de découvrir le ſens, l'eſprit, la liaiſon & la ſuite de chaque Pſeaume, ſans s'écarter de la vérité du Texte Hébreu, ny du reſpect qu'on doit à la verſion Latine; & c'eſt ce qu'a exécuté avec autant de ſuccès que de capacité l'Auteur de cette Interprétation. Nous en recommandons la lecture aux Fidelles de notre Dioceſe, perſuadé qu'elle ne peut faire ſur leurs eſprits & ſur leurs cœurs que des impreſſions de vie & de ſalut. Donné à Paris ce dix Octobre mil ſept cens huit.

ISAAC-JACQUES, Evêque de Conzerans.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Grenoble.

NOus avons lû avec autant de plaiſir que d'attention le Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, expoſé briévement dans une Interprétation ſuivie.* L'Auteur joignant à une éru-

dition profonde la pureté & la nobleſſe des expreſſions, entre parfaitement dans l'eſprit du Prophéte, nous avons conſeillé la lecture de ce Livre à notre Clergé ſeculier & regulier comme une ſource où il pourra puiſer abondamment de nouveaux ſecours pour s'inſtruire & pour ſe porter à la pieté. Donné à Grenoble le cinquiéme jour du mois de Janvier de l'an mil ſept cens dix.

† ENNEMOND ALLEMAND,
Evêque & Prince de Grenoble.

Approbation du Cenſeur ordinaire.

J'Ay lû par ordre de Monſeigneur le Chancelier un Manuſcrit intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, expoſé briévement dans une Interprétation ſuivie, &c.* Je n'ay vû dans aucun ouvrage de cette nature plus de fidelité, plus de netteté, plus de nobleſſe, plus d'onction: & ainſi tout ce qui a paru juſqu'icy ſur cette matiere ne doit pas empêcher qu'on ne juge cette Interprétation très-utile, & peut-être même néceſſaire. A Paris ce ſept Avril mil ſept cens ſept.

REGRY.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS par la grace de Dieu Roy de France & de Navarre : A nos amez & feaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans, Civils, & autres nos Juſticiers & Officiers qu'il appartiendra, Salut. Notre bien aimé **** Nous ayant fait expoſer qu'il avoit beſoin de nos Lettres de Privilege pour faire imprimer un Livre intitulé : *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, expoſé briévement dans une Interprétation ſuivie, avec le ſujet de chaque Pſeaume* ; Nous avons permis & permettons par ces Preſentes audit Expoſant de faire imprimer ledit Livre par tel Imprimeur qu'il voudra choiſir, en telle forme, marge, caractere, autant de fois que bon luy ſemblera, & de le faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de huit années conſecutives, à compter du jour & datte des Preſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs, Libraires & autres de contrefaire ledit Livre en tout ny en partie, & d'en vendre d'autre impreſſion que de celles qui auront été faites du conſentement dudit Expoſant

ou de ceux qui auront droit de luy, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & interêts, à la charge que ces Preſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté de Libraires de Paris, & ce dans trois mois de la datte d'icelle; que l'impreſſion dudit Livre ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres, conformément aux Reglemens de la Librairie; & qu'avant que de l'expoſer en vente il en ſera mis deux exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre tres-cher & feal Chevalier Chancelier de France le Sieur Phelypeaux, Comte de Pontchartrain, Commandeur de nos Ordres, le tout à peine de nullité des Preſentes; du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire joüir ledit Expoſant ou ſes ayans cauſe pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie deſdites Preſentes, qui ſera imprimée au commencement ou à la fin dudit Livre, ſoit tenuë pour dûëment ſigni-

fée, & qu'aux copies collationnées par un de nos amez & feaux Conſeillers-Secretaires, foy ſoit ajoûtée comme à l'original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, nonobſtant Clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires; Car tel eſt notre plaiſir. Donné à Verſailles le dix-neuviéme jour d'Avril, l'an de grace mil ſept cens ſept, & de notre Regne le ſoixante-quatriéme. Signé, Par le Roy en ſon Conſeil, PAJOT, & ſcellé du grand Sceau de cire jaune.

Il eſt ordonné par Edit de Sa Majeſté de 1686. & Arreſt de ſon Conſeil, que les Livres dont l'impreſſion ſe permet par chacun des Privileges, ne ſeront vendus que par un Libraire ou Imprimeur.

Regiſtré ſur le Regiſtre n. 2. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 100. n. 414. conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arreſt du Conſeil du treize Aouſt 1703. A Paris ce 3. May 1707.

Signé, GUERIN, *Syndic.*

*Ledit **** a cedé ſon droit du preſent Privilege aux ſieurs le Conte & Montalant, ſuivant l'accord fait entre eux. A Paris le 21. Novembre 1708.*

LE

LE SENS PROPRE ET LITTERAL DES PSEAUMES DE DAVID.

PSEAUME I.

David expose en ce Pseaume le bonheur des justes, & le malheur des méchans.

Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit, & in cathedra pestilentiæ non sedit!

Heureux l'homme qui s'est toujours éloigné des conseils & de la voye des pecheurs ; & que l'on n'a jamais vû, comme l'impie, enseigner les maximes corrompuës du vice & du libertinage !

Sed in lege Domini voluntas

Heureux l'homme qui n'a d'attachement dans

la vie que pour la divine Loy, ni d'autre étude que de la méditer jour & nuit.

ejus, & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Il ſera comme un arbre qui eſt planté ſur le bord d'un ruiſſeau, & qui porte toujours du fruit dans la ſaiſon.

Et erit tanquam lignum, quod plantatum eſt ſecus decurſus aquarum, quod fructum ſuum dabit in tempore ſuo.

Cet arbre conſerve toujours ſa verdure & ſa beauté : de même auſſi tout tourne à l'avantage du juſte, tout ſert à le rendre plus floriſſant.

Et folium ejus non defluet, & omnia quæcumque faciet proſperabuntur.

Il n'en ſera pas ainſi de l'impie, il n'en ſera pas ainſi : l'impie ſera le joüet de ſes paſſions, comme la pouſſiere eſt le joüet du vent qui l'emporte de deſſus la terre.

Non ſic impii, non ſic; ſed tanquam pulvis quem projicit ventus à facie terræ.

C'eſt pour cela qu'au jour des vengeances, le pecheur ne pourra ſoûtenir le jugement de ſon Dieu, & qu'il ſera hon-

Ideò non reſurgent impii in judicio, neque peccatores in conſilio juſtorum.

teuſement ſéparé d'avec les juſtes.

Quoniam novit Dominus viam juſtorum, & iter impiorum peribit.

Car le juſte attache toujours ſur ſoi les yeux du Seigneur, qui voit avec plaiſir l'innocence de ſes démarches; au lieu que le pecheur ſemble n'en faire aucune qui ne le conduiſe à ſa perte.

PSEAME II.

Ce Pſeaume regarde uniquement le Meſſie. Le Prophéte y marque la conſpiration des ennemis de Jeſus-Chriſt, ſa divinité, l'étenduë de ſon empire, ſa puiſſance, & le châtiment que doivent craindre ceux qui refuſent de ſe ſoûmettre à ſes Loix.

QUare fremuerunt gentes, & populi meditati ſunt inania?

D'Où vient ce tumulte des nations, & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets?

Aſtiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum, adverſus Dominum & adver-

Les Rois & les Princes de la terre ſe ſont élevez, & ont conſpiré contre le Seigneur, & contre celui que le Seigneur a établi Roi ſur

toutes les nations de l'univers.

ſus Chriſtum ejus.

Briſons, ont-ils dit, les nouvelles chaînes que l'on nous donne, ſecoüons le joug de la nouvelle Loy que l'on nous impoſe.

Dirumpamus vincula eorum, & projiciamus à nobis jugum ipſorum.

Celui qui a ſçû ſe bâtir dans le Ciel une demeure ſi magnifique, ſe moquera bien des vains efforts de ces inſenſez : le Seigneur inſultera à leur foibleſſe.

Qui habitat in cœlis irridebit eos, & Dominus ſubſannabit eos.

Alors il leur parlera dans ſa juſte colere, & il les jettera dans la conſternation.

Tunc loquetur ad eos in ira ſua, & in furore ſuo conturbabit eos.

Le Seigneur, dira le Fils du Très-haut, m'a établi Roy ſur la ſainte montagne de Sion, il m'a fait l'interpréte de ſes volontez.

Ego autem conſtitutus ſum Rex ab eo ſuper Sion montem ſanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré en ce jour de l'éternité, qui ne

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

commença & ne finira jamais.

Poſtula à me, & dabo tibi gentes hereditatem tuam, & poſſeſſionem tuam terminos terræ.

Demandez ſeulement, & je vous donnerai pour heritage l'empire de tous les peuples ; vous étendrez vôtre domination d'un bout de la terre à l'autre.

Reges eos in virga ferrea, & tanquam vas figuli confringes eos.

Vous regnerez avec une autorité abſoluë, & vous réduirez vos ennemis en poudre comme des vaſes de terre.

Et nunc Reges intelligite, erudimini qui judicatis terram.

Vous donc, Rois de la terre établis pour adminiſtrer la juſtice à vos peuples, inſtruiſez-vous de ce que vous devez vous-mêmes à Dieu.

Servite Domino in timore, & exultate ei cum tremore.

Servez le Seigneur avec crainte : mais joignez à cette crainte religieuſe la joye de le ſervir.

Apprehendite diſciplinam ; nequando iraſcatur Dominus, & pereatis de via juſta.

Soûmettez-vous à ſes juſtes Loix ; de peur qu'il n'entre enfin en colere, & qu'il ne vous ferme pour jamais le chemin de la verité & de la juſtice.

Elle s'enflammera bientôt ſa colere : heureux alors ceux qui auront mis en lui leur eſperance !

Cùm exarſerit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo !

PSEAUME III.

Ce Pſeaume nous repréſente les ſentimens de David pendant la perſécution que lui faiſoit ſon fils ; & il nous inſtruit en même temps de ceux que nous devons avoir, lorſque nous ſommes perſécutez. David eſt icy la figure de Jeſus-Chriſt dans ſa Paſſion.

D'Où vient, Seigneur, ce prodigieux nombre des ennemis qui s'élevent contre moi, & qui conſpirent ma perte ?

DOmine, quid multiplicati ſunt qui tribulant me ? multi inſurgunt adverſum me.

En voyant le déplorable état où je ſuis réduit, on me dit que je n'ay plus rien à eſperer de la bonté de mon Dieu.

Multi dicunt animæ meæ, non eſt ſalus ipſi in Deo ejus.

Mais moi, Seigneur, qui vous connois bien, je me tiens aſſuré de votre protection, & vous me ferez triompher de mes

Tu autem ſuſceptor meus es, gloria mea, & exaltans caput meum.

ennemis avec gloire.

Voce meâ ad Dominum clamavi, & exaudivit me de monte ſancto ſuo.

J'ay élevé la voix vers le Seigneur ; & du haut de la ſainte montagne où il habite, il a exaucé mes vœux.

Ego dormivi, & ſoporatus ſum, & exurrexi, quia Dominus ſuſcepit me.

Me voyant donc ſous la protection du Seigneur, au fort du péril je me couche ſans crainte, je repoſe ſans trouble, je me léve avec une nouvelle confiance.

Non timebo millia populi circumdantis me : exurge Domine, ſalvum me fac, Deus meus.

Je ne crains point cette multitude infinie de ſujets révoltez, qui m'environnent : levez-vous, mon Dieu, & venez me tirer de leurs mains.

Quoniam tu percuſſiſti omnes adverſantes mihi ſine cauſa, dentes peccatorum contriviſti.

Car vous avez toujours frappé ceux qui me perſécutoient injuſtement, vous avez toujours deſarmé la rage des pécheurs contre moy.

Domini eſt ſalus, & ſuper populum tuum benedictio tua.

Il n'appartient qu'au Seigneur de délivrer ainſi ceux qu'il aime : répandez, Dieu de bonté, vos bénédictions ſur votre peuple.

PSEAUME IV.

David compoſa ce Pſeaume après être échappé des mains de Saül, qui l'avoit fait envelopper par ſon armée. On peut le réciter après avoir ſurmonté la tentation.

AUteur & défenſeur de mon innocence, vous avez écouté ma voix, ô mon Dieu : au plus fort de mon affliction, lorſque mes ennemis me ſerroient de plus près, vous m'avez mis en liberté.

CUm invocarem, exaudivit me Deus juſtitiæ meæ : in tribulatione dilataſti mihi.

Puiſſiez-vous ainſi, Seigneur, être toujours ſenſible aux vœux que je vous adreſſeray dans les nouveaux dangers qui me menacent.

Miſerere mei, & exaudi orationem meam.

Mais vous enfans des hommes qui me perſécutez, juſques à quand vous laiſſerez-vous aveugler par la paſſion qui vous domine ? Pourquoy prenez-vous plaiſir à former de vains

Filii hominum, uſquequò gravi corde ? Ut quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium.

projets contre moy, & à vous tromper vous-mêmes ?

Et ſcitote quoniam mirificavit Dominus ſanctum ſuum : Dominus exaudiet me, cùm clamavero ad eum.

Reconnoiſſez la protection du Ciel ſur moy dans la maniere merveilleuſe dont je viens d'être délivré de vos mains. Comptez que toutes les fois que j'invoqueray le Seigneur, il écoutera ma priere.

Iraſcimini, & nolite peccare : quæ dicitis in cordibus veſtris, in cubilibus veſtris compungimini.

Tournez donc contre vous-mêmes cette injuſte colere qui vous arme contre moy, & ſanctifiez-la par ce moyen : profitez du ſilence de la nuit pour rentrer en vous mêmes, & pour condamner ces ſentimens de haine qui vous portent à opprimer l'innocent.

Sacrificate ſacrificium juſtitiæ, & ſperate in Domino. Multi dicunt : Quis oſtendit nobis bona ?

Offrez à Dieu le ſacrifice d'une vie pure & innocente, & mettez votre eſperance au Seigneur. Pluſieurs de ceux qui m'accompagnent ſemblent quelquefois ſe

laſſer de nos miſeres, & me diſent : Quand paroîtront les biens dont on nous flatte ?

Pour moy convaincu par tant de preuves ſenſibles que vous nous regardez d'un œil favorable, Seigneur, au milieu de nos malheurs, je ſens dans le cœur un fonds de joye, qui m'eſt un gage de votre protection.

Signatum eſt ſuper nos lumen vultûs tui, Domine, dediſti lætitiam in corde meo.

Ainſi je verray ſans inquiétude groſſir le nombre de mes ennemis par l'abondance des biens dont ils joüiſſent.

A fructu frumenti, vini, & olei ſui, multiplicati ſunt.

Aſſuré de votre bonté, ô mon Dieu ; en tout lieu je repoſeray en paix.

In pace in idipſum, dormiam & requieſcam.

Car vous m'avez ſi bien affermi dans l'eſpérance que j'ay en vous, Seigneur, que rien n'eſt capable de m'allarmer.

Quoniam tu, Domine, ſingulariter in ſpe conſtituiſti me.

PSEAUME V.

Ce Pſeaume regarde le temps où David ſaioit la perſécution de Saül. Le Prophéte demande à Dieu juſtice de ſes ennemis.

VErba mea auribus percipe, Domine, intellige clamorem meum.

SEigneur, prêtez l'oreille à mes paroles, ſoyez attentif aux cris que je pouſſe vers vous.

Intende voci orationis meæ: Rex meus, & Deus meus.

Appliquez vous à ma priére : vous êtes mon Roy, vous êtes mon Dieu.

Quoniam ad te orabo, Domine, mane exaudies vocem meam.

C'eſt à vous, Seigneur, que j'auray toujours recours dans mes beſoins, & vous ſerez auſſi toujours prompt à m'exaucer.

Mane adſtabo tibi, & videbo, quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Aux prémiers momens de chaque jour j'iray me préſenter devant vous, pour implorer vos miſéricordes : là je conſidéreray que vous êtes un Dieu ſaint, qui hait infiniment l'iniquité.

Je conſidéreray que vous ne ſouffrez pas les pécheurs auprès de vous, & que vous les chaſſez de votre préſence.

Neque habitabit juxta te malignus, neque permanebunt injuſti ante oculos tuos.

Oüy, mon Dieu, vous haïſſez tous les pecheurs; & ceux qui par leurs calomnies tâchent de perdre l'innocent, n'échapperont pas à votre vengeance.

Odiſti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Vous aurez toujours en abomination, Seigneur, ces hommes artificieux & ſanguinaires; & vous prendrez au contraire plaiſir à multiplier ſur moy les effets de votre miſéricorde.

Virum ſanguinum & doloſum abominabitur Dominus; ego autem in multitudine miſericordiæ tuæ.

Je reverray donc votre Tabernacle, ô mon Dieu; & pénetré d'un religieux reſpect en préſence de votre divine majeſté, je vous adoreray encore dans votre ſaint Temple.

Introibo in Domum tuam, adorabo ad Templum ſanctum tuum in timore tuo.

Conduiſez toujours mes pas, Seigneur, dans les

Domine, deduc me in juſti-

tia tua propter inimicos meos, dirige in conſpectu tuo viam meam.

voyes de la juſtice, afin de confondre la malignité de mes ennemis.

Quoniam non eſt in ore eorum veritas, cor eorum vanum eſt.

Il n'y a point de ſincérité dans leurs paroles, ils ne méditent que de criminels artifices.

Sepulchrum patens eſt guttur eorum, linguis ſuis dolosè agebant; judica illos, Deus.

Leur bouche, comme un ſepulchre ouvert, exhale ſans ceſſe l'infection de leur cœur, leur langue n'eſt employée qu'au menſonge; faites juſtice de mes calomniateurs, ô mon Dieu.

Decidant à cogitationibus ſuis: ſecundùm multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.

Qu'ils voyent leur meſures rompuës: pouſſez-les, Seigneur, à proportion de leurs crimes, puiſqu'ils ont oſé vous irriter.

Et lætentur omnes qui ſperant in te: in æternum exultabunt, & habitabis in eis.

Mais d'un autre côté, que tous ceux qui mettent leur eſpérance en vous ſe réjoüiſſent: vous demeurerez toujours avec eux, Seigneur, & ils

ſeront toujours dans la joye.

Ceux qui vous aiment mettront toute leur gloire à vous ſervir ; parce que vous prendrez plaiſir à verſer ſur eux vos bénédictions.

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices juſto.

Seigneur, vous nous avez fait de votre bonté, comme un bouclier qui pare tous les coups que l'on nous porte.

Domine, ut ſcuto bonæ voluntatis tuæ coronaſti nos.

PSEAUME VI.

David abattu & languiſſant ſous le poids de ſes péchez, & des malheurs qui en étoient les effets, demande à Dieu d'être délivré de ſes maux. Se ſentant enſuite exaucé, il reproche à ſes ennemis qu'ils ont en vain eſperé ſa perte.

SEigneur, ne me châtiez point dans votre colére ; donnez à votre bonté le temps de modérer vos vengeances.

DOmine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

Laiſſez-vous toucher, Seigneur, par le dan-

Miſerere mei, Domine, quo-

niam infirmus ſum : ſana me, Domine, quoniam conturbata ſunt oſſa mea.

guiſſant état où je ſuis : que le trouble où vous me voyez, vous engage à adoucir mes peines.

Et anima mea turbata eſt valdè : ſed tu, Domine, uſquequo?

Témoin des inquiétudes de mon cœur, depuis le moment que je me ſéparay de vous, juſqu'à quand, Seigneur, différerez-vous de le calmer ?

Convertere, Domine, & eripe animam meam; ſalvum me fac propter miſericordiam tuam.

Tournez les yeux ſur moy, ô mon Dieu, & tirez mon ame de ſes peines ; ſecourez-moi pour l'intérêt de votre miſéricorde.

Quoniam non eſt in morte qui memor ſit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi ?

Quand la langueur & la triſteſſe m'auront enfin conſumé, ſeray-je en état dans le tombeau de loüer votre ſaint Nom par mes Cantiques ?

Laboravi in gemitu meo : lavabo per ſingulas noctes lectum meum lacrymis meis ſtratum meũ

Vous ſçavez, Seigneur, ce que mon péché m'a déja coûté de pleurs : je le pleureray le reſte de ma vie, j'employeray même à le pleurer le

temps destiné à mon repos, chaque nuit j'arroseray mon lit de mes larmes.

rigabo.

Mes yeux & mon visage abattus par la douleur avoient fait croire à mes ennemis que j'y succomberois à la fin, & qu'en vain je chercherois grace auprès de vous.

Turbatus est à furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

Retirez-vous de moy, pécheurs : maintenant que le Seigneur a exaucé ma priére, je ne sçaurois plus être pour vous qu'un sujet de honte.

Discedite à me omnes qui operamini iniquitatem ; quoniam exaudivit Dominus vocem fletûs mei.

Le Seigneur a exaucé ma priére, le Seigneur a reçû favorablement mes vœux.

Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

Que mes ennemis soient couverts de confusion, qu'ils soient saisis de trouble ; qu'ils s'éloignent au plûtôt de moy, honteux de me voir triompher de leur haine.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei ; convertantur, & erubescant valdè velociter.

PSEAUME VII.

Ce Pſeaume doit ſe rapporter au temps de la perſécution de Saül. Le Prophéte repréſente à Dieu ſon innocence, & le prie de ſe déclarer pour lui. Il exhorte auſſi ſes ennemis à ſe convertir, & prédit leur châtiment. Les perſécutions ſouffertes par le ſaint Roy, ſont la figure de celles que Jeſus-Chriſt a endurées.

DOmine, Deus, in te ſperavi; ſalvum me fac ex omnibus perſequentibus me, & libera me.

SEigneur, mon Dieu, toute mon eſpérance eſt en vous : ſauvez-moy, & me délivrez des mains de tous mes perſécuteurs.

Nequando rapiat ut leo animam meam; dum non eſt qui redimat, neque qui ſalvum faciat.

Ce ſont autant de lions irritez qui m'ôteront la vie, ſi vous n'avez la bonté de me dérober à leur fureur.

Domine, Deus meus, ſi feci iſtud, ſi eſt iniquitas in manibus meis:

Seigneur, mon Dieu, ſi je ſuis coupable des criminels deſſeins que l'on m'impute, s'il y a rien d'injuſte dans mes actions :

Si reddidi re-

Si j'ay rendu le mal

pour le mal, trompé dans mes eſpérances, je ſuccomberay avec juſtice à la violence de mes ennemis.

tribuentibus mihi mala, decidam meritò ab inimicis meis inanis.

Qu'ils continuent d'en vouloir à ma vie, que je tombe entre leurs mains, qu'ils foulent aux pieds la terre qu'ils auront teinte de mon ſang, enfin qu'ils enſeveliſſent avec moy tout ce que je puis m'être acquis de gloire.

Perſequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam, & gloriam meam in pulverem deducat.

Mais ſi je ſuis innocent, levez-vous, Seigneur, dans votre juſte colére, & faites éclater votre puiſſance ſur mes ennemis.

Exurge, Domine, in ira tua, & exaltare in finibus inimicorum meorum.

Levez-vous, mon Dieu, & par votre exemple autoriſez le commandement que vous faites de courir à la défenſe du juſte : tout le peuple environnant enſuite votre Tabernacle, loüera l'équité de vos jugemens.

Et exurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandaſti; & ſynagoga populorum circumdabit te.

Et propter hanc in altum regredere : Dominus judicat populos.

Montez donc ſur votre tribunal : car c'eſt au Seigneur à juger tous les peuples de la terre.

Judica me, Domine, ſecundùm juſtitiam meam, & ſecundùm innocentiam meam ſuper me.

Là, mon Dieu, jugez moy ſelon mon intégrité, & ſelon mon innocence.

Conſumetur nequitia peccatorum, & dirige juſtum, ſcrutans corda & renes, Deus.

La malice des pécheurs leur ſera inutile ; car découvrant le fond de leurs cœurs, vous ſçaurez, ô mon Dieu, me conduire & me mettre à couvert de leurs artifices.

Juſtum adjutorium meum à Domino qui ſalvos facit rectos corde.

Il eſt juſte en effet que le Seigneur me ſecoure ; puiſque c'eſt à luy à prendre la protection de ceux qui ont le cœur droit.

Deus Judex juſtus, fortis, & patiens : numquid iraſcitur per ſingulos dies ?

Dieu eſt un Juge équitable, puiſſant, & en même temps plein de bonté : car le voit-on éclater chaque jour contre ceux qui oſent l'offenſer.

Cependant, pécheurs, si abusant de sa miséricorde vous différez trop à vous convertir, vous verrez bien-tôt briller entre ses mains le glaive de sa justice : déja il a bandé son arc, il le tient prêt.

Nisi conversi fueritis gladium suum vibrabit : arcum suum tendit, & paravit illum.

Il y a disposé ses fléches, qui sont les instrumens d'une prompte mort pour les hommes violens & cruels.

Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

Saül jaloux des bontez du Seigneur en mon endroit, n'a pû s'empêcher d'en concevoir du chagrin : de-là sont nez ces injustes & criminels desseins de me perdre.

Ecce parturiit injustitiam, concepit dolorem : & peperit iniquitatem.

Il se donne bien de la peine à creuser un précipice dans lequel il tombera luy-même.

Lacum aperuit, & effodit eum, & incidit in foveam quam fecit.

Tout le mal qu'il me veut faire retombera sur luy, & son injustice luy sera funeste.

Convertetur, dolor ejus in caput ejus, & in verticem ipsius

iniquitas ejus descendet.

Confitebor Domino secundùm justitiam ejus, & psallam nomini Domini altissimi.

Pour moy je loüeray la justice du Seigneur, & je célébreray par mes Pseaumes le nom du Très-haut.

PSEAUME VIII.

Quoique Jesus-Christ se soit appliqué le troisiéme verset de ce Pseaume, & que saint Paul lui en ait appliqué le sixiéme & le septiéme, il ne s'ensuit pas, dit Jansenius de Gand, qu'on doive l'entendre de Jesus-Christ à la lettre. Le Prophéte y loüe la grandeur de Dieu & sa bonté envers l'homme.

DOmine, Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra!

SEigneur, notre souverain Maître, il n'y a rien dans toute l'étenduë de la terre qui ne me rempliſſe d'admiration pour vous.

Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.

Quelque élevez que soient les Cieux au dessus de nous, votre gloire & votre grandeur sont encore infiniment au dessus d'eux.

Vous vous êtes rendu si sensible dans les créatures, que les plus simples & les moins éclairez vous y reconnoissent : par là vous confondez l'impie, qui se déclare contre vous.

Ex ore infantium & lactentium perfeciſti laudem, propter inimicos tuos, ut deſtruas inimicum & ultorem.

Mais, Seigneur, après avoir consideré le ciel, la lune, les étoiles, tous ces merveilleux ouvrages de vos mains, je m'écrieray tout saisi d'étonnement :

Quoniam videbò cœlos tuos, opera digitorum tuorum ; lunam & ſtellas, quæ tu fundaſti.

Eh ! qu'est-ce donc que l'homme, qu'un Dieu si grand daigne penser à luy & en faire l'objet de ses soins ?

Quid eſt homo, quod memor es ejus? aut filius hominis quoniam viſitas eum ?

Vous l'avez formé presque égal aux Anges, vous l'avez orné en le formant des dons les plus glorieux de la grace & de la nature, vous l'avez établi sur la terre au dessus de tous vos autres ouvrages.

Minuiſti eum paulò minus ab Angelis, gloriâ & honore coronaſti eum, & conſtituiſti eum ſuper opera manuum tuarum.

Vous l'avez fait comme le maître du mon-

Omnia ſubjeciſti ſub pedibus

ejus, oves & boves univerſas, inſuper & pecora campi.

Volucres cœli & piſces maris, qui perambulant ſemitas maris.

de : ce qu'il y a dans la mer, ce qu'il y a ſur la terre, oyſeaux, poiſſons, animaux, vous luy avez tout ſoûmis en deſtinant tout à ſon uſage.

Domine, Dominus noſter : quàm admirabile eſt nomen tuum in univerſa terra !

Seigneur, notre ſouverain Maître, je ne voy rien dans toute la terre qui ne me rempliſſe d'admiration pour vous.

PSEAUME IX.

Les Interprétes ſont extrêmement partagez ſur le ſens de ce Pſeaume. On s'eſt icy attaché à ceux qui font parler le peuple Juif pendant la captivité de Babylone. Le Prophéte nous y apprend que la proſpérité de l'impie eſt ſuivie d'une fin malheureuſe ; que Dieu n'abandonne point le juſte, & qu'il ne l'afflige que pour en couronner la patience.

CONFITEBOR Domino in toto corde meo, narrabo omnia mirabilia tua.

JE vous loüeray, Seigneur, de tout mon cœur, je publieray par tout les merveilles que vous aurez operées en ma faveur.

On me verra transporté de joye entonner des cantiques à l'honneur de votre nom, ô Dieu tres-haut, lorsque vous mettrez mes ennemis en fuite : car vous les abattrez enfin, & vous les ferez périr.

Lætabor & exultabo in te, psallam nomini tuo, Altissime,

In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur, & peribũt à facie tua.

Vous, dont les jugemens sont toujours reglez par l'équité, vous vous assîtes autrefois sur votre Tribunal pour juger ma cause.

Quoniam fecisti judicium meum & causam meam; sedisti super Tronum qui judicas justitiam.

Là vous condamnâtes des nations impies, que vous exterminâtes jusqu'à en effacer le nom pour toujours.

Increpasti gentes, & periit impius ; nomen eorum delesti in æternum & in sæculum sæculi.

Vous désarmâtes pour jamais nos ennemis, & vous détruisîtes leurs villes.

Inimici defecerunt framea in finem, & civitates eorum destruxisti.

Leur memoire finit avec le bruit de leurs armes ; mais le Seigneur subsiste éternellement.

Periit memoria eorum cum sonitu, & Dominus in æternum permanet.

Paravit

Paravit in judicio Thronum ſuum, & ipſe judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in juſtitia.

Il s'eſt dreſſé un Tribunal, où il jugera l'univers avec équité; il jugera tous les peuples ſelon les Loix de la juſtice.

Et factus eſt Dominus refugium pauperi, adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.

Le Seigneur eſt l'azile des malheureux, il nous ſecourt dans nos beſoins, il nous conſole dans nos afflictions.

Et ſperent in te qui noverunt nomen tuum; quoniam non dereliquiſti quærentes te Domine.

Que ceux donc qui vous connoiſſent, ô mon Dieu, mettent leur eſperance en vous, perſuadez que vous n'abandonnâtes jamais ceux qui vous cherchent.

Pſallite Domino qui habitat in Sion, annuntiate inter gentes ſtudia ejus.

Chantez les loüanges du Seigneur, qui habite ſur la ſainte montagne de Sion, vous qui eſperez en luy; publiez parmi les nations le ſoin qu'il prend de ceux qui l'invoquent.

Quoniam requirens ſanguinem eorum recor-

Publiez qu'il ſe ſouvient du ſang de ſon peuple que l'on a répandu, &

qu'il n'a pas oublié les cris des affligez.

datus est, non est oblitus clamorem pauperum.

Considerez, Seigneur, l'état pitoyable où mes ennemis m'ont réduit, & laissez-vous toucher de compassion pour moy.

Miserere mei, Domine, vide humilitatẽ meam de inimicis meis,

Vous qui m'avez tant de fois tiré des portes de la mort, faites que je puisse encore rentrer dans Jérusalem, en publiant toutes vos merveilles.

Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

Je reconnoîtray avec joye que je vous dois mon salut : ce que les nations feront pour nous perdre, sera la cause de leur propre ruine.

Exultabo in salutari tuo, infixæ sunt gentes in interitu quem fecerunt.

Nos ennemis se trouveront pris aux piéges qu'ils nous auront tendus.

In laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum.

En voyant périr le pécheur enveloppé dans ses propres artifices, on

Cognoscetur Dominus judicia faciens, in ope-

ribus manuum ſuarum comprehenſus eſt peccator.

connoîtra qu'il y a au Ciel un Dieu Protecteur de l'innocence, & vengeur du crime.

Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviſcuntur Deum.

Tous les peuples qui ne veulent pas connoître le Seigneur, les méchans qui nous perſécutent, ſeront frappez de mort, & précipitez dans le tombeau.

Quoniam non in finem oblivio erit pauperis, patientia pauperum non peribit in finem.

Car il fera enfin attention ſur ce que ſouffrent les juſtes; leur eſperance ſera enfin ſuivie du ſoulagement qu'ils attendent.

Exurge, Domine, non confortetur homo, judicentur gentes in conſpectu tuo.

Levez-vous, Seigneur, & ne laiſſez plus croître l'inſolence de nos ennemis; ne différez plus de faire juſtice des nations qui nous oppriment.

Conſtitue, Domine, legiſlatorem ſuper eos, ut ſciant gentes quoniam homines ſunt.

Soumettez-les aux dures loix d'un Maître violent, qui les accable, & qui leur faſſe ſentir qu'ils ne ſont que de foibles mortels.

Ut quid, Do-

Pourquoy vous êtes-

vous éloigné de nous, Seigneur ? Pourquoi nous abandonnez-vous dans l'affliction, lorſque nous avons le plus beſoin de vous ?

mine, receſſiſti longè, deſpicis in opportunitatibus, in tribulatione?

Les juſtes s'enflamment d'indignation, en voyant les impies ne mettre plus de bornes à leur orgueil, confondez-les, Seigneur, ces impies en faiſant tourner leurs propres deſſeins à leur perte.

Dum ſuperbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in conſiliis quibus cogitant.

Le pécheur eſt nourri dans ſon inſolence par l'approbation que l'on donne à ſes plus honteux & à ſes plus criminels deſirs.

Quoniam laudatur peccator in deſideriis animæ ſuæ, & iniquus benedicitur.

Il a allumé la colere du Seigneur ; mais cette juſte colere s'étant accruë au point qu'elle eſt, le Seigneur ne ſe vengera-t-il pas de luy ?

Exacerbavit Dominum peccator : ſecundùm multitudinem iræ ſuæ non quæret.

Il ne penſe pas à Dieu, & ſes crimes ſe multiplient ſans ceſſe.

Non eſt Deus in conſpectu ejus, inquinatæ ſunt viæ illius in omni

tempore.

Auferuntur judicia tua à facie ejus ; omnium inimicorum ſuorum dominabitur.

Eloignant de ſoy la penſée de vos jugemens, Seigneur, il n'épargnera rien pour opprimer ſes ennemis.

Dixit enim in corde ſuo, non movebor à generatione in generationem ſine malo.

Car dans l'état où je ſuis, dit-il en luy-même, qui pourroit jamais ébranler ma fortune ?

Cujus maledictione os plenum eſt & amaritudine, & dolo ; ſub lingua ejus labor & dolor.

Ses diſcours ne ſont que maledictions, que railleries améres, que menſonges artificieux ; il ne parle que dans la vûë de cauſer de la peine & de faire du mal.

Sedet in inſidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.

Pour dreſſer des embuches à l'innocent, & pour le faire plus ſurement périr, il s'aſſocie ceux à qui leurs richeſſes donnent plus de pouvoir.

Oculi ejus in pauperem reſpiciunt ; inſidia-

Il a ſans ceſſe les yeux attachez ſur le pauvre, pour trouver le temps

de l'opprimer ; c'eſt un lion caché à l'entrée de ſa caverne, qui attend ſa proye avec impatience.

tur in abſcondito, quaſi leo in ſpelunca ſua.

Il n'y a point de ruſes qu'il n'employe pour attirer à ſoy celuy qui eſt ſans appuy, dans le deſſein de le dépoüiller.

Inſidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem, dum attrahit eum.

Il le fera tomber dans ſes piéges ; & quand il l'aura en ſa puiſſance, il ſe jettera ſur luy pour aſſouvir ſa fureur.

In laqueo ſuo humiliabit eum ; inclinabit ſe & cadet, cùm dominatus fuerit pauperum.

La ſource de tous ces maux, c'eſt que l'impie ſe perſuade que Dieu ne ſonge ni à luy ni au juſte, & qu'il ne daigne jamais jetter les yeux ſur ce qui ſe paſſe icy bas.

Dixit enim in corde ſuo, oblitus eſt Deus ; avertit faciem ſuam, ne videat in finem.

Seigneur, mon Dieu, levez-vous, déployez la force de votre bras, ne délaiſſez pas plus longtemps ceux qui ſouffrent.

Exurge, Domine Deus, exaltetur manus tua, ne obliviſcaris pauperum.

Pourquoy l'impie oſe-

Propter quid

irritavit impius Deum ? Dixit enim in corde ſuo, non requiret.

t-il offenſer Dieu ? c'eſt qu'il ſe flatte que Dieu n'en tirera point vengeance.

Vides, quoniam tu laborem & dolorem conſideras, ut tradas eos in manus tuas.

Il ſe trompe, Seigneur ; vous avez toujours les yeux ouverts ſur le juſte, vous meſurez ces peines & ſa douleur, afin qu'après l'avoir éprouvé, vous livriez ſes ennemis à votre bras vengeur.

Tibi derelictus eſt pauper, orphano tu eris adjutor.

Le pauvre délaiſſé de tout le monde, eſt uniquement abandonné à vos ſoins, il trouvera en vous l'aſſiſtance que les hommes luy refuſent.

Contere brachium peccatoris & maligni ; quæretur peccatum illius, & non invenietur.

Vous abattrez la puiſſance des méchans qui l'oppriment, & l'on cherchera en vain ſur la terre des veſtiges du pécheur, & de ſon péché.

Dominus regnabit in æternum & in ſæculum ſæculi, peribitis gentes de terrâ illius.

Le Seigneur regnera éternellement ſur le peuple qui l'adore : mais vous nations rebelles à ſes loix, vous ſerez à jamais bannies de la ter-

re qui luy eſt conſacrée.

Le Seigneur exaucera les vœux des juſtes affligez ; les ſaintes diſpoſitions de leur cœur vous feront écouter leur priere, ô mon Dieu.

Deſiderium pauperum exaudivit Dominus ; præparationem cordis eorum audivit auris tua.

Vous rendrez juſtice aux petits & aux foibles, afin de mettre des bornes à l'orgüeil de l'impie.

Judicare pupillo & humili, ut non apponat ultra magnificare ſe homo ſuper terram.

PSEAUME X.

David ſe plaint en ce Pſeaume de ceux qui le preſſoient d'abandonner la Cour de Saül, pour ſe ſouſtraire à la haine de ce Prince.

J'Ay mis ma confiance au Seigneur : pourquoy donc me dites-vous, Gagnez, comme un oyſeau, les montagnes, pour vous dérober à la pourſuite de vos ennemis ?

IN Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ, Tranſmigra in montem ſicut paſſer.

Les pécheurs ont effec-

Quoniam ecce

peccatores intenderunt arcum : paraverunt ſagittas ſuas in pharetra, ut ſagittent in obſcuro rectos corde.

tivement leur arc bandé ; ils tiennent leur carquois plein de fléches ; afin de percer ſans qu'on les voye, ceux que la droiture de leur cœur rend moins capables de découvrir leurs piéges.

Quoniam quæ perfeciſti deſtruxerunt : juſtus autem quid fecit?

Ils ne ſongent, ô mon Dieu, qu'à ruiner vos deſſeins ſur moy : eh ! que leur a fait ce juſte qu'ils perſecutent ?

Dominus in templo ſancto ſuo, Dominus in cœlo ſedes ejus.

Mais le Seigneur eſt aſſis dans le Ciel, dans ce Temple ſaint qu'il s'eſt bâti pour y recevoir nos hommages.

Oculi ejus in pauperem reſpiciunt, palpebræ ejus interrogant filios hominum.

De-là il jette les yeux ſur le foible qu'on opprime, de-là il conſidere toutes les démarches des enfans des hommes.

Dominus interrogat juſtum, & impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam ſuam.

Il examine le juſte & l'impie : mais celuy-cy fait voir qu'il ſe hait luy-même en attirant la divine colere ſur ſoy.

Pluet ſuper peccatores la-

En effet Dieu fera pleuvoir les calamitez ſur les

pécheurs, il fera fondre sur eux un orage de soufre & de feu ; & ce sera tout leur partage, tout le fruit de leurs iniquitez.

queos ; ignis & sulphur, & spiritus procellarum pars calicis eorum.

Car le Seigneur est juste, & il aime à rendre justice, il voit avec complaisance l'innocence de ses serviteurs.

Quoniam justus Dominus, & justitias dilexit, æquitatem vidit vultus ejus.

PSEAUME XI.

Le Prophete implore le secours de Dieu contre les artifices & les calomnies de ses ennemis. Il est fort vray-semblable que ce Pseaume regarde le temps de la persécution de Saül.

PRenez-moy sous votre protection, ô mon Dieu, car il n'y a plus de probité sur la terre, la sincérité est bannie du commerce des hommes.

SAlvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus, quoniam diminutæ sunt veritates à filiis hominum.

C'est à qui se trompera l'un l'autre par des discours artificieux, chacun ne dit rien moins que ce qu'il pense, on ne voit

Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum, labia dolosa, in corde &

corde locuti ſunt.

que cœurs doubles par tout.

Diſperdat Dominus univerſa labia doloſa, & linguam magniloquam.

Puiſſe le Seigneur confondre & exterminer ces fourbes, que leur habileté à tromper rend inſolens.

Qui dixerunt, linguam noſtram magnificabimus: labia noſtra à nobis ſunt, quis noſter Dominus eſt?

Nous nous ferons valoir, ont-ils dit, par notre éloquence : notre langue combattra pour nous, & par là ſur qui ne l'emporterons-nous pas ?

Propter miſeriam inopum, & gemitum pauperum, nunc exurgam, dicit Dominus.

Mais moy, dit le Seigneur de ſon côté, je vais me lever pour ſecourir les juſtes qui gémiſſent, & qui ſont dans l'oppreſſion.

Ponam in ſalutari, fiducialiter agam in eo.

Je les mettray à couvert de leurs ennemis, & je ſuis ſûr que rien ne m'en empêchera.

Eloquia Domini eloquia caſta ; argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum ſeptuplum.

Les paroles du Seigneur ſont ſincéres & pures, comme l'argent éprouvé dans le creuſet, & qui a paſſé juſqu'à ſept fois par le feu.

Ainſi vous nous protégerez aſſurément, Seigneur, & vous nous défendrez toujours contre cette race criminelle.

Tu, Domine, ſervabis nos, & cuſtodies nos à generatione hac in æternum.

Ces impies nous environnent de toutes parts; & ſuivant la profondeur de vos jugemens vous en laiſſez croître le nombre.

In circuitu impii ambulant: ſecundùm altitudinem tuam multiplicaſti filios hominum.

PSEAUME XII.

Ce Pſeaume regarde encore le temps de la perſécution de Saül, & David en demande à Dieu la fin. Telle doit être la priere du Chrétien dans la tentation.

JUſques à quand enfin, Seigneur, m'oublierez-vous ? juſques à quand détournerez-vous vos yeux de deſſus moy ?

Uſquequo, Domine oblivîſceris in finem? Uſquequo avertis faciem tuam à me?

Juſques à quand flotant entre mille réſolutions, paſſeray-je les jours entiers dans la douleur ?

Quandiu ponam conſilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?

Usquequo exaltabitur inimicus meus super me ? respice, & exaudi me, Domine Deus meus.

Jusques à quand mes ennemis se prévaudront-ils de ma foiblesse ? Seigneur, mon Dieu, considerez l'état où je suis, & exaucez mes prieres.

Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte, nequando dicat inimicus meus, prevalui adversus eum.

Eclairez-moy, afin que découvrant les artifices de mes ennemis, je puisse éviter le coup de la mort qu'ils me destinent, & qu'ils ne puissent pas dire ; enfin nous l'avons abattu.

Qui tribulant me exultabunt, si motus fuero : ego autem in misericordia tua speravi.

Oüy, mon Dieu, ils triompheroient de ma chûte : mais j'espere en votre misericorde.

Exultabit cor meum in salutari tuo, cantabo Domino qui bona tribuit mihi, & psallam nomini Domini altissimi.

J'auray la joye, Seigneur, de me voir délivré par votre secours ; je chanteray les loüanges de mon bienfaiteur, & je célebreray le Nom du Très-haut.

PSEAUME XIII.

Le Prophéte décrit ici l'impiété des Babyloniens, & prie Dieu de délivrer ſon peuple de la tyrannie de ces Maîtres impies.

LEs impies ont dit en leur cœur, il n'y a point de Dieu.

DIxit inſipiens in corde ſuo, non eſt Deus.

C'eſt qu'ils ſont eſclaves des plus infâmes & des plus abominables déſirs, & qu'il n'en eſt pas un ſeul qui faſſe le bien.

Corrupti ſunt & abominabiles facti ſunt in ſtudiis ſuis : non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

Le Seigneur du haut du Ciel a regardé ces criminels enfans des hommes, pour voir ſi quelqu'un d'eux n'ouvroit pas enfin les yeux, & ne ſe mettoit pas en devoir de retourner à luy.

Dominus de cælo proſpexit ſuper filios hominum, ut videat ſi eſt intelligens, aut requirens Deum.

Mais non, ils s'éloignent toujours de plus en plus du ſentier de la

Omnes declinaverunt, ſimul inutiles facti

ſunt : non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

juſtice, ils ne ſont plus bons à rien ; il n'en eſt pas un ſeul dont on puiſſe attendre autre choſe que des fruits d'iniquité.

Sepulchrum patens eſt guttur eorum : linguis ſuis dolosè agebant, venenum aſpidum ſub labiis eorum.

Leur bouche comme l'ouverture d'un ſepulchre, fait bien-tôt appercevoir la corruption de leur cœur : leur langue eſt dévoüée au menſonge, ils cachent ſous leurs paroles le poiſon le plus ſubtil.

Quorum os maledictione & amaritudine plenum eſt, veloces pedes eorum ad effundendum ſanguinem.

Leurs diſcours ne ſont que malédictions, que railleries améres : on les voit courir avec ardeur au meurtre de l'innocent.

Contritio & infelicitas in viis eorum, & viam pacis non cognoverunt ; non eſt timor Dei ante oculos eorum.

Ils portent par tout l'affliction, & le trouble, & cela, parce qu'ils ne craignent point les jugemens de Dieu.

Nonne cognoſcent omnes qui

Ne verray-je dont jamais, a dit le Sei-

gneur, rentrer en eux-mêmes ces endurcis, à qui le crime ne coûte plus rien, & qui oppriment mon peuple, comme ils mangeroient un morceau de pain?

operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ſicut eſcam panis?

Ces aveugles n'invoquent pas le Seigneur: mais ils ſentiront un jour les effets de ſa puiſſance, lorſque preſſez de leurs ennemis ils trembleront dans les lieux mêmes qui devroient leur inſpirer plus de ſecurité.

Dominum non invocaverunt: illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Car le Seigneur n'abandonne pas les juſtes. Inſenſez, lorſque vous avez vû le juſte dans l'affliction, vous vous êtes moquez de ce qu'il eſperoit au Seigneur.

Quoniam Dominus in generatione juſta eſt. Conſilium inopis confudiſtis, quoniam Dominus ſpes ejus eſt.

Vous avez dit, en inſultant: Qui viendra apporter de Sion du ſecours à Iſraël? Mais laiſſez venir le terme que Dieu a preſcrit à votre injuſte domination; c'eſt alors

Quis dabit ex Sion ſalutare Iſraël? Cum averterit Dominus captivitatem plebis ſuæ, exultabit Jacob & læ-

tabitur Iſraël. que Jacob, qu'Iſraël verra ſucceder la joye à ſes larmes.

PSEAUME XIV.

David a compoſé ce Pſeaume pour la Tranſlation de l'Arche ſur la montagne de Sion. Il y fait le caractere d'un digne miniſtre du Tabernacle, & en même temps celuy des Prédeſtinez, qui doivent éternellement habiter la celeſte Sion.

DOmine, quis habitabit in Tabernaculo tuo aut quis requieſcet in monte ſancto tuo?

QUi ſera digne, Seigneur, de demeurer dans votre Tabernacle, & de ſe repoſer ſur votre ſainte montagne?

Qui ingreditur ſine macula, & operatur juſtitiam?

C'eſt celuy qui marche dans l'innocence, & qui remplit les devoirs de ſon état.

Qui loquitur veritatem in corde ſuo, qui non egit dolum in lingua ſua.

C'eſt celuy qui a le cœur droit, & ſans déguiſement, & qui eſt toujours ſincere dans ſes paroles.

Nec fecit proximo ſuo malum, & oppro-

C'eſt celuy qui ne fait jamais tort au prochain, & qui ne ſouffre pas

même qu'on luy en diſe du mal.

brium non accepit adverſus proximos ſuos.

C'eſt celuy qui n'a que du mépris pour l'impie, pendant qu'il honore ceux qui craignent le Seigneur.

Ad nihilum deductus eſt in conſpectu ejus malignus, timentes autem Dominum glorificat.

C'eſt celuy qui garde inviolablement ſa foy, qui ne prête point à uſure, qui ne peut être corrompu par les préſens pour opprimer l'innocent.

Qui jurat proximo ſuo & non decipit, qui pecuniam ſuam non dedit ad uſuram, & munera ſuper innocentem non accepit.

Un homme de ce caractére ſera à jamais heureux.

Qui facit hæc non movebitur in æternum.

PSEAUME XV.

Ce Pſeaume eſt une Priére de Jeſus-Chriſt à ſon Pere, lorſque ſon Corps étoit dans le tombeau.

CONſervez-moy, Seigneur, puiſque j'ay toujours eſperé en vous.

Conſerva me, Domine, quoniam ſperavi in te.

Dixit Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

Je l'ay dit ſouvent au Seigneur : Vous êtes mon Dieu, & vous n'avez aucun beſoin de mes biens.

Sanctis qui in terra ſunt ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Mais il m'a inſpiré un amour ſurprenant envers ſes ſerviteurs ſur la terre.

Multiplicatæ ſunt infirmitates eorum, poſtea acceleraverunt.

Les ayant vûs accablez du nombre de leurs infirmitez, je n'ay rien omis pour les ſoulager ; afin qu'ils pûſſent aller à luy avec plus de promptitude.

Non congregabo conventicula eorum de ſanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Pour les pécheurs, qui s'uniſſent afin de pouvoir répandre le ſang, je n'ay jamais autoriſé leurs complots, ni fait honneur à leur nom dans mes diſcours.

Dominus pars hæreditatis meæ & calicis mei : tu es qui reſtitues hæreditatem meam mihi.

Le Seigneur fut toujours mon heritage ; & cet heritage, ô mon Dieu, vous me le conſerverez à jamais.

Funes cecide-

Je ſuis bien échû dans

mon partage, mon heritage eſt charmant.

runt mihi in præclaris ; etenim hæreditas mea præclara eſt mihi.

Je beniray le Seigneur, de m'avoir donné aſſez d'intelligence pour faire un choix ſi heureux : toujours juſques à cette nuit de ma mort j'ay été excité par les mouvemens de mon cœur à luy en rendre des actions de graces.

Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum : inſuper & uſque ad noctem increpuerunt me renes mei.

J'ay toujours eu le Seigneur devant les yeux perſuadé qu'il étoit ſans ceſſe à ma droite pour me ſoûtenir.

Providebam Dominum de conſpectu meo ſemper ; quoniam à dextris eſt mihi, ne commovear.

C'eſt ce qui m'a rempli le cœur de joye, ce qui m'a fait chanter vos loüanges avec tant de plaiſir ; & ce qui me fait encore regarder la mort comme un paiſible ſommeil, en attendant le moment de ma réſurrection.

Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultavit lingua mea: inſuper & caro mea requieſcet in ſpe.

Car vous ne me laiſſe-

Quoniam non

derelinques animam meam in inferno, nec dabis ſanctum tuum videre corruptionem.

rez pas long-temps dans le tombeau, & vous préſerverez vôtre ſerviteur de la corruption.

Notas mihi feciſti vias vitæ; adimplebis me lætitia cum vultu tuo; delectationes in dextera tua uſque in finem.

Bien-tôt vous me ferez revoir le chemin de la vie; la joye de vous voir tel que vous êtes, paſſera alors juſques ſur mon corps, placé enfin à vôtre droite je goûteray pendant toute l'éternité des délices toujours nouvelles.

PSEAUME XVI.

C'eſt icy une priere de David, lorſqu'il étoit perſecuté de Saül. Cette priere convient à Jeſus-Chriſt, & peut ſervir aux juſtes dans leurs perſécutions.

EXaudi, Domine, juſtitiam meam, intende deprecationem meam.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, par mon innocence, & écoutez ma priere.

Auribus percipe orationem

Prêtez l'oreille aux vœux ſinceres que je vous

adreſſe.

meam, non in labiis doloſis.

Prononcez en ma faveur, que vos yeux ſoient attentifs à la juſtice de ma cauſe.

De vultu tuo judicium meum prodeat, oculi tui videant æquitates.

Vous avez éprouvé mon cœur, en me viſitant dans ces temps ſombres de la perſécution; vous m'avez fait paſſer par le feu de la tribulation, & vous m'avez trouvé juſte.

Probaſti cor meum, & viſitaſti nocte: igne me examinaſti, & non eſt inventa in me iniquitas.

Afin de m'interdire les plaintes ſur ce que les hommes me faiſoient ſouffrir, j'ay penſé à vos volontez & à vos promeſſes, & j'ay ſuivy avec ſoumiſſion la route penible des ſouffrances.

Ut non loquatur os meum opera hominum, propter verba labiorum tuorum ego cuſtodivi vias duras.

Affermiſſez mes pas dans le chemin qui me méne à vous, de peur que je ne vienne à chanceler.

Perfice greſſus meos in ſemitis tuis, ut non moveantur veſtigia mea.

Comme vous m'avez toujours exaucé, ô mon

Ego clamavi, quoniam exau-

diſti me, Deus; inclina aurem tuam mihi, & exaudi verba mea.

Dieu, je vous appelle encore à mon ſecours; écoutez-moy, & exaucez ma priére.

Mirifica miſericordias tuas, qui ſalvos facis ſperantes in te.

Vous qui ſauvez ceux qui eſperent en vous, faites éclater ſur moy vos miſericordes.

A reſiſtentibus dexteræ tuæ cuſtodi me, ut pupillam oculi.

Gardez-moy comme la prunelle de l'œil, de la violence de ceux qui ſemblent meſurer leurs forces avec les vôtres.

Sub umbra alarum tuarum protege me à facie impiorum qui me afflixerunt.

Couvrez-moy de vos aîles à la vûë de ces impies, qui me pourſuivent ſans ceſſe.

Inimici mei animam meam circumdederunt, adipem ſuum concluſerunt, os eorum locutum eſt ſuperbiam.

Mes ennemis m'environnent de toute part: ils ont fermé leurs entrailles à la compaſſion, fiers de leur puiſſance ils inſultent même à ma foibleſſe.

Projicientes me nunc circumdederunt me, oculos ſuos ſtatuerunt

Après m'avoir abandonné, leur haine s'eſt réveillée, ils m'ont inveſti de nouveau : détour-

nant les yeux du ciel, ils s'appliquent uniquement â ma perte.

declinare in terram.

Les voilà qui viennent fondre ſur moy, comme un lion s'élance du lieu où il s'eſt caché, ſur la proye qui ſe préſente.

Suſceperunt me ſicut leo paratus ad prædam, & ſicut catulus leonis habitans in abditis.

Levez-vous, mon Dieu, prévenez-les, confondez leur eſpérance, tirez-moy des mains de ces impies; déſarmez-les en leur ôtant cette puiſſance qu'ils tiennent de vous, & qu'ils n'employent qu'à traverſer vos deſſeins.

Exurge, Domine, præveni eum, & ſupplanta eum: eripe animam meam ab impio; frameam tuam ab inimicis manûs tuæ.

Mettez, Seigneur, même pendant la vie, de la différence entre les impies & ce petit nombre de fidéles ſerviteurs que vous avez ſur la terre: ceux-là ſont comblez de biens.

Domine, à paucis de terra divide eos in vita eorum: de abſconditis tuis adimpletus eſt venter eorum.

Ils ſe voyent une nombreuſe poſtérité, à laquelle ils laiſſent en mourant de grands he-

Saturatî ſunt filiis, & dimiſerunt reliquias ſuas parvulis ſuis

ſuis.

ritages.

Ego autem in juſtitia apparebo conſpectui tuo; ſatiabor, cùm apparuerit gloria tua.

Pour moy, ô mon Dieu, je tâcheray de paroître toujours pur à vos yeux; & je ſeray content, ſi je puis revoir votre Tabernacle.

PSEAUME XVII.

David dans la proſpérité de ſon regne, remercie Dieu de tous les dangers dont il a été délivré, & de toutes les victoires qu'il a remportées ſur ſes ennemis. Ce Pſeaume peut s'appliquer à Jeſus-Chriſt.

DIligam te, Domine, fortitudo mea: Dominus firmamentum meum & refugium meum & liberator meus.

JE vous aimeray, Seigneur, vous qui êtes toute ma force: le Seigneur eſt mon appuy, mon refuge, mon liberateur.

Deus meus adjutor meus, & ſperabo in eum.

C'eſt mon Dieu qui eſt mon défenſeur, je mettray en luy toute mon eſpérance.

Protector meus & cornu ſalutis meæ, & ſuſceptor meus.

Il me protege, il aſſûre mon ſalut, il prend en main tous mes interêts.

Je loüeray, j'invoqueray ſon nom, & je ſeray délivré de mes ennemis.

Laudans invocabo Dominum: & ab inimicis meis ſalvus ero.

Je me ſuis vû environné des douleurs de la mort; les pécheurs fondant ſur moy comme un torrent, m'ont jetté dans le trouble.

Circumdederunt me dolores mortis, & torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

Les horreurs du tombeau m'ont environné de toute part; j'ay vû des piéges tendus de tout côté pour m'ôter la vie.

Dolores infernι circumdederunt me, præoccupaverunt me laquei mortis.

Au milieu de mon affliction j'ay appellé le Seigneur à mon ſecours, j'ay pouſſé des cris vers mon Dieu.

In tribulatione mea invocavi Dominum, & ad Deum meum clamavi.

Ma voix a ſçû pénétrer juſques dans ſon Temple; mes cris ſont parvenus juſqu'à luy, & il les a entendus.

Et exaudivit de Templo ſancto ſuo vocem meam; & clamor meus in conſpectu ejus introivit in aures ejus.

Oüy, ce Dieu qui dans ſa colére fait trembler la terre, & qui ébranle

Commota eſt & contremuit terra, fundamenta

montium conturbata ſunt, & commota ſunt, quoniam iratus eſt eis.

juſqu'aux fondemens des montagnes ;

Aſcendit fumus in ira ejus, & ignis à facie ejus exarſit, carbones ſuccenſi ſunt ab eo.

Ce Dieu qui de ſes regards allume des feux vengeurs, & change en braſiers ardens des villes entieres ;

Inclinavit cœlos & deſcendit, & caligo ſub pedibus ejus.

Ce Dieu qui abaiſſe les Cieux, & qui deſcend porté ſur les nuées ;

Et aſcendit ſuper Cherubim & volavit, volavit ſuper pennas ventorum.

Ce Dieu qui appuyé ſur les Chérubins ſe fait traîner par les vents dans les airs ;

Et poſuit tenebras latibulum ſuum, in circuitu ejus tabernaculum ejus, tenebroſa aqua in nubibus aëris.

Ce Dieu qui ne peut nous rendre ſa préſence ſenſible qu'à travers les nuages épais, dont il eſt obligé de s'envelopper, & de ſe former comme un tabernacle, pour dérober ſa majeſté à nos yeux ;

Præ fulgore in conſpectu ejus nu-

Ce Dieu qui diſſout les nuées de l'éclat de

ſon viſage, & les fait ſe réſoudre en une grêle mêlée de feu ;

bes tranſierunt, grando & carbones ignis.

Ce Dieu qui du haut du Ciel parle aux timides mortels par l'effroyable tonnerre qu'il fait gronder ſur eux ;

Et intonuit de cœlo Dominus, & Altiſſimus dedit vocem ſuam, grando & carbones ignis.

Ce Dieu qui conſterne ſes ennemis par les éclairs redoublez, dont il leur frappe les yeux, qui les diſſipe par la foudre qu'il lance comme des fléches ſur leurs têtes ;

Et miſit ſagittas ſuas, & diſſipavit eos ; fulgura multiplicavit, & conturbavit eos.

Enfin, ce Dieu qui autrefois fit voir les ſources les plus cachées des eaux & les abîmes les plus profonds ;

Et apparuerunt fontes aquarum, & revelata ſunt fundamenta orbis terrarum.

(Ce fut, Seigneur, lors qu'indigné que la mer s'oppoſât à la fuite de votre peuple, vous ordonnâtes qu'elle luy ouvrît ſon ſein, & qu'elle luy fit un paſſage)

Ab increpatione tua, Domine, ab inſpiratione ſpiritûs iræ tuæ.

Miſit de ſummo, & accepit me, & aſſumpſit me de aquis multis.

C'eſt ce Dieu même, qui du haut du Ciel a daigné me tendre la main, & qui m'a tiré comme du milieu des ondes, où j'allois périr.

Eripuit me de inimicis meis fortiſſimis, & ab his qui oderunt me, quoniam confortati ſunt ſuper me.

Voyant que je ne pouvois plus réſiſter à des ennemis également puiſſans & animez contre moy, il m'a tiré de leurs mains.

Prævenerunt me in die afflictionis meæ, & factus eſt Dominus protector meus.

Pendant ce temps de mes perſécutions ils ont ſouvent eſſayé de me ſurprendre, le Seigneur m'a toujours protegé.

Et eduxit me in latitudinem: ſalvum me fecit, quoniam voluit me.

Parce que j'ay trouvé grace auprès de luy, il a achevé ma délivrance par la ruine entiere de mes ennemis, & il m'a mis en pleine liberté.

Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam, & ſecundùm puritatem manuum mea-

C'eſt ainſi que le Seigneur récompenſera toujours la droiture de mon cœur & la pureté de mes actions.

rum retribuet mihi.

Car je ne me ſuis point écarté de ſes voyes, jamais je ne me ſuis ſoüillé de la moindre impieté.

Quia cuſtodivi vias Domini, nec impiè geſſi à Deo meo.

Ayant ſans ceſſe ſes jugemens devant les yeux, j'ay toujours plié ſous le joug de ſa loy.

Quoniam omnia judicia ejus in conſpectu meo: & juſtitias ejus non repuli à me.

Réſolu plus que jamais de conſerver mon innocence, j'employeray dans la ſuite tous mes ſoins à éviter le mal.

Et ero immaculatus cum eo, & obſervabo me ab iniquitate mea.

Auſſi le Seigneur voyant toujours en moy un cœur droit & des actions innocentes, il m'en fera récüeillir les fruits.

Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam, & ſecundùm puritatem manuum mearum in conſpectu oculorum ejus.

Oüy, mon Dieu, vous êtes miſericordieux envers celuy qui a de la miſericorde, & vous ne faites point de mal à celuy qui n'en fait point.

Cum ſancto ſanctus eris, & cum viro innocente innocens eris.

Et cum electo electus eris, & cum perverſo perverteris.

Vous êtes bon envers le bon, & vous devenez méchant envers le méchant.

Quoniam tu populum humilem ſalvum facies, & oculos ſuperborum humiliabis.

Vous prenez ſoin de ſecourir un peuple ſoûmis à vos volontez, pendant que vous confondez nos ſuperbes ennemis.

Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: Deus meus, illumina tenebras meas.

Vous avez fait luire ſur moy, Seigneur, votre divine lumiére pour m'éclairer: ne me laiſſez pas retomber dans les ténébres, ô mon Dieu.

Quoniam in te eripiar à tentatione, & in Deo meo tranſgrediar murum.

Avec vous, j'éviteray tous les dangers; appuyé du ſecours de mon Dieu, il n'eſt point de remparts que je ne force.

Deus meus, impolluta via ejus: eloquia Domini igne examinata; protector eſt omnium ſperantium in ſe.

Car mon Dieu eſt la ſainteté même: ſes paroles ſont ſincéres & pures comme l'or qui a été éprouvé par le feu; fidéle dans ſes promeſſes, il protége tous ceux qui ont confiance en luy.

Avec cela que pourrois-je craindre? eſt-il un autre Dieu que le Seigneur? eſt-il un autre Dieu que le nôtre?

Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus præter Deũ noſtrum?

C'eſt ce Dieu qui m'a révêtu de force, & qui m'a fait marcher ſûrement par des chemins dangereux.

Deus qui præcinxit me virtute, & poſuit immaculatam viam meam.

Il m'a donné l'agilité des cerfs, lorſque pour me dérober à la fureur de mes ennemis, j'ay été obligé de gagner la cime des montagnes.

Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, & ſuper excelſa ſtatuens me.

C'eſt ce Dieu qui m'a appris l'art de la guerre; c'eſt vous, Seigneur, qui m'avez donné comme un bras d'airain pour combattre.

Qui docet manus meas ad prælium, & poſuiſti ut arcum æreum brachia mea.

C'eſt vous qui me protegeant, m'avez délivré de tant de dangers; c'eſt votre main toute puiſſante qui m'a ſoûtenu.

Et dediſti mihi protectionem ſalutis tuæ, & dextera tua ſuſcepit me.

Vous avez toujours eu ſoin de m'inſtruire, & de me redreſſer: auſſi ne veux-je jamais ſuivre

Et diſciplina tua correxit me in finem: & diſciplina tua ipſa

me docebit.

que vos divines leçons.

Dilataſti greſſus meos ſubtus me, & non ſunt infirmata veſtigia mea.

Lorſque je marchois dans un chemin trop ſerré, vous avez eu la bonté de l'élargir ſous mes pas, & de prévenir par-là mes chûtes.

Perſequar inimicos meos, & comprehendam illos; & non convertar, donec deficiant.

J'ay dit plein de confiance en vous: Je pourſuivray mes ennemis, je les joindray, & je ne retourneray du combat qu'après leur entiere défaite.

Confringam illos, nec poterunt ſtare; cadent ſubtus pedes meos.

Je les renverſeray, ſans qu'ils puiſſent ſe relever, & je les fouleray aux pieds.

Et præcinxiſti me virtute ad bellum, & ſupplantaſti inſurgentes in me ſubtus me.

Vous m'avez revêtu de force, Seigneur, pour faire la guerre; vous avez abattu ſous mes pieds ceux qui s'élevoient contre moy.

Et inimicos meos dediſti mihi dorſum & odientes me diſperdidiſti.

Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, & vous avez fait périr ceux que leur haine avoit armez contre moy.

Clamaverunt,

Dans leur déroute ils

ont appellé à leur ſecours, & il ne s'eſt trouvé perſonne pour les délivrer ; ils ont invoqué le Seigneur, mais il ne les a point écouté.

nec erat qui ſalvos faceret ; ad Dominum, nec exaudivit eos.

Comme le vent emporte la pouſſiére, & deſſéche la bouë des ruës, j'ay diſſipé mes ennemis, je les ay fait diſparoître.

Et comminuam eos ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum delebo eos.

Vous avez réüni tout Iſraël ſous mes loix, & vous avez joint les nations à mon empire.

Eripies me de contradictionibus populi, conſtitues me in caput gentium.

Des peuples que je ne reconnoiſſois pas pour mes ſujets, me ſont maintenant ſoûmis ; & me rendent une prompte obéïſſance.

Populus quem non cognovi ſervivit mihi, in auditu auris obedivit mihi.

Ces étrangers affoiblis par leurs défaites, & ne pouvant plus ſe ſoûtenir contre ma puiſſance, ſont obligez de feindre de l'amour & du zéle pour moy.

Filii alieni mentiti ſunt mihi ; filii alieni inveterati ſunt, & claudicaverunt à ſemitis ſuis.

Vive donc à jamais le

Vivit Domi-

nus, & benedictus Deus meus, & exaltetur Deus ſalutis meæ.

Deus qui das vindictas mihi, & ſubdis populos ſub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.

Et ab inſurgentibus in me exaltabis me, à viro iniquo eripies me.

Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine, & nomini tuo Pſalmum dicam.

Magnificans ſalutes Regis ejus, & faciens miſericordiam Chriſto ſuo David, & ſemini ejus uſque in ſæculum.

Seigneur, & béni ſoit le Dieu que j'adore ; loüé ſoit le Dieu qui m'a délivré de tant de dangers.

Soyez loüé, ô mon Dieu, vous qui ſoûmettez les peuples à ma domination, qui me vengez de mes ennemis, & qui m'arrachez à leur fureur.

Vous m'avez mis hors des atteintes de ceux qui s'élevoient contre moy, vous avez rendu leur malice & leurs mauvais deſſeins inutiles.

Pour cela, Seigneur, faiſant entendre ma voix aux nations les plus éloignées, je chanteray des Pſeaumes à la gloire de votre nom.

Je publieray qu'ayant choiſi David Roy de votre peuple, vous l'avez délivré de mille périls; & qu'après avoir déployé ſur luy votre miſericorde, vous avez encore promis de l'étendre à jamais ſur ſa race.

PSEAUME XVIII.

Le Prophéte loüe d'abord les perfections de Dieu, qui reluiſent en ſes Ouvrages. Il fait enſuite l'éloge de la loy divine, & nous apprend ainſi à l'eſtimer & à l'aimer. Ce Pſeaume pris dans le ſens allégorique s'applique à Jeſus-Chriſt & aux Apôtres.

LEs Cieux publient la gloire de Dieu : en expoſant à nos yeux ce qu'ils contiennent de merveilles, ils nous apprennent quel eſt celuy qui les a formez.

Coeli enarrant gloriam Dei, & opera manuũ ejus annuntiat firmamentum.

Chaque jour apprend à loüer le Seigneur au jour qui le ſuit ; chaque nuit inſtruit la nuit ſuivante dans l'art de chanter les loüanges du Créateur.

Dies diei eructat verbum, & nox nocti indicat ſcientiam.

Ces loüanges au reſte qui ne ſont jamais interrompuës, ſont auſſi dans un langage intelligible à tous les peuples de la terre.

Non ſunt loquelæ, neque ſermones, quorum non audiantur voces eorum.

La voix des ouvrages

In omnem ter-

ram exivit ſonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum.

du Seigneur ſe répand dans tout l'Univers, elle retentit juſqu'aux extrémitez de la terre.

In ſole poſuit tabernaculum ſuum; & ipſe tanquam ſponſus procedens de thalamo ſuo.

Mais c'eſt principalement dans le Soleil que Dieu ſe découvre à nous, & qu'il ſemble avoir établi ſa demeure. Auſſi charmant qu'un nouvel époux, qui ſort de ſa chambre nuptiale, ce bel aſtre comme un géant s'élance dans ſa carriére, & va chaque jour d'une extrêmité du monde à l'autre, répandant par tout ſa lumiere & ſa chaleur.

Exultavit ut gigas ad currendam viam, à ſummo cælo egreſſio ejus.

Et occurſus ejus uſque ad ſummum ejus; nec eſt qui ſe abſcondat à calore ejus.

Lex Domini immaculata convertens animas; teſtimonium Domini fidele, ſapientiam præſtans parvulis.

Telle eſt la Loy du Seigneur : belle & pure comme le Soleil, elle ravit tous ceux qui la contemplent, elle eſt fidelle en ſes promeſſes, elle donne la ſageſſe aux plus ſimples.

Juſtitiæ Domini rectæ, lætificantes corda; præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

La Loy du Seigneur nous trace le droit chemin

min du bonheur, elle bannit la triſteſſe de nos cœurs, elle diſſipe les ténébres de nos eſprits.

tificantes corda; præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

La Loy du Seigneur eſt ſainte, elle ne s'altérera jamais; elle eſt juſte, & elle ſe juſtifie elle-même.

Timor Domini ſanctus, permanens in ſæculum ſæculi; judicia Domini vera, juſtificata in ſemetipſa.

Elle eſt plus déſirable que l'or, que toutes les pierres precieuſes du monde; elle eſt plus douce qne le miel le plus délicieux.

Deſiderabilia ſuper aurum & lapidem pretioſum multum, & dulciora ſuper mel & favum.

Mon expérience me fait parler de la ſorte: je la garde, ô mon Dieu, cette divine Loy, & je trouve une douceur infinie à la garder.

Etenim ſervus tuus cuſtodit ea: in cuſtodiendis illis retributio multa.

Cependant qui pourroit connoître parfaitement tout ce qui le rend coupable devant vous? Purifiez donc mon ame des taches que je n'y apperçois pas, & préſer-

Delicta quis intelligit? Ab occultis meis munda me, & ab alienis parce ſervo tuo.

vez-moy ſur tout des péchez de malice.

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, & emundabor à delicto maximo.

Si je ſuis aſſez heureux pour ne leur point donner d'empire ſur moy, évitant les grandes chûtes, je ne laiſſeray pas de paroître pur à vos yeux.

Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, & meditatio cordis mei in conſpectu tuo ſemper.

Alors vous verrez avec complaiſance mon eſprit méditer vos perfections, & ma bouche vous loüer, vous, Seigneur, qui êtes mon appuy & mon libérateur.

Domine, adjutor meus, & redemptor meus.

PSEAUME XIX.

Ce Pſeaume eſt une priére du peuple pour l'heureux ſuccès des armes du Prince.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis; protegat te nomen Dei Jacob.

PRince, nous prions le Seigneur d'écouter les vœux que vous luy adreſſez dans vos beſoins; que le Dieu de nos Peres vous protége dans

tous les dangers.

Lorſque vous leverez les mains vers ſon Sanctuaire, qu'il vous accorde le ſecours que vous implorerez : que du haut de la céleſte Sion, il tienne les yeux ouverts pour veiller à votre défenſe.

Mittat tibi auxilium de Sancto, & de Sion tueatur te.

Qu'il ſe ſouvienne de tant de ſacrifices que vous luy faites offrir, pour attirer ſa protection ſur vous ; qu'il ait agréables vos holocauſtes.

Memor ſit omnis ſacrificii tui, & holocauſtum tuum pingue fiat.

Qu'il accompliſſe tous vos déſirs, & qu'il faſſe réüſſir tous vos deſſeins.

Tribuat tibi ſecundùm cor tuũ, & omne conſilium tuum confirmet.

Quelle ſera notre joye, quand nous vous reverrons ſorti du péril, & victorieux de nos ennemis ? Mais nous ne nous glorifierons de nos avantages, qu'autant que nous les regarderons comme des effets de la bonté

Lætabimur in ſalutari tuo, & in nomine Dei noſtri magnificabimur.

de notre Dieu.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi, quoniam ſalvum fecit Dominus Chriſtum ſuum.

Que le Seigneur donc encore une fois accompliſſe tous vos déſirs. Il le fera, Prince : ſa bonté & votre confiance en luy nous répondent de ſa protection ſur vous.

Exaudiet illum de cœlo ſancto ſuo, in potentatibus ſalus dexteræ ejus.

Du haut du ciel, comme de ſon Sanctuaire, il exaucera vos priéres ; il déployera pour vous ſecourir la puiſſance de ſon bras.

Hi in curribus, & hi in equis : nos autem in nomine Dei noſtri invocabimus.

Que nos ennemis s'appuyent ſur leurs chevaux & ſur leurs chars : pour nous, perſuadez que c'eſt au Dieu des armées à donner la victoire, nous invoquerons ſon Nom.

Ipſi obligati ſunt & ceciderunt : nos autem ſurreximus, & erecti ſumus.

Soûtenus de ſon ſecours, nous ferons tout ſuccomber ſous l'effort de nos armes ; & ceux qui ſe flattent de nous abattre, nous verrons élevez au deſſus d'eux par la victoire.

Domine, ſal-

Sur tout, Seigneur,

conſervez-nous le Roy : & lorſque vous nous verrez proſternez devant vous, vous ſolliciter en ſa faveur, ne rejettez pas de ſi juſtes vœux.

vum fac Regem, & exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

PSEAUME XX.

Ce Pſeaume eſt une action de graces du peuple pour le ſuccès des armes du Prince contre les Ammonites.

LE Roy prendra toujours plaiſir, Seigneur, à loüer votre puiſſance ; il reconnoîtra avec une joye extrême que c'eſt à vous qu'il doit ſon ſalut.

DOmine, in virtute tua lætabitur Rex, & ſuper ſalutare tuum exultabit vehementer.

Vous avez accompli ſes déſirs, & vous avez exaucé ſes priéres.

Deſiderium cordis ejus tribuiſti ei, & voluntate labiorum ejus non fraudaſti eum.

Vous l'avez prévenu de vos plus douces bénédictions, & vous luy

Quoniam præveniſti eum in benedictionibus dul-

cedinis ; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso:

avez couronné le front d'un riche diadême.

Vitam petiit à te ; tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum & in sæculum sæculi.

Non content de luy avoir conservé la vie dans les combats, comme il vous l'a demandé, vous voulez qu'il vive encore à jamais dans sa posterité.

Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam & magnum decorem impones super eum.

Il est parvenu à un haut dégré d'élevation par le soin constant que vous avez pris de le secourir : vous l'éleverez toujours de plus en plus, & vous ajoûterez encore beaucoup à sa gloire.

Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

Vous en ferez à jamais le modéle d'un Prince bénì du Ciel : voyant toujours vos yeux attachez sur luy, il sera tranquille au milieu des plus grands dangers.

Quoniam Rex sperat in Domino & in misericordia Altissimi,

Juste fruit de son espérance au Seigneur & en la misericorde du Très-haut, de n'être

ébranlé de rien !

non commovebitur.

Faites éprouver, Seigneur, à tous vos ennemis la puiſſance de votre bras ; ſaiſiſſez-vous d'eux, en ſorte qu'ils ne vous puiſſent échapper.

Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis; dextera tua inveniat omnes qui te oderunt.

Ils tomberont dans la conſternation, en voyant le feu de votre colere s'allumer ; & ils en ſeront conſumez en un inſtant, comme le bois dans une fournaiſe ardente.

Pones eos, ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira ſua conturbabit eos & devorabit eos ignis.

Vous anéantirez cette fortune, le fruit de leurs travaux & de leurs crimes, & vous exterminerez toute leur race.

Fructum eorum de terra perdes, & ſemen eorum à filiis hominum.

Ils ont oſé s'attaquer à vous ; mais ils n'ont pû former ſur cela que de vains projets.

Quoniam declinaverunt in te mala ; cogitaverunt conſilia quæ non potuerunt ſtabilire.

Vous mettrez en déroute ces téméraires : & même, lorſque reve-

Quoniam pones eos dorſum : in reliquiis tuis

præparabis vultum eorum.

nus de leur crainte après une longue fuite, ils tourneront le visage, vous profiterez de ce moment pour décocher sur eux le reste de vos traits.

Exaltare, Domine, in virtute tua : cantabimus & psallemus virtutes tuas.

Faites ainsi, Seigneur, éclater votre puissance : de notre côté nous en célebrerons les merveilles.

PSEAUME XXI.

Ce Pseaume se doit entendre à la Lettre de Jesus-Christ. Le Prophéte y fait parler le Sauveur sur la Croix.

DEus, Deus, meus, respice in me : quare me dereliquisti ? longè à salute mea verba delictorum meorum.

MOn Dieu, mon Dieu, considerez l'état où je suis : pourquoy m'avez-vous abandonné à la rage de mes ennemis ? les péchez dont j'ay voulu me charger, vous demandent justice contre moy.

Deus meus, cla-

Pendant le jour, ô mon

Dieu, je vous appelle à mon ſecours ; je vous y appelle pendant la nuit, & vous êtes toujours également ſourd à mes cris : ma priére n'a rien après tout que de raiſonnable.

mabo per diem, & non exaudies, & nocte : & non ad inſipientiam mihi.

Malgré cela vous demeurez tranquille dans votre ſanctuaire, ſans ſonger à me venir ſecourir, vous dont Iſraël célebra tant de fois les miſéricordes à ſon égard.

Tu autem in ſancto habitas, laus Iſraël.

Nos Peres eſpérérent en vous ; ils eſpérérent en vous dans leurs afflictions, & vous les en délivrâtes.

In te ſperaverunt Patres noſtri ; ſperaverunt, & liberaſti eos.

Ils pouſſérent des cris vers vous, & vous accourûtes à leur ſecours ; ils eſpérérent en vous, & ils n'eſpérérent pas en vain : étoient-ils plus dignes de compaſſion que moy ?

Ad te clamaverunt, & ſalvi facti ſunt ; in te ſperaverunt, & non ſunt confuſi.

On me régarde plûtôt comme un ver de terre que comme un homme :

Ego autem ſum vermis & non homo, opprobrium

hominum & abjectio plebis.

je ſuis devenu l'opprobre des hommes, & le rebut du peuple, qui me juge même indigne de vivre.

Omnes videntes me deriſerunt me: locuti ſunt labiis, & moverunt caput.

Les plus ſcelerats arrachent des ſoûpirs aux témoins de leur ſupplice; les ſpectateurs du mien font de mes tourmens le ſujet des plus amères railleries, ils remuent la tête en m'inſultant.

Speravit in Domino, eripiat eum; ſalvum faciat eum, quoniam vult eum.

Il a mis, diſent-ils, ſon eſperance au Seigneur, que le Seigneur le délivre donc; puiſque le Seigneur l'aime, qu'il nous l'enleve des mains.

Quoniam tu es, qui extraxiſti me de ventre: ſpes mea ab uberibus matris meæ.

C'eſt vous, mon Dieu, qui par un miracle de votre puiſſance me tirâtes du ſein où vos divines mains m'avoient formé; je ſçûs eſperer en vous, auſſi-tôt que je ſçûs ſuccer la mammelle.

In te projectus ſum ex utero: de ventre matris meæ

Du ſein de ma mere, je fus reçû entre vos bras: je vous reconnus

dès lors pour mon Dieu, & je vous adoray toujours depuis ; ne me delaiſſez donc pas aujourd'huy, Seigneur.

Deus meus es tu, ne diſceſſeris à me.

Mes maux ſont bien preſſans, & je n'ay perſonne que vous dont je puiſſe attendre du ſecours.

Quoniam tribulatio proxima eſt, quoniam non eſt qui adjuvet.

Mes ennemis, comme autant de taureaux furieux, m'ont environné de toute part.

Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obſederunt me.

Ils ſont venus ſe jetter ſur moy, comme des lions que la faim fait rugir de fureur, & qui s'élancent la gueule ouverte ſur leur proye.

Aperuerunt ſuper me os ſuum ſicut leo rapiens & rugiens.

Ils ont fait couler le ſang, comme des torrens d'eau, de toutes les parties de mon corps ; tous mes os ſont diſloquez.

Sicut aqua effuſus ſum, & diſperſa ſunt omnia oſſa mea.

Je ſens au dedans de moy mes forces s'écouler, comme la cire qui ſe fond.

Factum eſt cor meum tanquam cera liqueſcens in medio vẽtris mei.

Aruit

Aruit tanquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit faucibus meis, & in pulverem mortis deduxisti me.

Mes membres sont sans vigueur & desséchez, comme l'argile qui a passé par le fourneau ; ma langue s'est attachée à mon palais ; enfin, Seigneur, vous m'avez laissé venir au point où je puis me compter au nombre des morts.

Quoniam circumdederunt me canes multi, concilium malignantium obsedit me.

Je me voy investi d'une foule de scelerats & de furieux, qui ne respirent que ma mort.

Foderunt manus meas & pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ils m'ont percé les pieds & les mains, & ils ont si violemment étendu mon corps, qu'il seroit aisé d'en compter tous les os.

Ipsi verò consideraverunt & inspexerunt me: diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

En cet état je suis un doux spectacle pour eux ; ils répaissent leurs yeux de mes douleurs : enfin, pour ne m'épargner aucun genre de supplice, ils ont partagé à mes yeux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robbe au sort.

Qu'attendriez-vous après cela, Seigneur, pour venir à mon ſecours, & pour ſonger à ma défenſe.

Tu autem Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me, ad defenſionem meã conſpice.

Ne me laiſſez pas languir plus long-temps ſous le glaive de votre juſtice : arrachez-moy au plûtôt à ces bêtes feroces & cruelles ; & au lieu de cette vie temporelle que je vais perdre par vos ordres, faites-m'en au plûtôt réprendre une nouvelle.

Erue à framea, Deus, animam meam, & de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Alors victorieux de la mort, j'iray annoncer à mes freres les effets de votre puiſſance, & je publieray vos loüanges dans l'aſſemblée des Fidelles.

Narrabo nomen tuum fratribus meis, in medio Eccleſia laudabo te.

Vous, leur diray-je, qui ſervez le Seigneur, entonnez des hymnes à ſon honneur ; célebrez tous ſa gloire, enfans de Jacob.

Qui timetis Dominum, laudate eum ; univerſum ſemen Jacob, glorificate eum.

Que toute la poſterité

Timeat eum om-

ne ſemen Iſraël: quoniam non ſprevit, neque deſpexit deprecationem pauperis.

d'Iſraël s'attache au Seigneur : il eſt l'azile des affligez, jamais il ne rejettera leurs priéres.

Nec avertit faciem ſuam à me; & cùm clamarem ad eum exaudivit me.

Il m'a regardé dans mon affliction ; il a été touché des cris que je luy ay fait entendre.

Apud te laus mea in Eccleſia magna: vota mea reddam in conſpectu timentium eum.

Je chanteray vos loüanges, ô mon Dieu, par la bouche de cette multitude infinie d'hommes qui compoſeront votre Egliſe ; j'y renouvelleray ſans ceſſe mon Sacrifice à la vûë des Fidelles.

Edent pauperes & ſaturabuntur : & laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in ſæculum ſæculi.

Je feray aſſeoir les pauvres à ma table, & ils y ſeront raſſaſiez : ils chercheront le Seigneur, & pénétrez des douceurs qu'ils trouveront en luy, ils ne ceſſeront de le loüer ; la nourriture que je leur donneray les fera vivre à jamais.

Reminiſcentur

Les peuples de la terre

les plus éloignez ouvriront les yeux ſur leur égarement, & ſe convertiront au Seigneur.

& convertentur ad Dominum univerſi fines terræ.

Toutes les nations viendront ſe proſterner devant luy & luy rendre hommage.

Et adorabunt in conſpectu ejus univerſæ familiæ gentium.

Car il appartient au Seigneur de regner, c'eſt luy qui doit éxercer ſon empire ſur tous les peuples.

Quoniam Domini eſt regnum, & ipſe dominabitur gentium.

Les riches même & les grands du monde, viendront auſſi l'adorer, & goûter les délices de ſa table : enfin tout ce qu'il y a de mortels ſur la terre fléchiront le genou devant luy.

Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ : in conſpectu ejus cadent omnes qui deſcendunt in terram.

Ainſi repoſant dans le ſein de la gloire avec mon Pere, je verray les enfans que je luy ay acquis par mon ſang, luy rendre un culte fidelle.

Et anima mea illi vivet, & ſemen meum ſerviet ipſi.

Son nom ſera annoncé à ceux qui doivent compoſer cette heureuſe génération : des hom-

Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt cæ-

li juſtitiam ejus populo qui naſcetur, quem fecit Dominus.

mes pleins d'une doctrine céleſte prêcheront au peuple choiſi la loy du Seigneur.

PSEAUME XXII.

David en ce Pſeaume conſidere Dieu comme un bon Paſteur, & ſous cette idée il expoſe les ſoins de la Providence à ſon égard. Ce Pſeaume ne renferme rien que tout Chrétien, & principalement tout ſerviteur de Dieu, ne puiſſe s'appliquer dans un ſens moral & ſpirituel.

DOminus regit me, & nihil mihi deerit, in loco paſcuæ ibi me collocavit.

LE Seigneur veut bien prendre ſoin de moy; je ne manqueray jamais de rien dans les heureux pâturages où il m'a conduit.

Super aquam refectionis educavit me; animam meam convertit.

Il m'a élevé le long des eaux pour me défendre toujours de la ſoif & de la chaleur; & ſi quelquefois je me ſuis dérobé à ſa conduite, il a ſçû me ramener au troupeau.

Deduxit me ſuper ſemitas juſtitiæ, propter no-

Il m'a remis dans le droit chemin, dont je m'étois écarté, & cel-

par un pur effet de ſa miſericorde.

men ſuum.

Maintenant, Seigneur, que je me voy avec vous, je ſeray ſans crainte au milieu des plus évidens dangers.

Nam & ſi ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala quoniam tu mecum es.

La Houlette que vous avez entre les mains, aſſûre mon repos contre tout ce que j'aurois à craindre.

Virga tua, & baculus tuus, ipſa me conſolata ſunt.

Vous avez eu ſoin de me ſoûtenir d'une forte nourriture contre les attaques de mes ennemis.

Paraſti in conſpectu meo menſam adverſus eos qui tribulant me.

Lorſqu'il ſembloit que je dûſſe être plongé dans l'amertume, vous avez verſé ſur moy vos plus douces conſolations, & vous m'avez comme enyvré de joye.

Impinguaſti in oleo caput meum, & calix meus inebrians quàm præclarus eſt!

Tant de témoignages de votre bonté, Seigneur, me font eſperer que votre miſericorde m'accompagnera dans tout le cours de ma vie.

Et miſericordia tua ſubſequetur me omnibus diebus vitæ meæ.

Elle me conduira en-

Et ut inhabi-

tem in domo Domini in longitudinem dierum.

fin de votre ſainte demeure pour y vivre toujours avec vous.

PSEAUME XXIII.

David fait icy le caractére des Prédeſtinez ; & paſſant des membres au chef, il prédit l'entrée triomphante de Jeſus-Chriſt dans le Ciel. C'eſt-là le ſens que la plus grande partie des Peres donnent à ce Pſeaume. Quelques Interprétes croyent que ce n'eſt là que le ſens figuré, & que ce Pſeaume fut compoſé pour la Tranſlation de l'Arche dans le Temple bâti par Salomon. Cette diverſité de ſentimens n'exige que peu de différence dans l'expoſition du texte.

DOmini eſt terra & plenitudo ejus, orbis terrarum & univerſi qui habitant in eo.

LA terre & tout ce qu'elle contient, la terre & tous ceux qui l'habitent appartiennent au Seigneur.

Quia ipſe ſuper maria fundavit eum & ſuper flumina præparavit eum.

C'eſt luy qui l'a tirée du néant, & qui l'a élevée au deſſus des fleuves & des mers, pour la rendre habitable aux hommes.

Quis aſcendet in montem Domi-

Mais le Seigneur étant ſi grand, qui ſera digne

de monter ſur la ſainte montagne où il a établi ſa demeure, & d'entrer dans ſon Sanctuaire ?

ni ? aut quis ſtabit in loco ſancto ejus ?

C'eſt celuy qui a le cœur & les mains pures, qui fait de ſon ame & de ſes puiſſances l'uſage que luy a preſcrit ſon Créateur, qui aime la vérité, & qui ne fait point de faux ſermens pour tromper ſon prochain.

Innocens manibus & mundo corde, qui non accepit in vano animam ſuam, nec juravit in dolo proximo ſuo.

Ainſi mérite-t-il les bénédictions de ſon Dieu, ainſi devient-il l'objet des miſéricordes éternelles de Dieu ſon Sauveur.

Hic accipiet benedictionem à Domino, & miſericordiam à Deo ſalutari ſuo.

Tels ſont les véritables enfans du Seigneur, qui le cherchent avec un cœur droit, & qui ne ſoûpirent qu'après la vûë du Dieu de Jacob.

Hæc eſt generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

Princes de la ſainte Jéruſalem, ouvrez les portes qui ſont confiées à votre garde ; ouvrez-vous, portes de l'éter-

Attollite portas Principes veſtras, & elevamini portæ æternales, & introibit

Rex gloriæ.

nelle Cité, & recevez le Roy de la gloire, qui va prendre poſſeſſion du Royaume céleſte.

Quis eſt iſte Rex gloriæ? Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Quel eſt ce Roy de la gloire ? C'eſt le Seigneur fort & puiſſant qui a terrraſſé ſes ennemis, & qui monte triomphant chargé de leurs dépoüilles.

Attollite portas Principes veſtras, & elevamini portæ æternales; & introibit Rex gloriæ.

Ouvrez donc vos portes, Princes de la Cour céleſte ; ouvrez-vous, portes éternelles, & donnez entrée au Roy de la gloire.

Quis eſt iſte Rex gloriæ? Dominus virtutum ipſe eſt Rex glóriæ.

Mais quel eſt ce Roy de la gloire ? Ce Roy de la gloire eſt le Dieu même des armées.

PSEAUME XXIV.

Il eſt vray-ſemblable que ce Pſeaume fut fait pendant la révolte d'Abſalon. David implore le ſecours de Dieu dans ſon affliction ; & conſiderant ſes maux comme les juſtes peines de ſes péchez, il entre dans de grands ſentimens de pénitence. Nous pouvons nous appliquer ce Pſeaume dans toutes nos afflictions ; mais ſur tout lorſque nous ſommes le plus combattus des ennemis du ſalut.

JEleve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous ſeul ma confiance, ô mon Dieu ; que je n'aye pas la honte de me voir abandonné de vous.

AD te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubeſcam.

Ne permettez pas que mes ennemis m'inſultent, ſur ce que mon eſperance auroit été vaine : non, Seigneur, aucun de ceux qui attendent votre ſecours, ne ſera confondu.

Neque irrideant me inimici mei : etenim univerſi qui ſuſtinent te, non confundentur.

Les méchans au contraire ſeront couverts de confuſion, en voyant qu'ils auront inutilement

Confundantur omnes iniqua agentes, ſupervacue.

employé leur malice contre le juſte.

Vias tuas, Domine, demonſtra mihi, & ſemitas tuas edoce me.

Faites-moy toujours bien connoître, Seigneur, la voye de vos commandemens, apprenez-moy à ſuivre exactement les ſentiers de la juſtice.

Dirige me in veritate tua, & doce me: quia tu es, Deus, ſalvator meus, & te ſuſtinui totâ die.

Inſtruiſez-moy de votre Loy, & conduiſez mes pas dans le droit chemin qu'elle me preſcrit : dans le péril continuel de m'en écarter, vous ſeul pouvez me ſecourir, ô mon Dieu, & j'attens conſtamment de vous cette grace.

Reminiſcere miſericordiarũ tuarum, Domine, & miſericordiarum tuarum quæ à ſæculo ſunt.

Reſſouvenez-vous, Seigneur, de vos anciennes miſericordes, de ces miſericordes que vous exercez depuis tant de ſiécles.

Delicta juventutis meæ, & ignorantias meas ne memineris.

Oubliez les péchez & les égaremens d'une foible & aveugle jeuneſſe.

Secundùm miſericordiam tuam

Souvenez-vous de moy avec ces tendres ſenti-

mens que vous inſpire votre clemence ; écoutez mon Dieu, votre bonté en ma faveur.

memento mei tu ; propter bonitatem tuam, Domine.

Le Seigneur ſçait accorder la juſtice avec la bonté, en apprenant aux pécheurs la maniére de luy ſatisfaire, & de rentrer dans le chemin qu'ils ont quitté.

Dulcis & rectus Dominus ; propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Heureux les cœurs dociles qui s'ouvrent à ſes inſtructions, & qui ſuivent les mouvemens qu'il leur donne pour rentrer dans ſes voyes !

Diriget mansuetos in judicio, docebit mites vias ſuas.

En s'attachant à garder ſa Loy, ils éprouveront de continuels effets de ſa miſericorde & de ſa fidelité.

Univerſæ viæ Domini miſericordia & veritas requirentibus teſtamentum ejus & teſtimonia ejus.

Il eſt de votre gloire, ô mon Dieu, que je ſois de ce nombre : car d'auſſi grands péchez que les miens ſont propres à faire éclater votre bonté.

Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo ; multum eſt enim.

L'homme heureux que

Quis eſt homo

qui timet Dominum, legem ſtatuit ei in via quam elegit?

celuy qui craint le Seigneur, & qui eſt bien inſtruit de tous les devoirs de ſon état!

Anima ejus in bonis demorabitur, & ſemen ejus hæreditabit terram.

Il joüit d'un bonheur conſtant & ſolide, & laiſſe après luy ſes enfans heritiers des biens qu'il a reçûs du Ciel pendant la vie.

Firmamentum eſt Dominus timentibus eum, & teſtamentum ipſius ut manifeſtetur illis.

Le Seigneur eſt l'appuy de ſes ſerviteurs: ils n'en ſçauroient douter, pour peu qu'ils faſſent réflexion ſur les promeſſes de ſon alliance.

Oculi mei ſemper ad Dominum; quoniam ipſe evellet de laqueo pedes meos.

J'auray donc toujours les yeux attachez ſur le Seigneur, perſuadé qu'il me délivrera des piéges de mes ennemis.

Reſpice in me, & miſerere mei, quia unicus & pauper ſum ego.

Tournez auſſi, ô mon Dieu, les yeux ſur moy, deſtitué de tout ſecours, que je devienne l'objet de votre compaſſion.

Tribulationes cordis mei multiplicatæ ſunt; de neceſſitatibus meis erue me.

Mes peines ſe ſont multipliées; n'attendez pas davantage à m'en délivrer.

Conſiderez mon abaiſſement & les maux que je ſouffre ; & que je puiſſe au moins expier par là tous les péchez que j'ay commis.

Vide humilitatem meam & laborem meum, & dimitte universa delicta mea.

Conſiderez le nombre de mes ennemis, & l'injuſte emportement avec lequel ils me pourſuivent.

Reſpice inimicos meos, quoniam multiplicati ſunt, & odio iniquo oderunt me.

Défendez-moy & tirez-moy de leurs mains : après avoir mis toute mon eſperance en vous, me verrois-je confondu ?

Cuſtodi animam meam & erue me : non erubeſcam, quoniam ſperavi in te.

Les juſtes, ceux qui ont le cœur droit, voyant que j'eſperois en vous, ont pris mon parti, & ſe ſont attachez à mes interêts.

Innocentes & recti adhæſerunt mihi, quia ſuſtinui te.

Délivrez votre peuple, ô mon Dieu, de toutes les calamitez qui l'affligent.

Libera, Deus, Iſraël ex omnibus tribulationibus ſuis.

PSEAUME XXV.

David persecuté par Saül, calomnié par ses envieux, & par les flatteurs de ce Prince, prend Dieu à témoin de son innocence, & luy demande justice de ses ennemis. Les gens de bien peuvent s'appliquer ce Pseaume; lorsqu'ils sont persecutez par les méchans.

Judica me, Domine, quoniam in innocentia mea ingressus sum: & in Domino sperans non infirmabor.

SEigneur, témoin de mon innocence, c'est à vous que j'appelle de l'injustice de mes ennemis; je mets en vous mon espérance, vous ne me laisserez pas succomber.

Proba me, Domine, & tenta me; ure renes meos & cor meũ.

Eprouvez-moy, ô mon Dieu, sondez-moy; examinez tous les mouvemens de mon cœur.

Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, & complacui in virtute tua.

Votre misericorde que j'ay sans cesse devant les yeux, & votre fidélité qui fait l'objet de mes plus douces pensées, m'ont constamment attaché à vous.

Non sedi cum concilio vanitatis, & cum iniqua

Je n'ay jamais hanté les pécheurs, & je n'entreray jamais dans leur

société.

Je hay le commerce des méchans, & je ne prendray jamais place dans leurs assemblées.

Cherchant au contraire la compagnie des justes, j'iray me purifier avec eux, avant que d'entrer dans votre Tabernacle; avec eux, Seigneur, j'environneray votre Autel.

Là j'entendray avec joye célébrer vos loüanges, & je publieray moy-même vos merveilles.

Je suis charmé, Seigneur, de la beauté de ce lieu où vous daignez établir votre démeure, & faire éclater votre gloire.

Témoin des dispositions de mon cœur, ô mon Dieu, ne laissez pas périr l'innocent, comme vous faites périr des hommes sans réligion qui ne respirent que la ven-

gerentibus non introibo.

Odivi Ecclesiam malignantium, & cum impiis non sedebo.

Lavabo inter innocentes manus meas, & circumdabo Altare tuũ, Domine.

Ut audiam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domûs tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum ma-

nibus iniquitates ſunt, dextera eorum repleta eſt muneribus.

geance, des ſcelerats qui ſont vendus à l'iniquité.

Ego autem in innocentia mea ingreſſus ſum: redime me, & miſerere mei.

J'ay toujours marché dans l'innocence, vous le ſçavez; ayez donc pitié de moy, Seigneur, & me délivrez de mes ennemis.

Pes meus ſtetit in directo; in Eccleſiis benedicam te, Domine.

J'ay toujours ſuivi le droit chemin de vos commandemens; toujours je loüeray vos miſericordes dans les aſſemblées des juſtes.

PSEAUME XXVI.

David pourſuivi par Saül, mais intrepide au milieu des dangers par ſa confiance en Dieu, ſoûpire après la vûë du Tabernacle. C'eſt ainſi qu'un juſte combattu ſans relâche par les ennemis du ſalut, ſoûpire après la céleſte patrie.

DOminus illuminatio mea, & ſalus mea: quem timebo?

LE Seigneur m'inſtruit de ſes conſeils, il veille à ma conſervation: qui eſt-ce que je craindrois?

Le Seigneur eſt le défenſeur de ma vie : les plus grands périls ont-ils dequoy m'étonner.

Dominus protector vitæ meæ : à quo trepidabo ?

Tant de fois mes ennemis tranſportez du déſir de me perdre, ſont venus fondre ſur moy, comme des bêtes féroces ; ils ont vû échoüer leurs deſſeins, ils ont été obligez de reconnoître leur foibleſſe.

Dum appropiant ſuper me nocentes, ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei, ipſi infirmati ſunt & ceciderunt.

Je les verrois donc tous unis & raſſemblez devant moy, que je ne tremblerois pas.

Si conſiſtant adverſum me caſtra, non timebit cor meum.

Je m'en verrois attaqué de toute part ; que j'eſpererois encore de les vaincre.

Si exurgat adverſum me prælium, in hoc ego ſperabo.

Je ne demande qu'une choſe au Seigneur, & je la luy demanderay ſans ceſſe ; c'eſt qu'il me rappelle de mon exil ; que je demeure toujours avec luy dans ſa ſainte Maiſon ; que je puiſſe revoir ſon Tabernacle, & y experimenter les délices

Unam petii à Domino ; hanc requiram : ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Domini, & viſitem templum ejus.

qu'il fait goûter à ſes ſerviteurs.

Quoniam abſcondit me in tabernaculo ſuo, in die malorum protexit me in abſcondito tabernaculi ſui.

C'eſt-là que le Seigneur me cachera, c'eſt-là qu'il me mettra à couvert au jour de l'affliction.

In petra exaltavit me: & nunc exaltavit caput meum ſuper inimicos meos.

Lorſque j'étois pourſuivi avec le plus d'ardeur, il m'a enlevé comme dans une forteresſe inacceſſible : il me rendra encore maintenant victorieux de mes ennemis.

Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hoſtiam vociferationis : cantabo, & Pſalmum dicam Domino.

Mêlé dans ſon Tabernacle avec les Miniſtres qui environnent ſon Autel, je luy offriray un ſacrifice continuel de loüanges, & je chanteray des Pſeaumes à ſa gloire.

Exaudi, Domine vocẽ meam quâ clamavi ad te : miſerere mei, & exaudi me.

Ecoutez donc, ô mon Dieu, les cris que je pouſſe vers vous : ayez pitié de moy, & exaucez ma priére.

Tibi dixit cor

Mon cœur au défaut

de ma voix vous a ſouvent expoſé ſes peines ; mes yeux qui vous cherchent comme naturellement dans mes beſoins, ſe ſont arrêtez ſur vous : je ne me laſſeray pas, Seigneur, d'implorer votre aſſiſtance.

meum exquiſivit te facies mea : faciem tuam, Domine, requiram.

Ne détournez pas les yeux de deſſus moy : & ſi j'étois aſſez malheureux pour vous déplaire, que votre colére n'aille point juſqu'à vous éloigner de votre ſerviteur.

Non avertas faciem tuam à me, ne declines in ira à ſervo tuo.

Continuez, mon Dieu, de me ſecourir : pourriez-vous me réjetter, lorſque je mets en vous ſeul l'eſperance de mon ſalut ?

Adjutor meus eſto, ne derelinquas me, neque deſpicias me, Deus ſalutaris meus.

Je fus autrefois à vos yeux comme un enfant delaiſſé du pere & de la mere : en cet état j'excitay votre tendreſſe, & vous daignâtes vous charger de moy.

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me : Dominus autem aſſumpſit me.

Apprenez-moy donc, Seigneur, à marcher

Legem pone mihi, Domine, in

via tua, & dirige me in ſemitam rectam propter inimicos meos.

dans vos voyes ; prenez ſoin de me conduire, de peur que je ne tombe dans les piéges de mes ennemis.

Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam inſurrexerunt in me teſtes iniqui, & mentita eſt iniquitas ſibi.

Ne me livrez pas à la fureur de ceux qui me perſécutent : il n'eſt point de menſonge qu'ils n'inventent pour me perdre ; mais leur malice les ſéduit, & ne nuira qu'à eux-mêmes.

Credo videre bona Domini, in terra viventium.

Au fort de mes perſécutions, j'ay une ferme eſpérance que le Seigneur me fera goûter dans ma patrie cette heureuſe terre des vivans, les douceurs d'une conſtante paix.

Expecta, Dominum, viriliter age, & confortetur cor tuum, & ſuſtine Dominum.

Courage donc, ô mon ame, ſoûtenez-vous dans vos peines, & attendez avec confiance le ſecours du Seigneur.

PSEAUME XXVII.

David dans une de ſes perſécutions implore le ſecours de Dieu, & prédit ſa délivrance. Ce Pſeaume peut s'appliquer à Jeſus-Chriſt, à l'Egliſe, aux Juſtes.

JE ne ceſſe de pouſſer des cris vers vous, Seigneur : répondez-moy, ô mon Dieu ; car ſi vous demeuriez dans le ſilence, je me regarderois comme ceux que le tombeau renferme, & qui ne ſçauroient plus ſe faire entendre.

Ad te, Domine, clamabo: Deus meus, ne ſileas à me, ne quando taceas à me, & aſſimilabor deſcendentibus in lacum.

Pendant que je leve les mains vers votre ſaint Temple, & que dans cette humble poſture je vous adreſſe ma priére, ne ſoyez pas, ô mon Dieu, ſourd à ma voix.

Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, dum extollo manus meas ad Templum ſanctum tuum.

N'attendez pas à faire périr mes injuſtes perſécuteurs, que j'aye ſuccombé à leurs efforts ; ce

Ne ſimul trahas me cum peccatoribus, & cum operantibus ini-

quitatem ne perdas me.

ſeroit envelopper dans le même ſort l'innocent & le coupable.

Qui loquuntur pacem cum proximo ſuo, mala autem in cordibus eorum.

Ce ſont des traîtres, qui ſous le maſque d'amis cachent les plus cruels deſſeins.

Da illis ſecundùm opera eorũ, & ſecundùm nequitiam adinventionum ipſorum.

Traittez-les, Seigneur, ſelon leurs œuvres pleines d'artifice & de malice.

Secundùm opera manuum eorum tribue illis, redde retributionem eorum ipſis.

Faites-leur ſentir la juſte peine de tant d'actions criminelles, faites retomber ſur eux le mal qu'ils veulent me faire.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus, deſtrues illos, & non adificabis eos.

Ces aveugles ne veulent point appercevoir les grandes choſes que le Seigneur fait en ma faveur, ni reconnoître que ſa main toute puiſſante me ſoûtient : le même bras qui m'appuye, les abattra ſans qu'ils puiſſent ſe relever.

Benedictus Dominus, quoniam exaudivit vocem

Je ſens que le Seigneur a exaucé ma priére : qu'il ſoit à jamais béni.

deprecationis mea.

Le Seigneur m'aſſiſte & me protege : j'ay toujours mis en luy mon eſperance, & j'en ay toujours été ſecouru.

Dominus adjutor meus & protector meus : in ipſo ſperavit cor meum, & adjutus ſum.

Une nouvelle vigueur a ſuccedé à l'abattement où j'étois, & je publieray de toute l'affection de mon cœur les loüanges de mon liberateur.

Et refloruit caro mea, & ex voluntate mea confitebor ei.

Je diray qu'il eſt toute la force de ſon peuple ; & que ſi j'ay évité tant de dangers, je le dois uniquement à ſa protection.

Dominus fortitudo plebis ſuæ, & protector ſalvationum Chriſti ſui eſt.

Sauvez votre peuple, Seigneur, vous l'avez choiſi pour votre héritage, répandez ſur luy vos bénédictions ; prenez ſoin de le conduire, & faites-le toujours triompher de ſes ennemis.

Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hæreditati tuæ ; & rege eos, & extolle illos uſque in æternum.

PSEAUME XXVIII.

La plus commune opinion des Peres eſt que David fit ce Pſeaume, pour être chanté lorſque l'Arche ſeroit tranſportée dans le Tabernacle. Le Prophéte invite le peuple à venir adorer Dieu dans le nouveau Tabernacle ; & ſous cette figure il invite les Gentils à entrer dans l'Egliſe. La Prédication Evangelique & ſes effets ſont heureuſement exprimez ſous l'idée de vents, de tempêtes, de tonnerres.

Afferte Domino, filii Dei, afferte Domino filios arietum.

VEnez, peuple fidelle, enfans bien-aimez de votre Dieu, venez offrir des victimes au Seigneur.

Afferte Domino gloriam & honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus, adorate Dominum in Atrio ſancto ejus.

Rendez-luy gloire & honneur, rendez à ſon nom la gloire qui luy eſt dûë, adorez-le dans ſon ſaint Tabernacle.

Vox Domini ſuper aquas : Deus majeſtatis intonuit, Dominus ſuper aquas multas.

Il parle par les vents & par les tempêtes : ce Dieu de majeſté fait retentir le terrible ſon de ſa voix ſur toute l'étenduë des eaux.

Elle eſt puiſſante cette voix du Seigneur, elle nous fait ſentir la grandeur de celuy qui la fait entendre.

Vox Domini in virtute, vox Domini in magnificentia.

Elle briſe les cédres les plus élevez : fût-ce les cédres du Liban, elle les mettra en piéces.

Vox Domini confringentis cedros, & confringet Dominus cedros Libani.

On en vera ſauter les éclats, à peu près comme l'on voit bondir ſur la même montagne les jeunes taureaux, ou les beaux faons des licornes.

Et comminuet eas tanquam vitulum Libani, & dilectus quemadmodum filius unicornium.

La voix du Seigneur porte avec ſoy une flamme pénétrante ; elle va jetter l'effroy juſques dans les déſerts les plus reculez.

Vox Domini intercidentis flammam ignis, vox Domini concutientis deſertum & commovebit Dominus deſertum Cades.

Elle pénétre juſqu'au fond des plus épaiſſes forêts, & y fait avorter les bêtes ſauvages : au bruit de cette voix on

Vox Domini præparantis cervos & revelabit condenſa, & in Templo ejus

omnes dicent gloriam.

verra tous les hommes s'assembler dans le Temple du Seigneur, pour y célebrer ses loüanges.

Dominus diluvium inhabitare facit, & sedebit Dominus Rex in æternum.

On y verra comme une inondation de peuples, dont le souverain Maître de l'univers recevra éternellement les hommages.

Dominus virtutem populo suo dabit Dominus benedicet populo suo in pace.

Ce sera là proprement son peuple, il le défendra contre ses ennemis; il le fera joüir d'une longue paix, pendant laquelle il le comblera de biens.

PSEAUME XXIX.

David fit ce Pseaume pour la cérémonie de la Dédicace de son Palais. Comme ce Prince sortoit alors d'une dangereuse maladie, il choisit ce jour pour en remercier Dieu publiquement. Ce Pseaume convient parfaitement à un Chrétien, que ses infirmitez spirituelles ont mis en danger de perdre la grace.

EXaltabo te, Domine, quoniam suscepisti;

JE vous loüeray, ô mon Dieu, de ce que vous avez pris soin de

moy, & que vous n'avez pas ſouffert que mes ennemis euſſent le plaiſir de me voir ſuccomber.

me, nec delectaſti inimicos meos ſuper me.

Je vous ay invoqué dans le danger, & vous m'avez accordé la guériſon que je demandois.

Domine Deus meus, clamavi ad te, & ſanaſti me.

Vous m'avez délivré du tombeau, vous m'avez tiré du nombre des morts.

Domine, eduxiſti ab inferno animam meam, ſalvaſti me à deſcendentibus in lacum.

Joignez-vous donc à moy, vous qui ſervez le Seigneur, pour chanter ſes loüanges & pour célebrer ſon ſaint nom.

Pſallite Domino ſancti ejus, & confitemini memoriæ ſanctitatis ejus.

S'il ſe fâche quelquefois, c'eſt parce que nous excitons ſa colére : mais à travers ſes châtimens, il eſt aiſé d'appercevoir qu'il veut toujours nous ſauver.

Quoniam ira in indignatione ejus, & vita in voluntate ejus.

Il nous afflige le ſoir, & le matin il eſſuye nos larmes.

Ad veſperum demorabitur fletus, & ad matutinum lætitia.

Ego autem dixi in abundantia mea : non movebor in æternum.

Comblé de ſes biens & de ſes faveurs, j'ay dit autrefois : me voilà heureux pour toujours.

Domine, in voluntate tua præſtitiſti decori meo virtutem.

Il me ſembloit, ô mon Dieu, que vous aviez bien voulu m'affermir dans l'état floriſſant où j'étois.

Avertiſti faciem tuam à me, & factus ſum conturbatus.

Vous avez paru détourner les yeux de deſſus moy ; & je ſuis tombé incontinent dans le trouble.

Ad te, Domine, clamabo, & ad Deum meum deprecabor.

Je vous ay alors importuné par mes cris, j'ay ſollicité mon Dieu par mes larmes & par mes priéres.

Quæ utilitas in ſanguine meo, dum deſcendo in corruptionem ?

Et quel fruit, diſois-je pouvez-vous tirer de ma mort ? A quoy vous ſerois-je bon dans le tombeau ?

Nunquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ?

La pouſſiére inanimée peut-elle vous bénir, & rendre témoignage de votre fidelité en vos promeſſes ?

Audivit Do-

Le Seigneur m'a en-

tendu, il a eu pitié de moy ; le Seigneur m'a secouru.

minus & misertus est mei ; Dominus factus est adjutor meus.

Vous avez changé, ô mon Dieu, mes gémissemens en des cantiques d'allegresse ; vous m'avez dépoüillé de toutes les marques de ma douleur, pour me faire prendre les marques de ma joye.

Convertisti planctum meum in gaudium mihi; conscidisti saccum meum, & circumdedisti me lætitia.

Vous avez voulu que délivré de mes inquiétudes, je misse ma gloire à chanter vos loüanges : eh bien, Seigneur, je les chanteray toujours.

Ut cantet tibi gloria mea, & non compungar : Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

PSEAUME XXX.

David chassé de Jérusalem par Absalon implore dans sa fuite le secours du Ciel. Jesus-Christ s'étant appliqué le sixiéme verset de ce Pseaume, nous a marqué par là que les persécutions de David étoient la figure des siennes.

J'Ay toujours esperé en vous, Seigneur : que je n'aye jamais la

IN te, Domine, speravi : non confundar in

æternum, in juſtitia tua libera me.

confuſion d'y avoir eſperé en vain, que votre juſtice vous arme pour ma délivrance.

Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

Prêtez l'oreille à mes cris : le danger preſſe, accourez à mon ſecours.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii, ut ſalvum me facias.

Que je trouve en vous, Seigneur, un Dieu qui me protege, un azile où je me puiſſe ſauver.

Quoniam fortitudo mea & refugium meum es tu : & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Vous êtes toute ma force, mon unique refuge : pour faire éclater la gloire de votre nom, vous me conduirez ſain & ſauf à travers les dangers, & vous pourvoirez à tous mes beſoins.

Educes me de laqueo hoc quem abſconderunt mihi, quoniam tu es protector meus.

Puiſque vous m'avez pris ſous votre protection, vous ſçaurez bien me délivrer de piéges que mes ennemis m'ont tendus.

In manus tuas commendo ſpiritum meum ; re-

Echapé de tant de périls par votre ſecours, je n'en ſçaurois douter, ô

mon Dieu, vous êtes fidelle en vos promeſſes: je vous laiſſe donc, Seigneur, tout le ſoin de mon ſalut.

demiſti me, Domine, Deus veritatis.

Vous ne pouvez ſouffrir ceux qui recherchent le vain appuy des creatures.

Odiſti obſervantes vanitates ſupervacuè.

Pour moy je n'eſpere qu'en vous, Seigneur; & j'auray auſſi la joye de reſſentir les effets de votre miſericorde.

Ego autem in Domino ſperavi; exultabo & lætabor in miſericordia tua.

Vous avez en effet toûjours jetté les yeux ſur mes afflictions, vous m'avez toujours ſecouru dans mes beſoins.

Quoniam reſpexiſti in humilitatem meam, ſalvaſti de neceſſitatibus animam meam.

Jamais vous ne m'avez livré à mes ennemis: vous les avez écartez, lorſqu'ils me ſerroient de trop près.

Nec concluſiſti me in manibus inimici: ſtatuiſti in loco ſpatioſo pedes meos.

Seigneur, ſoyez encore touché de mes miſeres préſentes: mes yeux marquent aſſez le trouble où l'image de votre colére a jetté mon ame &

Miſerere mei, Domine, quoniam tribulor: conturbatus eſt in ira oculus meus, anima mea &

venter meus.

mes puiſſances interieures.

Quoniam defecit in dolore vita mea, & anni mei in gemitibus.

La meilleure partie de ma vie écoulée dans la douleur, mes plus belles années paſſées dans les larmes, mes forces affoiblies par tant de travaux & d'afflictions, me faiſoient eſperer de finir tranquillement ma courſe.

Infirmata eſt in paupertate virtus mea, & oſſa mea conturbata ſunt.

Super omnes inimicos meos factus ſum opprobrium, & vicinis meis valde, & timor notis meis.

Me voilà pourtant encore devenu le joüet de mes ennemis, la riſée de mes voiſins, un ſujet de crainte à ceux qui m'ont été attachez.

Qui videbant me foras fugerunt à me : oblivioni datus ſum tanquam mortuus à corde.

Pluſieurs me voyant en cet état, m'ont tourné le dos, & ſe ſont éloignez de moy : on paroît ne penſer pas plus à moy, que ſi j'étois déja mort.

Factus ſum tanquam vas perditum : quoniam audivit vituperationem multorum

On me regarde comme un vaſe briſé, qui n'eſt plus bon à rien : on a même oſé me le dire, & je me ſuis vû

environné de gens qui me chargeoient d'outrages.

commorantium in circuitu.

Pendant ce temps-là les chefs de mes ennemis déliberoient enſemble ſur les meſures qu'ils devoient prendre pour m'ôter la vie.

In eo dum convenirent ſimul adverſum me, accipere animam meam conſiliati ſunt.

A tout cela je n'ay oppoſé que mon eſperance en vous, Seigneur : vous êtes mon Dieu, vous ay-je dit, mon ſort eſt entre vos mains.

Ego autem in te ſperavi, Domine; dixi : Deus meus es tu, in manibus tuis ſortes meæ.

Tirez-moy de celles de mes ennemis, qui me pourſuivent dans le deſſein de me perdre.

Eripe me de manu inimicorum meorum, & à perſequẽtibus me.

Seigneur, regardez votre ſerviteur d'un œil favorable ; que l'état où je ſuis interreſſe votre miſericorde.

Illuſtra faciem tuam ſuper ſervum tuum, ſalvum me fac in miſericordia tua.

Que je n'aye point la honte de me voir abandonné de vous, après avoir invoqué votre nom.

Domine, non confundar, quoniam invocavi te.

Que les impies au contraire ſoient couverts de

Erubeſcant impii, & deducan-

tur in infernum : muta fiant labia dolosa.

confusion, que leurs crimes les conduisent au tombeau : condamnez, Seigneur, à un éternel silence ceux qui ne parlent que pour tromper.

Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia & in abusione.

Pleins d'orgüeil & de mépris pour le juste, ils publient contre luy les plus noires calomnies.

Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te!

Que vous reservez de douceurs, ô mon Dieu, à ceux qui vous craignent!

Perfecisti eis qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.

Comme dans leurs maux ils n'attendent de consolation que de vous, vous les en comblez, à la vûë même, & à la honte de leurs persécuteurs.

Abscondes eos in abscondito faciei tuæ, à conturbatione hominum.

Vous leur faites en quelque sorte un bouclier de vos regards, qui les couvre & les défend de la violence de leurs ennemis.

Protèges eos in

A l'ombre de votre

protection, ils ne craignent point les traits des langues envenimées.

tabernaculo tuo ; à contradictione linguarum.

Béni ſoit le Seigneur, qui a fait éclater ſur moy ſa miſericorde, en m'environnant de ſon ſecours, comme d'un rampart bien fortifié.

Benedictus Dominus ; quoniam mirificavit miſericordiam ſuam mihi in civitate munita.

Dans l'excès de mon affliction, je vous ay dit tout hors de moy-même : Je voy bien, Seigneur, que vous m'avez banni de votre préſence.

Ego autem dixi in exceſſu mentis meæ : Projectus ſum à facie oculorum tuorum.

Mais pour étouffer ces ſentimens de défiance, avant que mon cœur les avoüât, vous avez incontinent exaucé ma priére.

Ideò exaudiſti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te.

Vous donc qui ſervez le Seigneur, juſtes, attachez-vous à luy dans les perſécutions qu'on vous ſuſcite : car il examinera votre innocence, & il vous vengera pleinement de l'inſolence de vos ennemis.

Diligite Dominum omnes ſancti ejus : quoniam veritatem requiret Dominus, & retribuet abundanter facientibus ſuperbiam.

Dès là que vous eſperez au Seigneur, il ne vous

Viriliter agite, & confortetur

cor veſtrum, omnes qui ſperatis in Domino.

eſt plus permis de laiſſer paroître la moindre foibleſſe, & votre courage doit croître avec les dangers.

PSEAUME XXXI.

David que ſon expérience a inſtruit, oppoſe le bonheur d'un cœur pénitent au malheur d'un cœur qui s'endurcit dans le péché. Il reconnoît la bonté de Dieu dans ſa converſion; il demande, & il eſpere d'être délivré de ſes ennemis: c'eſt apparemment d'Abſalon & de ſes partiſans qu'il parle.

Beati quorum remiſſæ ſunt iniquitates, & quorum tecta ſunt peccata!

HEureux ceux dont les iniquitez ſont pardonnées, & dont les péchez ſont effacez!

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, nec eſt in ſpiritu ejus dolus!

Heureux l'homme qui par les regrets ſincéres d'un cœur droit & ſans artifice, a obligé Dieu d'oublier ſon péché!

Quoniam tacui, inveteraverunt oſſa mea, dum clamarem totâ die.

Au lieu de vous confeſſer d'abord mon crime, Seigneur, je ſuis demeuré dans un long & criminel ſilence: c'eſt pour cela que revenu à

moy, j'ay pouſſé vers vous la nuit & le jour des cris douloureux, & mon affliction m'a réduit à la derniére foibleſſe.

Jaloux encore d'un cœur ingrat, vous avez ſans ceſſe appeſanti votre bras ſur moy, vous m'avez plongé dans l'amertume, vous m'avez livré aux plus piquans remords.

Quoniam diē ac nocte gravata eſt ſuper me manus tua : converſus ſum in ærumna mea, dum configitur ſpina.

Alors bien plus ſenſible à mes peines que je ne l'avois été à vos bontez, je me ſuis converti à vous, & je vous ay avoüé mon péché.

Delictum meum cognitum tibi feci, & injuſtitiam meam non abſcondi.

Preſſé de mes maux je me ſuis dit à moy-même, que peut-être je fléchirois le Seigneur, en m'accuſant devant luy de mon iniquité : & dans le moment que j'en ay fait l'aveu ſincére, vous me l'avez pardonnée.

Dixi, confitebor adverſum me injuſtitiam meam Domino : & tu remiſiſti impietatem peccati mei.

Tous les pécheurs qui voudront être purifiez, oſeront à mon exemple

Pro hac orabit ad te omnis ſanctus, in tempore

opportuno.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

vous adreſſer leurs priéres ; & ayant profité du temps de votre miſericorde, ils ſe verront à couvert de votre colére, lorſque vous enſevelirez vos ennemis comme dans un déluge de maux.

Tu es refugium meum à tribulatione quæ circumdedit me ; exultatio mea, erue me à circumdantibus me.

Mais, Seigneur, dans les afflictions que le péché m'a attirées, où trouveray-je un azile qu'en vous ? Vous, de qui ſeul j'attens de la conſolation dans mes peines, ne permettez pas que je ſuccombe à la violence de ceux qui m'attaquent.

Intellectum tibi dabo, & inſtruam te in via hac qua gradieris : firmabo ſuper te oculos meos.

Je vous éclaireray, m'avez-vous dit, pour découvrir les deſſeins de vos ennemis ; je vous inſtruiray du chemin que vous devez tenir, pour vous ſouſtraire à leur haine ; mes yeux ſeront attachez ſur vous.

Nolite fieri ſicut equus & mulus, quibus non eſt intellectus.

Vous donc qui me perſécutez en vain, comme les animaux que la raiſon ne gouverne point,

vous vous abandonnez aux transports d'une aveugle passion.

Vous sçaurez bien, Seigneur, donner un frein à ceux qui s'éloignent de vous, & qui secoüent le joug de l'obéissance qu'ils vous doivent.

In camo & fræno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

Les pécheurs seront exposez à bien des fleaux de la justice divine; pendant que le juste, qui met toute sa confiance au Seigneur, se verra environné de la divine misericorde.

Multa flagella peccatoris: sperantem autem in Domino, misericordia circumdabit.

Justes, vous qui avez le cœur droit, mettez donc & votre joye & votre gloire à plaire au Seigneur.

Lætamini in Domino & exultate justi, & gloriamini omnes recti corde.

PSEAUME XXXII.

David en ce Pſaume invite les Juſtes à loüer Dieu, à le craindre, à eſperer en luy.

EXultate juſti in Domino : rectos decet collaudatio.

JUſtes, célebrez avec joye la gloire du Seigneur : il vous ſied bien de publier ſes loüanges.

Confitemini Domino in cithara, in pſalterio decem chordarum pſallite illi.

Célebrez ſur la harpe & ſur le pſalterion le Nom du Seigneur.

Cantate ei canticum novum ; bene pſallite ei in vociferatione.

Chantez en ſon honneur un nouveau cantique ; mais faites-le d'une maniére qui ſoit, s'il ſe peut, digne de luy.

Quia rectum eſt verbum Domini, & omnia opera ejus in fide.

Car le Seigneur eſt ſincére en ſes paroles, il ne fait rien qui ne porte un caractére de droiture & de fidelité.

Diligit miſericordiam & judicium : miſericordiâ Domini ple-

Il aime la juſtice, il aime la miſericorde ; mais il prend ſur tout plaiſir à remplir la terre

des effets de ſa miſericorde.

na eſt terra.

D'une ſeule parole il a produit les cieux, que tant de ſiécles n'ont pû ébranler; & ce prodigieux nombre d'aſtres qui en ſont l'ornement, ne luy a coûté qu'un ſouffle de ſa bouche.

Verbo Domini cœli firmati ſunt, & ſpiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Il a raſſemblé les eaux de la mer, ainſi que dans un vaiſſeau : il les tient enfermées comme dans les tréſors de ſa puiſſance, pour s'en ſervir au temps de ſa colére.

Congregans ſicut in utre aquas maris, ponens in theſauris abyſſos.

Que toute la terre craïgne donc le Seigneur, & que tous les habitans de l'Univers tremblent devant luy.

Timeat Dominum omnis terra; ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

Il a parlé, & tout a été fait; il a commandé, & tout eſt ſorti du néant.

Quoniam ipſe dixit, & facta ſunt; ipſe mandavit & creata ſunt.

Il condamne les projets des peuples & des

Dominus diſſipat conſilia gen-

tium : reprobat autem cogitationes populorum, & reprobat consilia Principum.

Princes, & par les ſecrets reſſorts de ſa ſageſſe il les renverſe quand il luy plaît.

Consilium autem Domini in æternum manet, cogitationes cordis ejus in generatione & generationem.

Mais ſes deſſeins ſont éternels & immuables, & il les exécute à ſon gré.

Beata gens cujus eſt Dominus Deus ejus; populus quem elegit in hæreditatem ſibi!

Heureux donc le peuple qui reconnoît le Seigneur pour ſon Dieu ! heureux le peuple que le Seigneur a choiſi pour ſon héritage !

De cœlo reſpexit Dominus, vidit omnes filios hominum.

Il regarde ce Dieu infiniment éclairé, il regarde du Ciel les enfans des hommes.

De præparato habitaculo ſuo reſpexit ſuper omnes qui habitant terram.

De cette auguſte demeure qu'il s'eſt bâtie au commencement des temps, il conſidere tous ceux qui habitent la terre.

Qui finxit ſigillatim corda eorum, qui intelli-

Comme il a formé leur cœur, il diſtingue parfaitement ceux qui

luy rendent un culte ſincére, & qui ſont veritablement à luy.

git omnia opera eorum.

Mais comme on ne ſçauroit ſe dérober à ſes yeux, en vain auſſi voudroit-on ſe ſouſtraire à ſa puiſſance : les grandes armées des Rois, & toute la force des Géants ne les défendront pas contre luy ; le plus vîte & le plus vigoureux cheval n'enlevera perſonne à ſa vengeance.

Non ſalvatur Rex per multam virtutem, & Gigas non ſalvabitur in multitudine virtutis ſuæ. Fallax equus ad ſalutem ; in abundantia autem virtutis ſuæ non ſalvabitur.

Ceux au contraire qui le craignent & qui eſpérent en ſa bonté, ſont en ſûreté par tout : il a ſans ceſſe les yeux ouverts ſur eux afin de les ſecourir dans le danger, & de pourvoir à leurs beſoins.

Ecce oculi Domini ſuper metuentes eum, & in eis qui ſperant ſuper miſericordia ejus. Ut eruat à morte animas eorum, & alat eos in fame.

Le Seigneur eſt notre appuy & notre protecteur : c'eſt de luy que nous attendons du ſecours.

Anima noſtra ſuſtinet Dominum : quoniam adjutor & protector noſter eſt.

Nous mettrons en luy

Quia in eo la-

tabitur cor noſtrum ; & in nomine ſancto ejus ſperavimus.

toute notre joye, & toute notre eſperance en ſon ſaint nom.

Fiat miſericordia tua, Domine, ſuper nos, quemadmodum ſperavimus in te.

Proportionnez-donc, Seigneur vos miſericordes à la vive confiance que nous avons en vous.

PSEAUME XXXIII.

Rien n'eſt plus connu que ce trait de l'Hiſtoire de David, lorſqu'il contrefit le fou, pour ſe tirer des mains d'Achis Roy de Geth. Le Prophéte fit ce Pſeaume en actions de graces de ſa délivrance. Il y exhorte les Juſtes à ſe joindre à luy, pour loüer les ſoins de la Providence à l'égard des ſerviteurs de Dieu.

BEnedicam Dominum in omni tempore, ſemper laus ejus in ore meo.

JE béniray le Seigneur en tout temps, je conſacre pour jamais ma bouche à célebrer ſes loüanges.

In Domino laudabitur anima mea : audiant manſueti & lætentur.

Pour moy je ne me glorifieray jamais qu'en luy ſeul : que les ames humbles écoutent le récit de ſes bienfaits, &

qu'elles prennent part à ma joye.

Vous donc qui craignez le Seigneur, glorifiez-le avec moy ; uniſſons-nous pour exalter ſon ſaint Nom.

Magnificate Dominum mecum ; & exaltemus nomen ejus in idipſum.

Je l'ay cherché au temps de l'affliction, & je l'ay appellé à mon ſecours ; il a entendu ma voix, & il m'a délivré de tous les dangers.

Exquiſivi Dominum, & exaudivit me ; & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

Approchez-vous de luy, vous qui avez beſoin de conſolation : loin de vous faire rougir par le moindre rebut, il fera renaître ſur votre viſage la ſerenité que la douleur en a bannie.

Accedite ad eum, & illuminamini ; & facies veſtræ non confundentur.

Qu'étois-je aux yeux du Seigneur ? Cependant j'ay oſé pouſſer des cris vers luy ; il y a été ſenſible, & il m'a délivré de tous les dangers.

Iſte pauper clamavit, & Dominus exaudivit eum, & de omnibus tribulationibus ejus ſalvavit eum.

L'Ange du Seigneur environnera toujours les Juſtes, & les mettra à

Immittet Angelus Domini in circuitu timentiũ

eum, & eripiet eos.

couvert de tout péril.

Guſtate & videte, quoniam ſuavis eſt Dominus : beatus vir qui ſperat in eo!

Goûtez le Seigneur, & voyez ſi rien eſt comparable aux douceurs qu'on trouve en luy dans ſes peines : heureux l'homme qui n'a d'eſperance qu'en ſon Dieu.

Timete Dominum omnes ſancti ejus : quoniam non eſt inopia timentibus eum.

Craignez le Seigneur, vous qui faites profeſſion d'être à luy : attentif aux moindres beſoins de ſes ſerviteurs, il ne les laiſſe manquer de rien.

Divites eguerunt, & eſurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

Il réduit dans l'indigence le riches qui l'oublient, pendant qu'il comble de biens ceux qui le cherchent & qui s'attachent à luy.

Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos.

Venez, mes enfans, écoutez-moy ; je vous apprendray à craindre Dieu.

Quis eſt homo qui vult vitam, diligit dies videre bonos.

Un homme veut-il vivre heureux, & voir couler ſes jours dans la joye ?

Qu'il interdiſe à ſa langue la médiſance, que ſes lévres ne proferent jamais de menſonge.

Prohibe linguam tuam à malo, & labia tua ne loquantur dolum.

Eloignez-vous du mal, pratiquez le bien; aimez la paix & ſacrifiez vos plus cheres inclinations au bonheur de la trouver.

Diverte à malo, & fac bonum; inquire pacem, & perſequere eam.

Les yeux du Seigneur veillent continuellement ſur les juſtes, ſes oreilles ſont toujours attentives à leurs priéres.

Oculi Domini ſuper juſtos, & aures ejus in preces eorum.

Il attache auſſi ſes regards ſur les pécheurs; mais ce n'eſt que pour prendre le temps de les perdre, & d'en anéantir la mémoire.

Vultus autem Domini ſuper facientes mala, ut perdat de terra memoriam eorum.

Ses ſerviteurs ont toujours eu recours à luy dans la tribulation, il les a toujours exaucez, jamais il n'a manqué de les ſecourir.

Clamaverunt juſti, & Dominus exaudivit eos, & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

Il eſt ſans ceſſe auprès d'eux, pour les ſoûtenir

Juxta eſt Dominus iis qui tribulato

bulato ſunt corde, & humiles ſpiritu ſalvabit.

dans leurs peines ; & l'humble confiance qu'ils ont en luy, leur eſt un gage de ſon ſecours.

Multæ tribulationes juſtorum ; & de omnibus his liberabit eos Dominus.

S'il laiſſe croître le nombre de leurs maux, ce n'eſt que pour faire voir en les délivrant, qu'il ne ſe laſſe point de les aſſiſter.

Cuſtodit Dominus omnia oſſa eorum, unum ex his non conteretur.

Lors même qu'il ſemble les abandonner à la violence de leurs ennemis, il les ſoûtient au dedans, & il fait enfin triompher leur conſtance.

Mors peccatorum peſſima, & qui oderunt juſtum delinquent.

Pour les pécheurs qui perſécutent le juſte, ils ſuccomberont à la fin, & leur mort ne ſçauroit être que très-malheureuſe.

Redimet Dominus animas ſervorum ſuorum, & non delinquent omnes qui ſperant in eo.

Mais Dieu tôt ou tard, délivrera ſes ſerviteurs de l'affliction, & ne laiſſera ſuccomber aucun de ceux qui eſpérent en luy.

PSEAUME XXXIV.

David implore le ſecours de Dieu contre ſes ennemis. Il n'eſt pas aiſé de décider ſi le Prophéte parle icy de la perſécution de Saül, ou de la conſpiration d'Abſalon. Ce Pſeaume convient aux Juſtes tentez par les démons, & perſécutez des hommes. Il convient ſur tout à l'Egliſe, qui n'eſt jamais ſans perſécution.

C'Eſt à vous, Seigneur, que je demande juſtice de mes perſécuteurs; que mes ennemis deviennent les vôtres.

Judica, Domine, nocentes me; expugna impugnantes me.

Prenez vos armes & votre bouclier, & levez-vous pour venir à mon ſecours.

Apprehende arma & ſcutum, & exurge in adjutorium mihi.

Tirez votre épée, & mettez-vous entre moy & ceux qui me pourſuivent: faites-moy entendre au fond du cœur que vous êtes mon ſalut.

Effunde frameam, & conclude adverſus eos qui perſequũtur me: dic animæ meæ: Salus tua ego ſum.

Confondez mes ennemis, en rendant inutiles tous les moyens qu'ils

Confundantur & revereantur quærentes ani-

mam meam.

employent pour me perdre.

Avertantur retrorsum, & confundantur cogitantes mihi mala.

Que leurs mauvais deſſeins tournent à leur honte ; qu'ils ſe retirent confus de me voir victorieux de leur haine.

Fiant tanquam pulvis ante faciem venti, & Angelus Domini coarctans eos.

Qu'ils ſoient écartez de moy, comme la pouſſiére eſt diſſipée par le vent ; qu'un des Anges miniſtres de votre juſtice les ſuive & les ſerre de près.

Fiat via illorum tenebræ & lubricum : & Angelus Domini perſequens eos.

Que la lumiére leur manque dans leur fuite ; qu'ils s'engagent en des chemins gliſſans, & ne puiſſent échapper à l'Ange du Seigneur qui les pourſuit.

Quoniam gratis abſconderunt mihi interitum laquei ſui, ſupervacue exprobraverunt animam meam.

Ils ne ſçauroient me reprocher que je leur aye donné lieu de m'outrager ; & c'eſt ſans ſujet qu'ils m'ont dreſſé des piéges pour me perdre.

Veniat illi laqueus quem ignorat ; & captio

C'eſt donc auſſi avec juſtice que vous permettrez, Seigneur, qu'ils y

ſoient pris eux-mêmes, & que les malheurs qu'ils veulent m'attirer tombent ſur eux.

quam abſcondit apprehendat eũ, & in laqueum cadat in ipſum.

Alors mon ame touchée des effets ſenſibles de la protection de ſon Dieu, s'abandonnera aux tranſports d'une ſainte joye.

Anima autem mea exultabit in Domino, & delectabitur ſuper ſalutari ſuo.

Cette joye pénétrant juſqu'aux parties les plus inſenſibles de mon corps, mes os même diront en leur langage : Seigneur, qui eſt ſemblable à vous ?

Omnia oſſa mea dicent : Domine, quis ſimilis tibi ?

Vous arrachez le foible des mains de ceux qui l'oppriment ; vous le défendez contre ceux qui veulent luy ôter les biens & la vie.

Eripiens inopem de manu fortiorum ejus, egenum & pauperem à diripientibus eum.

D'injuſtes accuſateurs ſe ſont élevez contre moy, & m'ont reproché des choſes auſquelles je n'avois jamais penſé.

Surgentes teſtes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me.

Les ingrats n'avoient reçû de moy que du

Retribuebant mihi mala pro

bonis, ſterilitatem animæ meæ.

bien ; & ma récompenſe a été de leur voir mettre tout en uſage pour me dépoüiller.

Ego autem, cùm mihi moleſti eſſent, induebar cilicio.

Mais moy, dans le temps qu'ils me perſécutoient avec le plus de chaleur, au lieu de m'abandonner au reſſentiment, je me revêtois du cilice.

Humiliabam in jejunio animam meam, & oratio mea in ſinu meo convertetur.

J'affligeois mon corps par le jeûne, & je m'humiliois en la préſence du Seigneur ; & mon cœur ne trouvoit de conſolation à ſes peines, qu'en recourant ſans ceſſe à la priére.

Quaſi proximum & quaſi fratrem noſtrum, ſic complacebam ; quaſi lugens & contriſtatus, ſic humiliabar.

J'avois pour ceux qui me haïſſoient les mêmes ſentimens & les mêmes complaiſances que pour un ami, que pour un frere ; s'ils étoient dans l'affliction, je m'affligeois, & je pleurois avec eux.

Et adverſum me lætati ſunt, & convenerunt :

Ils n'ont pas laiſſé de ſe réjoüir de mes maux, & conjurer ma perte de :

lorſque j'y penſois le moins, l'orage s'eſt formé ſur ma tête.

congregata ſunt ſuper me flagella, & ignoravi.

Vous l'avez diſſipé, Seigneur, cet orage; & mes ennemis bien loin d'être touchez de regret ont fait de nouveaux efforts pour me perdre: ils ont fait ſur mon ſujet les plus ſanglantes railleries, leur haine s'eſt changée en une vraye rage.

Diſſipati ſunt: nec compuncti tentaverunt me: ſubſannaverunt me ſubſannatione, frenduerunt ſuper me dentibus ſuis.

Quand eſt-ce, ô mon Dieu, que vous jetterez les yeux ſur l'état où je ſuis? Ne me laiſſez pas plus long-temps en butte à la malignité de mes ennemis, & à la merci de tant de lions furieux.

Domine, quando reſpicies? Reſtitue animam meam à malignitate eorum, à leonibus unicam meam.

Votre peuple ne s'aſſemblera jamais, qu'il ne ſoit témoin de ma reconnoiſſance, & qu'il ne m'entende publier vos bienfaits.

Confitebor tibi in Eccleſia magna, in populo gravi laudabo te.

Que mes ennemis n'ayent jamais le plaiſir d'exécuter leurs crimi-

Non ſupergaudeant mihi qui adverſantur mi-

hi inique, qui oderunt me gratis, & annuunt oculis.

nels desſeins contre moy ; non contens de me haïr ſans ſujet, ils joignent la trahiſon à la haine, & me font bon viſage.

Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur : & in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant.

Ils m'ont parlé comme s'ils euſſent été mes amis : mais alors même animez d'une rage ſecrete, ils ne ſongeoient qu'à me tromper par une fauſſe ſécurité.

Et dilataverunt ſuper me os ſuum : Euge, euge, viderunt oculi noſtri.

Car auſſi-tôt qu'ils ont crû ma perte certaine, bon, ſe ſont-ils écriez, bon, nous le voyons enfin où nous avons tant ſouhaité de le voir.

Vidiſti, Domine, ne ſileas, Domine, ne diſcedas à me.

Témoin de toutes mes peines, Seigneur, ne gardez pas un plus long ſilence ; ne vous éloignez pas de moy, ô mon Dieu.

Exurge, & intende judicio meo, Deus meus & Dominus meus in cauſam meam.

Levez-vous, au contraire, & appliquez-vous Seigneur, à l'examen de ma cauſe.

Prononcez, ô mon Dieu, selon que votre justice me trouvera innocent ou coupable : que mes ennemis n'ayent pas plus long-temps le plaisir cruel de me faire souffrir.

Judica me secundùm justitiam tuam, Domine Deus meus, & non supergaudeant mihi.

Qu'ils n'ayent point lieu de s'applaudir au fond de l'ame, en disant : Réjoüissons-nous, nous l'avons enfin opprimé.

Non dicant in cordibus suis : Euge, euge animæ nostræ ; nec dicant : Devoravimus eum.

Qu'on voye la honte peinte sur leurs visages, au lieu de la joye qu'ils font paroître de mes maux.

Erubescant & revertantur simul qui gratulantur malis meis.

Couvrez de confusion ceux qui parlent de moy avec tant d'insolence & de fierté.

Induantur confusione & reverentiâ qui magna loquuntur super me.

Rempliſſez au contraire d'allegresse ceux qui soûtiennent mon innocence : qu'ils vous glorifient, ô mon Dieu, d'avoir écouté les justes vœux qu'ils vous ont

Exultent & lætentur qui volunt justitiam meam ; & dicant semper : Magnificetur Dominus, qui volunt pacem

ſervi ejus.

faits pour la paix de votre ſerviteur.

Et lingua mea meditabitur juſtitiam tuam totâ die laudem tuam.

Alors ma langue animée par ma reconnoiſſance célebrera votre juſtice, & chantera vos loüanges tout le jour.

PSEAUME XXXV.

Il eſt vray-ſemblable que David compoſa ce Pſeaume à l'occaſion de la perſécution de Saül. Le Prophéte y repréſente d'un côté la malice des pécheurs, & de l'autre la bonté de Dieu, ſur tout à l'égard des Juſtes.

Dixit injuſtus ut delinquat in ſemetipſo : non eſt timor Dei ante oculos ejus.

L'Impie a pris le parti de s'abandonner au péché : pour cela il détourne les yeux de tout ce qui pourroit faire naître ou réveiller la crainte de Dieu dans ſon cœur.

Quoniam doloſè egit in conſpectu ejus, ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.

Car s'il craignoit le Seigneur, il n'auroit garde de le faire témoin de tant de criminels artifices, il ne voudroit point par ſes iniquitez attirer ſur ſoy ſa haine.

Ses paroles ne ſont qu'injuſtice & que tromperie : il s'étudie à bannir de ſon eſprit tout ce qui luy rappelleroit ſes devoirs.

Verba oris ejus iniquitas & dolus : noluit intelligere, ut bene ageret.

Il employe le temps même de ſon ſommeil à méditer de nouvelles injuſtices : il s'engage dans toutes les voyes qui conduiſent à l'iniquité ; excepté le mal, tout eſt l'objet de ſa haine.

Iniquitatem meditatus eſt in cubili ſuo : aſtitit omni viæ non bonæ ; malitiam autem non odivit.

Après tout, Seigneur, votre miſericorde & votre fidelité l'emportent infiniment ſur la malice de l'impie : elles ſont plus au deſſus de nos eſprits, que les nuées & le Ciel ne ſont élevez au deſſus de la terre.

Domine, in cœlo miſericordia tua, & veritas tua uſque ad nubes.

Mais votre juſtice ſurpaſſe auſſi notre intelligence, comme le ſommet des hautes montagnes ſe dérobe à nos yeux : vos jugemens ſont pour nous d'impénétrables abîmes.

Juſtitia tua ſicut montes Dei : judicia tua abyſſus multa.

Homines & jumenta ſalvabis, Domine, quemadmodum multiplicaſti miſericordiam tuam Deus!

Vous daignez, Seigneur, étendre les ſoins de votre providence juſques ſur les animaux : eſt-il poſſible, ô mon Dieu, que vous multiplyiez ainſi les effets de votre bonté.

Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum ſperabunt.

De-là naît cette vive confiance que les Juſtes ont en vous, ſe voyant comme à l'ombre de vos aîles.

Inebriabuntur ab ubertate domûs tuæ, & torrente voluptatis tuæ potabis eos.

Vous les introduirez dans votre ſaint Temple ; & là vous ferez couler dans leur ame un torrent de délices, vous les enyvrerez de l'abondance de vos douceurs.

Quoniam apud te eſt fons vitæ, & in lumine tuo videbimus lumen.

Car en vous eſt la ſource de la véritable vie ; & nous n'aurons de pures connoiſſances qu'en vous voyant dans tout votre éclat, lumiére & beauté ſans tache.

Prætende miſericordiam tuam

Faites éclater votre miſericorde ſur ceux qui

vous connoiſſent ; & que les juſtes qui vous cherchent avec un cœur droit, éprouvent avec quelle équité vous recompenſez vos ſerviteurs.

ſcientibus te, & juſtitiam tuam his qui recto ſunt corde.

Ne permettez pas que mes fiers ennemis m'abattent & me foulent aux pieds : ſoûtenez-moy contre tous les efforts des pécheurs.

Non veniat mihi pes ſuperbiæ, & manus peccatoris non moveat me.

Ces pécheurs tomberont eux-mêmes dans les malheurs où ils me veulent précipiter : ils y tomberont, ſans pouvoir jamais ſe relever.

Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulſi ſunt, nec potuerunt ſtare.

PSEAUME XXXVI.

Le Prophéte exhorte icy les Juſtes à perſéverer dans la vertu, & à ſe confier en la Providence, ſans ſe laiſſer ébranler par la proſpérité des pécheurs. Il eſt très-vray-ſemblable que David compoſa ce Pſeaume pour maintenir dans ſes interêts ceux qui l'avoient ſuivi pendant la révolte d'Abſalon.

VOus qui aimez la vertu, ne ſoyez point jaloux de la proſ-

NOli æmulari in malignantibus, neque

Zelaveris facientes iniquitatem.

perité des méchans.

Quoniam tanquam fœnum velociter arescent, & quemadmodum olera herbarum citò decident.

Cette herbe qui fait la beauté & le charme des prairies, le Printemps la voit naître ; l'Eté la voit tomber sous la faux & se sécher en un moment ; c'est la peinture du bonheur des impies.

Spera in Domino, & fac bonitatem : & inhabita terram, & pasceris in divitiis ejus.

Perséverez donc dans la vertu & esperez au Seigneur : tandis que le pécheur sera enlevé de dessus la terre, vous y demeurerez, & vous y serez enfin comblé de biens.

Delectare in Domino, & dabit tibi petitiones cordis tui.

Mettez votre joye à plaire à votre Dieu : il se fera luy-même un plaisir de remplir les désirs de votre cœur.

Revela Domino viam tuam, & spera in eo, & ipse faciet.

Marchez devant le Seigneur avec simplicité & avec droiture ; plein de confiance en sa bonté, découvrez-luy vos besoins, il fera tout ce

que vous pouvez attendre de luy.

En vain tâcheroit-on d'obſcurcir votre innocence, il la tirera des ténebres, & il la fera, éclater comme le Soleil en ſon midy : ſongez ſeulement à luy obéir & à le prier.

Et educet quaſi lumen juſtitiam tuam, & judicium tuum tanquam meridiem : ſubditus eſto Domino, & ora eum.

Sûr avec cela de ſa protection & de ſes ſoins voyez tranquillement & ſans envie l'impie réüſſir pour un temps dans ſes projets.

Noli æmulari in eo qui proſperatur in via ſua, in homine facienti injuſtitias.

Gardez-vous bien de vous emporter contre la Providence ; que le fragile bonheur des méchans ne vous porte point à les imiter.

Deſine ab ira, & derelinque furorem ; noli æmulari ut malignaris.

Car le Ciel ne tardera pas à les exterminer ; pendant que le juſte pour prix de ſon eſpérance au Seigneur, entrera en poſſeſſion de leur heritage.

Quoniam qui malignantur exterminabuntur ; ſuſtinentes autem Dominum ipſi hæreditabunt terram.

Encore un moment, & ce pécheur ſi comblé

Et adhuc pu-
ſillum, & non

erit peccator; & quæres locum ejus, & non invenies.

de biens & de gloire ne ſera plus : on cherchera même le lieu où il étoit, ſans pouvoir retrouver de ſes veſtiges.

Manſueti autem hæreditabunt terram, & delectabuntur in multitudine pacis.

Au contraire ceux qui auront vû ſa proſperité ſans murmurer, poſſederont la terre que Dieu leur deſtine pour heritage, & goûteront les douceurs d'une longue paix.

Obſervabit peccator juſtum, & ſtridebit ſuper eum dẽtibus ſuis.

Le pécheur obſerve malignement toutes les démarches du juſte : la rage qu'il a conçûë contre luy, l'applique ſans ceſſe à trouver les moyens de le perdre.

Dominus autem irridebit eum, quoniam proſpicit quod veniet dies ejus.

Mais le Seigneur qui eſt prêt à luy porter le coup qui l'abbatte luy-même, ſe moque de ſes inutiles efforts.

Gladium evaginaverunt peccatores, intenderunt arcum ſuum.

Les pécheurs voyant le juſte ſans force & ſans autre appuy que la droiture de ſon cœur, ſe ſont flattez qu'il n'échapperoit point à leur

Ut dejiciant

haine; ils ont tiré l'épée, ils ont bandé leur arc, pour l'abattre & luy donner la mort.

pauperem & inopem, ut trucident rectos corde.

Mais le Seigneur qui combat pour luy, briſera l'arc des méchans, & leur percera le ſein de la même épée qu'ils deſtinoient au meurtre de l'innocent.

Gladius eorum intret in corda ipſorum, & arcus eorum confringatur.

Le juſte eſt plus heureux avec le peu qu'il poſſede, que les pécheurs dans l'abondance des richeſſes.

Melius eſt modicum juſto ſuper divitias peccatorum multas.

Il vit tranquillement ſous la protection de ſon Dieu, qui l'aſſûre contre ſes ennemis; au lieu que toute la puiſſance de ceux-cy ne ſçauroit retarder un moment leur ruine.

Quoniam brachia peccatorum conterentur; confirmat autem juſtos Dominus.

Le Seigneur a compté les jours des gens de bien, & il les fera joüir à jamais de l'heritage qu'il leur deſtine.

Novit Dominus dies immaculatorum, & hæreditas eorum in æternum erit.

Il ne les abandonne point dans leurs peines;

Non confundentur in tempo-

re malo, & in diebus famis saturabuntur, quia peccatores peribunt.

presqu'en même temps qu'ils sont menacez de l'indigence & de la faim, il les met dans l'abondance par la ruine de leurs persécuteurs.

Inimici verò Domini, mox ut honorificati fuerint & exaltati, deficientes quemadmodum fumus deficient.

Car les ennemis du Seigneur ne joüissent pas d'une longue fortune; à peine se sont-ils élevez, qu'ils disparoissent aussi vîte que la fumée.

Mutuabitur peccator & non solvet; justus autem miseretur & tribuet.

C'est le fruit de l'injustice du pécheur, qui tâche de s'enrichir par des emprunts frauduleux, tandis que le juste partage ses biens avec le pauvre.

Quia benedicentes ei hæreditabunt terram, maledicentes autem ei disperibunt.

Ceux qui béniſſent le Seigneur demeureront sur la terre, & ceux qui l'outragent périront.

Apud Dominum gressus hominis dirigentur, & viam ejus volet.

Le Seigneur conduit les pas du juste, & il prend plaisir à seconder ses desseins.

S'il tombe quelquefois, ſon Dieu qui ne le perd point de vûë, le ſoûtient de la main.

Cùm cederit non collidetur, quia Dominus ſupponit manum ſuam.

J'ay été jeune, & je ſuis maintenant vieux; je n'ay jamais vû le juſte abandonné, ni ſes enfans dans l'indigence.

Junior fui, etenim ſenui; & non vidi juſtum derelictum, nec ſemen ejus quærens panem.

Il eſt toujours prêt à ſoulager les beſoins de ſes freres par ſes prêts & ſes aumônes, & c'eſt ce qui perpetuë les bénédictions du Ciel ſur ſa poſterité.

Totâ die miſeretur & commodat, & ſemen illius in benedictione erit.

Evitez le mal, pratiquez le bien; en quelque lieu que vous ſoyez, vous ſerez toujours heureux.

Declina à malo & fac bonum, & inhabita in ſæculum ſæculi.

Car le Seigneur aime à faire juſtice: il n'abandonne point ſes ſerviteurs, & ils ſeront à jamais l'objet de ſes ſoins.

Quia Dominus amat judicium, & non derelinquet ſanctos ſuos: in æternum conſervabuntur.

Il fait au contraire éclater ſa vengeance con-

Injuſti punientur, & ſemen

impiorum peribit.

tre les pécheurs, & il anéantit leur posterité.

Justi autem hæreditabunt terram & inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

Au regard des justes, il leur destine pour heritage une terre heureuse, où ils demeureront toujours.

Os justi meditabitur sapientiam & lingua ejus loquetur judicium.

C'est la récompense de leur circonspection dans leurs paroles, pour ne rien dire que de sage, rien qui puisse offenser personne.

Lex Dei ejus in corde ipsius, & non supplantabuntur gressus ejus.

Ils étudient, ils aiment la divine Loy; & de peur de s'en écarter, ils observent avec soin toutes leurs démarches.

Considerat peccator justum, & quærit mortificare eum.

Une conduite si opposée à celle du pécheur, ne manque pas d'attirer ses yeux, & il cherche à perdre le juste.

Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus: nec damnabit eum, cùm judicabitur illi.

Mais le Seigneur ne le luy laisse pas entre les mains: l'impie à beau luy faire son procès, son Dieu ne le condamne pas, & il sçait bien le moyen de le sauver.

Attendez donc le Seigneur, & marchez fidellement dans ſes voyes ; le temps viendra qu'il a marqué pour votre élevation, & pour vous mettre en poſſeſſion de la terre déſirée : laiſſez-le exterminer les pécheurs, & vous verrez l'accompliſſement de ſes promeſſes.

Expecta Dominum, & cuſtodi viam ejus ; & exaltabit te, ut hæreditate capias terram : cum perierint peccatores videbis.

J'ay vû moy un impie dans la plus haute fortune, je l'ay vû élevé comme les cédres du Liban.

Vidi impium ſuperexaltatum & elevatum ſicut cedros Libani.

Je n'ay fait que paſſer, il n'étoit plus, & je n'ay pû même en trouver la place.

Et tranſivi, & ecce non erat, & non eſt inventus locus ejus.

Si vous voulez donc que le Ciel vous laiſſe une poſtérité, heritiere de vos biens & de votre gloire, conſervez votre innocence, & conſultez toujours ce que la juſtice demande de vous.

Cuſtodi innocentiam & vide æquitatem, quoniam ſunt reliquiæ homini pacifico.

Car les pécheurs pé-

Injuſti autem

diſperibunt, ſimul reliquiæ impiorum interibunt.

riront tous, & tout ce qui leur appartient ſera enveloppé dans leur ruine.

Salus autem juſtorum à Domino, & protector eorum in tempore tribulationis.

Le Seigneur eſt le ſalut des juſtes; il eſt leur protecteur au temps de la tribulation.

Et adjuvabit eos Dominus, & liberabit eos, & eruet eos à peccatoribus, & ſalvabit eos, quia ſperaverunt in eo.

Il les ſoûtient contre les efforts des impies; il les délivre, il les arrache de leurs mains: & parce qu'ils ne ceſſent pas d'eſpérer en luy, il ne ceſſe pas non plus de veiller à leur conſervation.

PSEAUME XXXVII.

David perſécuté par ſon fils, tâche d'appaiſer la juſtice de Dieu, en luy expoſant les peines qu'il a ſouffertes juſques icy pour ſes péchez, & la ſoûmiſſion avec laquelle il les a reçûës. Il eſpére le ſecours du Ciel contre ſes ennemis, toujours prêt cependant à accepter de nouveaux châtimens.

Domine ne in furore tuo ar-

SUſpendez vos châtimens, Seigneur, juſ-

qu'à ce que votre indignation contre moy ait eu le temps de se ralentir.

guas me, neque in ira tua corripias me.

Atteint & percé de toute part des traits de votre justice, je n'ay déja que trop senti l'effort de votre bras vengeur, qui s'appesantissoit sur moy.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, & confirmasti super me manum tuam.

Vous voyant animé de colére contre moy, je suis tombé dans une langueur extrême : la vûë continuelle de mes péchez me trouble jusques dans le fond de l'ame, & ne me laisse pas un seul moment de repos.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ: non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

J'ay des iniquitez par dessus la tête, c'est un poids sous lequel je suis prêt de succomber.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum; & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Comme j'ay été assez aveugle, pour ne pas refermer assez-tôt les

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, à

Facie insipientia mea.

playes que le péché m'avoit faites, la corruption s'y eſt miſe.

Miſer, factus ſum & curvatus ſum uſque in finem; totâ die contriſtatus ingrediebar.

Cent fois je me ſuis ſenti plier ſous la peſanteur de mes maux; j'ay traîné par tout ma miſére & mon chagrin, on m'a vû à toute heure la triſteſſe peinte ſur le viſage.

Quoniam lumbi mei impleti ſunt illuſionibus, & non eſt ſanitas in carne mea.

La concupiſcence irritée par mes prémiers déſordres m'a livré les combats les plus opiniâtres, & je n'ay plus ſenti que foibleſſe dans ma chair.

Afflictus ſum & humiliatus ſum nimis, rugiebam à gemitu cordis mei.

Enfin, affligé & abattu à l'excès, j'ay pouſſé vers le Ciel des ſanglots qui reſſembloient à des rugiſſemens.

Domine, ante te omne deſiderium meum, & gemitus meus à te non eſt abſconditus.

Vous les avez entendus, Seigneur, vous qui connoiſſez les plus ſecrets mouvemens de mon cœur, & vous avez été témoin de mes larmes.

Cor meum con-

Vous avez vû à quels

troubles mon cœur étoit livré, vous avez vû mes forces épuiſées & mes yeux éteints.

turbatum eſt, dereliquit me virtus mea, & lumen oculorum meorum, & ipſum non eſt mecum.

Enfin, Seigneur, comme pour m'ôter toute reſſource, vous avez ſouffert que mes amis ſe déclaraſſent contre moy, j'ay vû ſe ſoulever contre moy mon propre ſang.

Amici mei & proximi mei adverſum me appropinquaverunt & ſteterunt.

Ceux qui m'approchoient de plus près, & qui doivent être le plus attachez à ma perſonne, m'ont abandonné à la violence de ceux qui ont conjuré ma perte.

Et qui juxta me erant, de longe ſteterunt; & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Mes ennemis ne ſe ſont occupez nuit & jour qu'à imaginer de nouveaux artifices pour me ſurprendre; il s'en eſt même trouvé, qui inſultant à ma miſére, m'ont reproché en face de faux crimes.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti ſunt vanitates, & dolos totâ die meditabantur.

Ego

Ego autem tanquam ſurdus non audiebam, & ſicut mutus non aperiens os ſuum.

Et factus ſum ſicut homo non audiens, & non habens in ore ſuo redargutiones.

Je pouvois en tirer vengeance, vous le ſçavez, ô mon Dieu : mais comme ſi je n'eûſſe pas entendu les injures dont on me chargeoit, comme ſi j'eûſſe été muet, ou que je n'eûſſe rien eu à répondre, je n'ay pas dit un ſeul mot pour me plaindre ou pour me juſtifier.

Quoniam in te Domine, ſperavi, tu exaudies me, Domine, Deus meus.

J'ay eſperé, Seigneur, que peut-être vous vous laiſſeriez toucher à mes peines ; & puiſque j'ay ainſi eſperé en vous, ô mon Dieu, vous exaucerez ma priére.

Quia dixi: Nequando ſupergaudeant mihi inimici mei : & dum commoventur pedes mei, ſuper me magna locuti ſunt.

Mes ennemis voyant ma fortune chanceler, tenoient de moy d'inſolens diſcours. C'eſt ce qui m'a fait vous repréſenter, Seigneur, que vous pouviez me châtier, ſans leur laiſſer le cruel plaiſir d'inſulter à ma perte.

Quoniam ego in flagella paratus

Cependant, Seigneur, frappez-moy où il vous

plaira : mon péché que j'ay toujours devant les yeux, & qui eſt le principal objet de ma douleur, me diſpoſe à tout recevoir de votre main.

ſum, & dolor meus in conſpectu meo ſemper.

Je penſeray qu'il n'y a rien de trop rigoureux pour un pécheur comme moy, & je confeſſeray hautement mon iniquité.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, & cogitabo pro peccato meo.

J'oſe pourtant vous repréſenter que mes ennemis ſubſiſtent, qu'ils ſe fortifient, & que le nombre en croît tous les jours.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati ſunt ſuper me, & multiplicati ſunt qui oderunt me iniquè.

Ils ne ceſſent de me déchirer par leurs calomnies ; je ne leur ay cependant fait que du bien, & mon amour pour la juſtice fait tout mon crime envers eux.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi ; quoniam ſequebar bonitatem.

Vous, ô mon Dieu, vous, Seigneur, de qui ſeul je dois attendre mon ſalut, ne vous éloignez pas de moy, ne me laiſſez

Ne derelinquas me, Domine, Deus meus, ne diſceſſeris à me.

Intende in ad-

jutorium meum, Domine Deus ſalutis meæ.

pas ſans ſecours à la mercy de mes ennemis.

PSEAUME XXXVIII.

David expoſe icy comme il a ſouffert en ſilence les injures & les maledictions de Simeï. Il expoſe les réflexions qu'il a faites alors ſur la briéveté de la vie, & comment dans l'affliction il a eſſayé de fléchir le Seigneur.

DIxi: Cuſtodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea.

VOyant que mes ennemis me chargeoient de maledictions, j'ay pris le parti de m'obſerver avec ſoin, pour ne point pécher dans mes paroles.

Poſui ori meo cuſtodiam, dum conſiſteret peccator adverſum me.

Lorſqu'un Sujet criminel m'outrageoit en face, j'ay poſé une garde fidelle à ma bouche.

Obmutui, & humiliatus ſum, & ſilui à bonis, & dolor meus renovatus eſt.

Je me ſuis tû, & je me ſuis humilié en votre préſence, ô mon Dieu: coupable à vos yeux, je n'ay point voulu me juſtifier auprès des hommes; & la con-

trainte que je me ſuis faite, a augmenté ma douleur.

Cette douleur renfermée dans mon cœur, & allumée par de continuelles réflexions ſur ce qui en étoit l'objet, a excité en moy un embraſement que je n'ay plus été capable de ſoûtenir.

Concaluit cor meum intra me, & in meditatione mea exardeſcet ignis.

Obligé donc de donner par mes paroles un iſſuë au feu qui me devoroit, je vous ay dit : Faites-moy connoître, Seigneur, ſi ma fin eſt proche.

Locutus ſum in lingua mea : Notum fac mihi, Domine, finem meum.

Faites-moy connoître le nombre de mes jours ; afin que je ſçache ce qui m'en reſte à paſſer, & ce que j'ay encore à ſouffrir.

Et numerum dierum meorum quis eſt, ut ſciam quid deſit mihi.

Dans l'état où je ſuis, je conſidere avec quelque conſolation que vous avez réduit mes jours à une méſure bien petite, & que tout le

Ecce menſurabiles poſuiſti dies meos, & ſubſtantia mea tanquam nihilum ante te.

temps de ma vie eſt comme rien devant vous.

Verumtamen universa vanitas omnis homo vivens.

En verité, tout ce qu'il y a d'hommes ſur la terre, montrent bien qu'ils ne ſont que vanité, en s'attachant à ce qui doit durer ſi peu.

Verumtamen in imagine pertranſit homo; ſed & fruſtra conturbatur.

Oüy, l'homme paſſe comme un ſonge; & c'eſt bien en vain qu'il ſe donne tant de mouvement & d'inquiétude.

Theſaurizat, & ignorat cui congregabit ea.

Il amaſſe des tréſors avec des peines incroyables, ſans ſçavoir pour qui il travaille.

Et nunc quæ eſt expectatio mea? nonne Dominus? & ſubſtantia mea apud te eſt.

Pour moy, que vous daignez inſtruire, Seigneur, par de ſi ſalutaires réflexions, que chercheray-je, ſi ce n'eſt vous? Tout ce que je puis eſpérer de biens dans la vie dépend de vous ſeul.

Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium inſipienti

Pardonnez-moy tous les péchez par leſquels j'ay allumé votre colere: pour vous venger,

vous m'avez exposé aux insultes & à la risée des insensez.

dedisti me.

Je me suis tû, je n'ay pas ouvert la bouche pour me plaindre ; parce que c'étoit vous qui me frappiez : si cela pouvoit vous obliger à détourner vos coups de dessus moy.

Obmutui, & non aperui os meum, quoniam tu fecisti : amove à me plagas tuas.

Je suis prêt à succomber sous la pesanteur de votre main : ainsi châtiez-vous l'homme, quand il ose vous offenser.

A fortitudine manûs tuæ ego defeci: in increpationibus propter iniquitatẽ corripuisti hominem.

Vous le faites dessécher & se consumer par l'affliction, à peu près comme une araignée se consume & s'épuise pour faire un fragile filet : cependant tous les hommes s'embarassent dans mille soins inutiles, au lieu de songer à vous plaire.

Et tabescere fecisti sicut aranèam animam ejus : verumtamen vane conturbatur omnis homo.

Accablé du poids de votre divine colére, je prie, je verse des lar-

Exaudi orationem meã, Domine, & depre-

cationem meam, auribus percipe lacrymas meas.

mes ; écoutez-moy, ô mon Dieu.

Ne ſileas : quoniam advena ego ſum apud te, & peregrinus ſicut omnes patres mei.

Prononcez en ma faveur un arrêt de grace : auſſi-bien ne ſuis-je qu'un étranger ſur la terre, comme tous mes peres l'ont été.

Remitte mihi, ut refrigerer priuſquam abeam, & amplius non ero.

Avant que je les ſuive, Seigneur, & que je ceſſe d'être du nombre des vivans, faites que j'aye la conſolation de reſpirer un peu, & de me voir bien avec vous.

PSEAUME XXXIX.

David dans la prémiere partie de ce Pſeaume remercie Dieu de l'avoir délivré de l'affliction. Dans la ſeconde il expoſe comment il a imploré le ſecours de Dieu. Ce Pſeaume dans le ſens figuré peut & doit même s'appliquer à Jeſus-Chriſt ſouffrant & glorifié. David pécheur repréſente le Sauveur chargé de nos péchez.

EXpectans expectavi Dominum, & inten-

J'Ay attendu conſtamment le ſecours du Ciel, & le Seigneur a en-

fin daigné conſiderer l'état où j'étois.

dit mihi.

Il a exaucé ma priére, & il m'a tiré comme d'un profond bourbier, ou du fond d'une foſſe affreuſe où je devois malheureuſement périr.

Et exaudivit preces meas, & eduxit me de lacu miſeriæ & de luto fœcis.

Il m'a remis dans un chemin ferme & ſolide, où il a bien voulu luy-même conduire mes pas.

Et ſtatuit ſuper petram pedes meos, & direxit greſſus meos.

Ces nouveaux effets de la miſericorde de mon Dieu ſur moy, m'ont fourni la matiére d'un nouveau cantique.

Et immiſit in os meum canticum novum, carmen Deo noſtro.

Je les mettray ſans ceſſe devant les yeux de tout le monde : & je porteray par-là les hommes à craindre le Seigneur & à eſpérer en luy.

Videbunt multi & timebunt, & ſperabunt in Domino.

Heureux l'homme qui met toute ſon eſpérance au nom du Seigneur, & qui mépriſe ces vains & fragiles appuis, leſquels trompent toujours le pécheur inſenſé qui s'y confie !

Beatus vir cujus eſt nomen Domini ſpes ejus, & non reſpexit in vanitates & inſanias falſas !

Multa feciſti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua, & cogitationibus tuis non eſt qui ſimilis ſit tibi.

C'eſt de quoy nous convainquent, ô mon Dieu, tant de merveilles que vous avez operées : lors qu'on conſidere ce que votre tendreſſe vous fait imaginer en faveur de vos ſerviteurs, qui peut-on vous comparer ?

Annuntiavi & locutus ſum, multiplicati ſunt ſuper numerum.

Si j'entreprens de faire le récit de vos bienfaits, je ſuis accablé par leur nombre.

Sacrificium & oblationem noluiſti, aures autem perfeciſti mihi.

Non content des ſacrifices que j'aurois pû vous offrir en reconnoiſſance de vos bontez, vous m'avez fait par une nouvelle grace des oreilles attentives à vos commandemens.

Holocauſtum & pro peccato non poſtulaſti, tunc dixi : Ecce venio.

Vous n'avez pas exigé pour mes péchez des holocauſtes ſeulement : eh bien, Seigneur, vous ay-je dit, me voilà prêt à tout ce que vous demanderez de moy.

In capite Libri ſcriptum eſt de me, ut facerem

C'eſt principalement pour moy qu'il eſt écrit dans ce Livre ſacré dé-

positaire de vos divins oracles, que je dois vous offrir le sacrifice d'un cœur soûmis à toutes vos volontez : je l'ay fait avec joye, ô mon Dieu, & j'ay gravé votre loy au milieu de mon cœur.

voluntatẽ tuam Deus meus volui, & legem tuam in medio cordis mei.

J'ay même annoncé à un grand peuple avec quelle bonté vous récompensez ceux qui la gardent : je l'ay annoncé, & je l'annonceray encore ; j'ose vous prendre à témoin, Seigneur, de la sincérité de mes paroles.

Annuntiavi justitiam tuam in Ecclesia magna : ecce labia mea non prohibebo, Domine, tu scisti.

Je n'ay point tenu vos bontez cachées, j'ay publié combien vous êtes fidelle à sauver ceux qui espérent en vous.

Justitiam tuam non abscondi, in corde meo, veritatem tuam & salutare tuum dixi.

J'ay publié dans les plus grandes assemblées de votre peuple votre droiture & votre misericorde.

Non abscondi misericordiam tuam, & veritatem tuam à concilio multo.

Je vous ay dit dans mes chûtes & dans mes malheurs : N'éloignez pas

Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes

tuas à me ; miſericordia tua & veritas tua ſẽper ſuſceperunt me.

de moy vos miſericordes, ô mon Dieu ; votre bonté & votre fidelité m'ont toujours ſoûtenu.

Quoniam circumdederunt me mala quorũ non eſt numerus : comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.

Me voilà environné d'une multitude infinie de maux : je ſuis livré aux remords de mes iniquitez, iniquitez dont je ne ſçaurois ſeulement ſoûtenir la vûë.

Multiplicatæ ſunt ſuper capillos capitis mei, & cor meum dereliquit me.

Le nombre de mes malheurs & de mes offenſes qui les ont attirez, paſſe celuy de mes cheveux ; & je ſens mon cœur prêt à ſuccomber à ma douleur.

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me : Domine, ad adjuvandum me reſpice.

Qu'il vous plaiſe, Seigneur, de mettre fin à mes maux : appliquez-vous, ô mon Dieu, à me ſecourir.

Confundantur & revereantur ſimul, qui quærunt animam meam ut auferant eam.

Couvrez de honte & d'infamie ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

Convertantur retrorſum & re-

Réduiſez à une fuite ignominieuſe ceux qui

me pourſuivent avec tant de haine & d'acharnement.

vereantur, qui volunt mihi mala.

Que ceux qui diſent : Courage, courage, nous le tenons, ayent au plutôt la confuſion qu'ils méritent, de voir leurs deſſeins déconcertez.

Ferant confeſtim confuſionem ſuam, qui dicunt mihi : Euge, euge.

Alors ceux qui vous aiment, & qui n'attendent leur ſalut que de vous, s'écrieront ſans ceſſe avec des tranſports de joye : Gloire au Seigneur qui combat pour nous.

Exultent & lætentur ſuper te omnes quærentes te, & dicant ſemper : Magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuum.

Ainſi privé de mes biens, delaiſſé des hommes, je me flatte que le Seigneur penſe à moy.

Ego autem mẽdicus ſum & pauper : Dominus ſollicitus eſt mei.

Mais le mal preſſe, ô mon Dieu, mon ſoûtien, mon protecteur, hâtez-vous de m'aſſiſter.

Adjutor meus & protector meus es tu ; Deus meus, ne tardaveris.

PSEAUME XL.

David fit ce Pſeaume à l'occaſion d'une maladie qu'il avoit euë. Il y décrit la bonté de Dieu à ſon égard & la perfidie de ſes ennemis. Preſque tous les Peres conviennent que David en ce Pſeaume eſt la figure de Jeſus-Chriſt : la trahiſon de Judas y eſt ſur tout bien repréſentée.

BEatus qui intelligit ſuper egenum & pauperem ! in die mala liberabit eum Dominus.

HEureux celuy que ſa compaſſion rend attentif aux beſoins du pauvre & de l'affligé ! s'il tombe luy-même dans l'affliction, le Seigneur viendra à ſon ſecours.

Dominus conſervet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eũ in terra, & non tradat eum in animam inimicorum ejus.

Le Seigneur le fortifiera & le conſervera dans tous les dangers de la vie : il le rendra heureux ſur la terre, malgré tout ce que la paſſion de ſes ennemis leur feroit tenter pour le perdre.

Dominus opem ferat illi ſuper lectum doloris ejus : univerſum ſtratum ejus ver-

Si la maladie l'abbat, & le livre à la douleur, le Seigneur viendra le conſoler & le ſecourir : vous remuërez vous-mê-

me ſon lit, ô mon Dieu, pour le luy rendre moins incommode.

ſaſti in infirmitate ejus.

C'eſt cette bonté, Seigneur, qui m'a fait vous dire : Ayez pitié de moy dans l'état languiſſant où je ſuis ; rendez-moy ſur tout la ſanté de l'ame que mes péchez m'ont ôtée.

Ego dixi : Domine, miſerere mei, ſana animam meam, quia peccavi tibi.

Je me ſuis vû livré aux inſultes & aux imprécations de mes ennemis : Quand le verrons-nous mourir, diſoient-ils, & quand verrons-nous périr avec luy ſa memoire.

Inimici mei dixerunt mala mihi : Quando morietur, & peribit nomen ejus ?

Si quelqu'un d'entre eux me venoit voir, il me faiſoit mille fauſſes proteſtations d'un attachement ſincére ; tandis qu'il cherchoit de quoy nourrir l'eſpérance criminelle qu'il avoit conçuë de ma mort.

Et ſi ingrediebatur ut videret, vana loquebatur : cor ejus congregavit iniquitatem ſibi.

Plein de cette eſpérance il me quittoit pour aller la communiquer aux complices de ſa perfidie.

Egrediebatur foras, & loquebatur in idipſum.

Adverſum me ſuſurrabant omnes inimici mei, adverſum me cogitabant mala mihi.

Par là ſe ranimoient les entretiens & les deſſeins ſéditieux de mes ennemis.

Verbum iniquum conſtituerunt adverſum me: nunquid qui dormit, non adjiciet ut reſurgat?

C'en eſt fait, il ne ſçauroit en échapper: & quand il ſera mort, ajoûtoient-ils en inſultant, entreprendra-t'il de reſſuſciter?

Etenim homo pacis meæ, in quo ſperavi, qui edebat panes meos, magnificavit ſuper me ſupplantationem.

Bien plus, l'homme qui m'étoit le plus étroitement lié, à qui je me fiois davantage, que je faiſois manger à ma table, c'eſt celuy-là même qui a fait gloire d'être à la tête de ceux qui procuroient ma perte.

Tu autem, Domine, miſerere mei, & reſuſcita me, & retribuam eis.

Mais vous, Seigneur, diſois-je de mon côté, ayez pitié de moy, tirez-moy de la foibleſſe où je ſuis; & mettez-moy en état d'avoir raiſon de mes injuſtes perſécuteurs.

In hoc cogno-

Vous le ferez, ô mon

Dieu ; & vous me donnerez encore ce témoignage de votre amour, de priver mes ennemis du cruel plaisir qu'ils se font de mes maux.

vi, quoniam voluisti me ; quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

Infiniment coupable devant vous, Seigneur, mais innocent des crimes dont ils m'accusent, vous m'avez pris sous votre protection ; & vos yeux attentifs à ma garde ; me rassurent à jamais contre leurs efforts.

Me autem propter innocentiam suscepisti, & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Béni soit donc dans tous les siécles le Dieu d'Israël, ce Dieu protecteur de l'innocence : qu'il soit béni, qu'il soit béni.

Benedictus Dominus Deus Israël à sæculo, & usque in sæculum: fiat, fiat.

PSEAUME XLI.

David banni par Saül ſoûpire après ſon retour & après la vûë du Tabernacle. Il demande cette grace au Seigneur, & il ſe conſole par l'eſperance de l'obtenir. Ainſi le Juſte dans les miſeres de la vie ſoûpire après la céleſte patrie.

Quemadmodũ deſiderat cervus ad fontes aquarum, ita deſiderat anima mea ad te, Deus.

COmme un cerf cherche après une longue fuite une fontaine où il ſe puiſſe deſaltérer ; ainſi mon ame laſſée de tant de peines, ſoûpire après vous, ô mon Dieu, ſource de toute conſolation.

Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum : quando veniam, & apparebo ante faciem Dei?

Non, jamais ſoif ne fut plus ardente, que les mouvemens qui me portent vers vous, ô Dieu, ma force & ma vie : moment heureux, où après mon banniſſement je paroîtray devant le Seigneur dans ſon ſaint Tabernacle, êtes-vous encore éloigné ?

Fuerunt mihi

Si ce bonheur pouvoit

être le prix des larmes, elles ſont, helas ! toute ma nourriture : je m'y abandonne jour & nuit, pendant que l'on me dit à toute heure : Où eſt donc ce Dieu ſur lequel vous comptez ſi fort ?

lacryma mea panes die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie : Ubi eſt Deus tuus.

Il eſt vray que je tempere l'amertume de ces cruels reproches, en rappellant ces douces penſées : je paſſeray de mon exil dans cet admirable Tabernacle, dans l'auguſte Maiſon du Seigneur.

Hæc recordatus ſum, & effudi in me animam meam : quoniam tranſibo in locum Tabernaculi admirabilis uſque ad Domum Dei.

J'y pouſſeray des cris de joye, j'y béniray ſon ſaint Nom ; joint aux compagnons de mes peines, j'y feray de ſolemnels feſtins, où nous mêlerons de ſacrez Cantiques.

In voce exultationis & confeſſionis, ſonus epulantis.

Pourquoy donc, mon ame, te livres-tu au trouble & à la triſteſſe ?

Quare triſtis es anima mea, & quare conturbas me ?

Eſpére plutôt au Seigneur, & attens tran-

Spera in Deo : quoniam adhuc

confitebor illi, ſalutare vultus mei & Deus meus.

quillement ſon ſecours : convaincu de ſa bonté par tant de bienfaits, puis-je douter que je ne le loüe encore comme mon liberateur & mon Dieu ?

Ad me ipſum anima mea conturbata eſt ; propterea memor ero tui de terra Jordanis & Hermonium à monte modico.

Pour appaiſer l'agitation de mon cœur, je penſeray à vous, Seigneur, dans la terre du Jourdain, ſur la petite montagne d'Hermon ; en tous les lieux que je parcoureray dans ma fuite, je penſeray à vous.

Abyſſus abyſſum invocat, in voce cataractarum tuarum.

Mes maux attirez en quelque ſorte les uns par les autres, me font paſſer comme d'abîme en abîme : c'eſt un nuage affreux, qui fond ſur moy avec fracas.

Omnia excelſa tua & fluctus tui ſuper me tranſierunt.

C'eſt une mer en fureur, dont les flots élevez me paſſent tous ſucceſſivement ſur la tête.

In die mandavit Dominus miſericordiam ſuã, & nocte canti-

Pendant le jour, au temps de la proſpérité, le Seigneur a envoyé vers moy ſa miſericorde

pour me combler de ſes biens : mais il veut auſſi que pendant la nuit de la tribulation, je le loüe & le béniſſe.

cum ejus.

Je le prieray ſans ceſſe au fond de mon cœur, ce Dieu auteur de ma vie : je luy diray avec confiance : Vous êtes mon refuge, ô Dieu de bonté.

Apud me oratio Deo vitæ meæ; dicam Deo: Suſceptor meus es.

Comment donc paroiſſez-vous m'oublier ? comment ſouffrez-vous que mes ennemis, toujours attachez à me perſécuter, ne donnent aucun relâche à ma douleur.

Quare oblitus es mei, & quare contriſtatus incedo, dum affligit me inimicus ?

Non contens de me voir languiſſant & abattu, ils me font encore de ſanglans reproches.

Dum confringuntur oſſa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei.

Ils m'inſultent, ſur ce que vous ne venez pas à mon ſecours, & ils me demandent chaque jour où vous êtes. Tu le ſçais,

Dum dicunt mihi per ſingulos dies : Ubi eſt Deus tuus? quare triſtis es, ani-

ma mea, & quare conturbas me?

mon ame, où eſt ce Dieu de miſericorde: que n'eſperes-tu donc en luy, au lieu de t'affliger & de te troubler?

Spera in Deo: quoniam adhuc confitebor illi ſalutare vultûs mei & Deus meus.

Eſpere en luy: la ſource de ſes bienfaits n'eſt pas tarie, & je luy rendray encore des actions de graces, comme à mon Dieu & à mon liberateur.

PSEAUME XLII.

Ce Pſeaume ſemble être une partie du précedent: le ſujet en eſt le même.

JUdica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta, ab homine iniquo & doloſo erue me.

JUgez-moy, mon Dieu; & à travers ce qu'une ligue criminelle publie pour me noircir, faites démêler à tout le monde mon innocence: dérobez-moy à la haine d'un perſécuteur également injuſte & artificieux.

Quia tu es, Deus, fortitudo

Puiſque vous êtes tout mon appuy & toute ma

force, ſouffrez, Seigneur, que je vous demande pourquoi vous m'abandonnez ? pourquoi toujours pourſuivi de mes ennemis, je paſſe mes jours dans la triſteſſe ?

mea, quare me repuliſti? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus?

Faites luire à mes yeux votre fidelité en vos promeſſes : elle me fera marcher ſans crainte au milieu des plus évidens dangers, & elle me conduira ſur votre ſainte Montagne dans votre Tabernacle.

Emitte lucem tuam & veritatem tuam; ipſa me deduxerunt & adduxerunt in Montem ſanctum tuum & in Tabernacula tua.

Là j'approcheray de l'Autel du Seigneur : j'y offriray des ſacrifices à ce Dieu de bonté, qui avec la joye de ma délivrance me rendra les beaux jours de la jeuneſſe.

Et introibo ad Altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Là, mon Seigneur & mon Dieu, je chanteray vos loüanges ſur la lyre : pourquoy donc, mon ame, te livres-tu au trouble & à la triſteſſe !

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare triſtis es, anima mea, & quare conturbas me?

Spera in Deo: quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultûs mei & Deus meus.

Eſpere plutôt au Seigneur, & attens tranquillement ſon ſecours : convaincu de ſa bonté par tant de bienfaits, puis-je douter que je ne le loüe encore comme mon liberateur & mon Dieu ?

PSEAUME XLIII.

Il eſt vray-ſemblable que ce Pſeaume regarde la perſécution d'Antiochus au temps des Machabées. Ceux des Juifs qui étoient demeurez fidelles à Dieu, s'y plaignent des maux qu'ils ſouffrent ; & leur plainte peut aiſément s'appliquer à l'Egliſe ſouffrante dans les Apôtres & les Martyrs.

DEus, auribus noſtris audivimus, patres noſtri annuntiaverunt nobis opus quod operatus es in diebus eorum, & in diebus antiquis.

NOus avons entendu de nos Peres, ô mon Dieu, le récit des éclatantes merveilles que vous operâtes de leur temps & avant eux.

Manus tua gentes diſperdidit, & plantaſti

Il nous ont raconté comment pour les établir dans la terre pro-

miſe, vous aviez frappé, banni, diſſipé tant de peuples qui l'habitoient.

eos; afflixiſti populos, & expuliſti eos.

Car ce ne fut pas leur épée qui les mit en poſſeſſion de cette terre, ni leur valeur qui les ſauva & les rendit victorieux en tant de combats.

Nec enim in gladio ſuo poſſederunt terram, & brachium eorum non ſalvavit eos.

Mais parce que vous les aimiez, vous les regardâtes favorablement: votre bras tout puiſſant les ſoûtint, & fit plier devant eux tous leurs ennemis.

Sed dextera tua, & brachium tuum, & illuminatio vultûs tui; quoniam complacuiſti in eis.

Vous êtes encore le même, ô mon Roy, ô mon Dieu; vous êtes toujours celuy qui ſauve ſon peuple, quand il luy plaît.

Tu es ipſe, Rex meus & Deus meus, qui mandas ſalutes Jacob.

Comme un taureau en furie renverſe, enleve avec ſes cornes tout ce qu'il rencontre, avec votre ſecours nous renverſerons, nous diſſiperons nos ennemis; appuyé ſur votre protection, nous mépriſerons tous leurs efforts.

In te inimicos noſtros ventilabimus cornu; & in nomine tuo ſpernemus inſurgentes in nobis.

Non

Non enim in arcu meo ſperabo, & gladius meus non ſalvabit me.

Ce n'eſt point de nos armes que nous attendrons la victoire, ce ne ſera point notre épée qui nous ſauvera.

Salvaſti enim nos de affligentibus nos, & odientes nos confudiſti.

Ce ſera vous, Seigneur: vous qui nous délivrâtes autrefois de nos perſécuteurs, & qui couvrîtes de confuſion ceux que leur haine armoit contre nous.

In Deo laudabimur tota die, & in nomine tuo confitebimur in ſæculum.

Délivrez par votre aſſiſtance nous chanterons vos loüanges tout le jour, & nous confeſſerons à jamais votre ſaint Nom.

Nunc autem repuliſti & confudiſti nos; & non egredieris Deus, in virtutibus noſtris.

Mais en attendant votre ſecours, il nous eſt bien dur, Seigneur, de nous voir maintenant delaiſſez & confondus, & de ne vous voir plus comme autrefois à la tête de nos armées.

Avertiſti nos retrorſum poſt inimicos noſtros; & qui oderunt nos, diripiebant

Bien loin de combattre à notre tête, vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis, & vous les avez enri-

chis de nos dépoüilles.

sibi.

Ils ont fait de nous une ſanglante boucherie ; & ce qui eſt échappé au carnage a été diſperſé parmi les nations.

Dediſti nos tanquam oves eſcarum, & in gentibus diſperſiſti nos.

Ce peuple qui vous fut autrefois ſi cher, vous l'avez laiſſé vendre preſque pour rien, & preſque perſonne n'y a voulu mettre l'enchere.

Vendidiſti populum tuum ſine pretio, & non fuit multitudo in commutationibus eorum.

Vous nous avez rendu le joüet & la fable des nations qui nous environnent : elles font de nous les railleries les plus amères & les plus piquantes, elles nous inſultent en toute maniére.

Poſuiſti nos opprobrium vicinis noſtris, ſubſannationem & deriſum his qui ſunt in circuitu noſtro.

Poſuiſti nos in ſimilitudinem gẽtibus, commotionem capitis in populis.

La vûë de nos ennemis, & les reproches outrageans que nous entendons ſans ceſſe, nous couvrent le viſage de confuſion : ce ſont de

Totâ die verecundia mea contra me eſt, & confuſio faciei meæ cooperuit me.

A voce exprobrantis & obloquentis, à facie inimici & persequentis.

continuels affronts à essuyer.

Hæc omnia venerunt super nos; nec obliti sumus te, & iniquè non egimus in testamento tuo.

Voilà tous les maux qui nous ont accüeillis : nous ne vous avons pas oublié pour cela, ô mon Dieu, nous n'avons pas violé votre sainte Loy.

Et non recessit retro cor nostrum: & declinasti semitas nostras à via tua.

Notre cœur est demeuré ferme & inébranlable dans la fidélité qu'il vous devoit : cependant, Seigneur, ne semble-t-il pas que vous ayez essayé de nous écarter de vos voyes ?

Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, & cooperuit nos umbra mortis.

Car vous nous avez plongé dans l'abîme des miséres ; vous nous avez enveloppez en mille dangers, qui nous presentoient de tout côté l'image de la mort.

Si obliti sumus nomen Dei nostri, & si expandimus manus nostras ad Deum.

Mais, disions-nous, si nous sommes assez malheureux pour oublier le nom de notre Dieu, & pour lever les mains

vers des Dieux étrangers, le Seigneur ne s'en vengera-t'il pas, luy qui ne ſçauroit l'ignorer, & qui connoît ce qu'il y a de plus caché dans les cœurs ?

alienum.

Nonne Deus requiret iſta? ipſe enim novit abſcondita cordis?

Vous n'ignorez pas non plus, ô mon Dieu, ce que nous ſouffrons tous les jours ; & cela, parce que nous vous demeurons fidelles : vous ſçavez qu'on nous regarde comme des victimes deſtinées à la mort.

Quoniam propter te mortificamur totâ die, æſtimati ſumus ſicut oves occiſionis.

Levez-vous donc, Seigneur : eh ! pourquoy paroiſſez-vous dormir ſi profondément ? Levez-vous, & ne ſoyez pas juſqu'au bout ſourd à nos cris.

Exurge: quare obdormis, Domine? Exurge, & ne repellas in finem.

Pourquoy ne tournez-vous pas les yeux ſur nous ? pourquoy oubliez-vous nos miſéres & nos afflictions ?

Quare faciem tuam avertis? obliviſceris inopiæ noſtræ & tribulationis noſtræ?

Vous ſeriez touché ſans

Quoniam hu-

miliata est in pulvere anima nostra, conglutinatus est in terra venter noster.

doute de nous voir le ventre contre terre, abattus sous le poids de tant de maux, implorer votre misericorde.

Exurge, Domine, adjuva nos, & redime nos propter nomen tuum.

Levez-vous donc, encore une fois, Seigneur, venez à notre secours; & s'il n'y a rien en nous qui vous engage à nous délivrer, faites-le, ô mon Dieu, pour la gloire de votre Nom.

PSEAUME XLIV.

Ce Pseaume est un Cantique à l'honneur de Jesus-Christ & de l'Eglise son Epouse.

Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi.

MOn cœur ne sçauroit plus contenir les doux sentimens dont il est rempli; il faut que je leur fasse une issuë par mes paroles: je consacre cet ouvrage au Roy des Rois.

Lingua mea

Ma langue va être à

mon cœur, ou plutôt à l'Eſprit ſaint qui m'anime, ce qu'eſt une plume à un habile Ecrivain.

calamus Scribæ velociter ſcribentis.

Vous êtes le plus beau des enfans des hommes, les graces ſont répanduës ſur vos lévres; enfin vous êtes aimable juſqu'à charmer votre Dieu, & à fixer pour jamais ſur vous ſes regards & ſes bénédictions.

Specioſus forma præ filiis hominum, diffuſa eſt gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum.

Prenez votre épée, ô Roy très-puiſſant.

Accingere gladio tuo ſuper femur tuum, potentiſſime.

Employez votre beauté & vos attraits contre vos ennemis; bandez votre arc, pour décocher ſur eux les traits de votre divine parole; marchez heureuſement à la victoire, & prenez poſſeſſion du Royaume qui vous eſt deſtiné.

Specie tua, & pulchritudine tuâ, intende, proſperè procede & regna.

Regnez, ce doit être là le fruit de votre ſin-

Propter veritatem, & manſue-

tudinem & juſtitiam : & deducet te mirabiliter dextera tua.

cerité, de votre douceur, de votre juſtice ; c'eſt là que vous doivent conduire les merveilles que votre main puiſſante operera.

Sagittæ tuæ acutæ, populi ſub te cadent ; in corda inimicorum Regis.

Vos traits pénétreront juſques dans le cœur de vos ennemis ; vous verrez les peuples ſoûmis & abattus à vos pieds.

Sedes tua, Deus, in ſæculum ſæculi : virga directionis, virga regni tui.

Le Siége de votre Empire, ô Dieu, appuyé ſur votre ſageſſe & ſur votre équité, ſera inébranlable dans tous les ſiécles.

Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitatem ; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ conſortibus tuis.

Car vous avez toujours aimé la juſtice, toujours haï l'iniquité ; & c'eſt pour cela, ô Dieu, que Dieu votre Pere vous a communiqué la douce onction de ſon eſprit avec infiniment plus de plenitude qu'à tous ceux qui doivent jamais entrer en ſocieté de votre Royaume.

Myrrha, & gutta, & caſia à veſtimentis

L'odeur de la myrrhe, de l'ambre, & de l'aloës ſort de vos vêtemens &

de vos maiſons d'yvoire; & ce ſont des préſens, dont les Filles des Rois vous ont regalé au temps de votre gloire.

tuis, à domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te Filiæ Regum in honore tuo.

Mais on voit briller ſur tout à votre droite, la Reine cette Epouſe bien-aimée, dont les attraits naturels ſont encore relevez par tout ce que la richeſſe des habits & la varieté des parures peut donner d'éclat & d'agrément.

Aſtitit Regina à dextris tuis in veſtitu deaurato, circumdata varietate.

Fille infiniment heureuſe d'avoir été deſtinée à une ſi noble alliance, écoutez avec attention, & peſez ce que je vais vous dire : Si vous voulez fixer le cœur du Roy puiſſant que vous avez ſçû toucher, oubliez votre peuple & la maiſon de votre pere, pour donner à ce divin Epoux toutes vos penſées ; c'eſt votre Dieu luy-même, c'eſt celuy

Audi, filia, & vide, & inclina aurem tuam; & obliviſcere populum tuum, & domũ patris tui.

Et concupiſcet Rex decorem tuum : quoniam ipſe eſt Dominus Deus tuus, & adorabunt eum.

que tous les peuples adoreront.

Et filiæ Tyri in muneribus, vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Elevée à un ſi haut rang, vous verrez à vos genoux les filles de Tyr, les nations infidelles, vous offrir des préſens : non ſeulement le peuple, mais encore les grands de la terre ſe ſoûmettront à vos loix.

Omnis gloria ejus filiæ Regis ab intus, in fimbriis aureis, circumamicta varietatibus.

Princeſſe vrayement charmante par ſes attraits exterieurs, par la magnificence & la diverſité de ſes ornemens ; mais infiniment plus belle encore au dedans qu'au dehors !

Adducentur Regi virgines poſt eam : proximæ ejus afferentur tibi.

Afferentur in lætitia & exultatione, adducentur in Templum Regis.

Cette Epouſe, ô Roy de gloire, vous amenera à ſa ſuite beaucoup d'ames pures & innocentes, une infinité de vierges qui luy reſſemblent aſſez en beauté : elles viendront toutes avec joye ſe conſacrer à vous dans votre Temple.

Pro patribus tuis nati ſunt ti-

Mais vous, divine Epouſe, vous ſerez par-

faitement dédommagée de la perte de vos peres par les enfans qui vous naîtront : vous en établirez ſur toute la terre pour la gouverner en votre nom.

bi filii : conſtitues eos principes ſuper omnem terram.

Fidelles dépoſitaires de l'autorité que vous leur aurez confiée, i's ne vous oublieront jamais, & ils vous feront connoître à toutes les générations.

Memores erunt nominis tui in omni generatione & generationem.

Leur zéle vous aſſujettira les peuples entiers, qui publieront votre gloire dans tous les ſiécles.

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, & in ſæculum ſæculi.

PSEAUME XLV.

Ce ſont icy des actions de graces des victoires remportées par David ſur ſes ennemis, & par l'Egliſe ſur ſes perſécuteurs. Ce Pſeaume convient à une Ame Chrétienne victorieuſe des tentations.

DAns le grand nombre d'afflictions, dont nous avons été ac-

DEus noſter refugium & virtus, adjutor

in tribulationibus quæ invenerunt nos nimis.

cüeillis, notre Dieu a été conſtamment notre ſecours, notre appuy, notre refuge.

Propterea non timebimus, dum turbabitur terra, & tranferentur montes in cor maris.

Auſſi verrions-nous ſans crainte la terre ébranlée par les plus violentes ſecouſſes, & les montagnes enlevées juſqu'au milieu de la mer.

Sonuerunt & turbatæ ſunt aquæ eorum; conturbati ſunt montes in fortitudine ejus.

Nous verrions tranquillement la mer elle-même rouler ſes flots agitez avec un bruit effroyable, & renverſer juſqu'aux rochers dans ſa fureur.

Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: ſanctificavit Tabernaculum ſuum Altiſſimus.

Au milieu de tout cela le Seigneur feroit couler avec abondance les douceurs de la paix dans le cœur des habitans de la ſainte Cité; Cité, que le Très-haut a daigné choiſir pour ſa demeure.

Deus in medio ejus, non commovebitur: adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Cité, dont il ne s'éloigne jamais, afin de veiller dès les prémiers momens du jour à ſa défenſe.

Les nations ennemies ont vû avec étonnement les progrez & les victoires de Sion, les plus puiſſans empires ont plié ſous le joug de ſes Loix : le Seigneur s'eſt déclaré pour elle, & toute la terre a été ſaiſie d'effroy.

Conturbatæ ſunt gentes, & inclinata ſunt regna : dedit vocem ſuã, mota eſt terra.

Là nous reconnoiſſons la main du Dieu des armées, & la protection du Dieu de Jacob ſur nous.

Dominus virtutum nobiſcum, ſuſceptor noſter Deus Jacob.

Accourez peuples éloignez ; venez voir l'ouvrage du Seigneur, & les prodiges qu'il a operez ſur la terre en notre faveur : il a relegué la guerre juſqu'aux extrémitez du monde.

Venite, & videte opera Domini, quæ poſuit prodigia ſuper terram, auferens bella uſque ad finem terræ.

Il a briſé, il a mis au feu les arcs, les boucliers, toutes les armes de nos ennemis.

Arcum conteret, & confringet arma, & ſcuta comburet igni.

Joüiſſez, nous a-t'il dit enſuite, du repos que je vous ay procu-

Vacate, & videte, quoniam ego ſum Deus;

exaltabor in gentibus & exaltabor in terra.

ré : & pendant que les nations exalteront ma puiſſance par toute la terre, vous contemplant mes bienfaits, voyez s'il eſt un autre Dieu que moy, qui mérite votre amour.

Dominus virtutum nobiſcum, ſuſceptor noſter Deus Jacob.

Dites & redites éternellement : Le Dieu des armées eſt pour nous ; nous ſommes ſous la protection du Dieu de Jacob.

PSEAUME XLVI.

Ce Pſeaume fut fait pour le retour de l'Arche après quelque célebre victoire. L'Arche portée en triomphe ſur la ſainte Montagne, eſt une figure bien marquée de Jeſus-Chriſt montant au Ciel : & les peuples vaincus par les Juifs nous repréſentent parfaitement les Gentils ſoûmis à l'Egliſe. Ce Pſeaume finit par une Prophétie claire du Royaume de Jeſus-Chriſt.

OMnes gentes, plaudite manibus ; jubilate Deo in voce exultationis.

PEuples répandus dans l'univers, frappez des mains ; marquez par mille cris de joye la part que vous prenez à la

gloire de votre Dieu.

C'eſt le Seigneur, c'eſt le Très-haut ; c'eſt ce Roy ſi grand, ſi redoutable, dont l'empire s'étend ſur toute la terre.

Quoniam Dominus excelſus, terribilis, Rex magnus ſuper omnem terram.

Il vient d'abattre à nos pieds, & de nous aſſujettir les nations infidelles.

Subjecit populos nobis, & gentes ſub pedibus noſtris.

Nous ſommes cet heritage ſi cher, qu'il s'eſt choiſi ; cette belle race de Jacob, qui fut toujours l'objet de ſa tendreſſe.

Elegit nobis hæreditatem ſuam, ſpeciem Jacob quam dilexit.

Le voilà ce Dieu protecteur de Jacob, le voilà qu'il monte victorieux ſur la ſainte Montagne au ſon des trompettes & au bruit des acclamations.

Aſcendit Deus in jubilo, & Dominus in voce tubæ.

Peuples de toute la terre, joignez-vous au triomphe de notre Dieu ; chantez, chantez ſes loüanges ; célebrez, célebrez la gloire de notre Roy, mais célebrez-la avec le reſpect & l'atten-

Pſallite Deo noſtro, pſallite : pſallite Regi noſtro, pſallite.

Quoniam Rex omnis terræ Deus, pſallite ſapienter.

tion que merite le Dieu, le Roy de l'univers.

Regnabit Deus ſuper gentes; Deus ſedet ſuper ſedem ſanctam ſuam.

Ce Dieu puiſſant regnera ſur toutes les nations ; aſſis ſur ſon Trône, il recevra leurs hommages.

Principes populorum congregati ſunt cum Deo Abraham; quoniam Dii fortes terræ vehementer elevati ſunt..

Par la force qu'il a communiquée à ceux qui tiennent ſa place dans le monde, il s'aſſujettira juſqu'aux Princes des peuples : & il ne ſera plus ſeulement le Dieu d'Abraham, il ſera le Dieu de tous les Rois de la terre.

PSEAUME XLVII.

Ce Pſeaume dans le ſens litteral doit s'entendre de la protection de Dieu ſur Jéruſalem ; & dans le ſens figuré, de la protection de Dieu ſur l'Egliſe.

MAgnus Dominus, & laudabilis nimis, in civitate Dei noſtri, in Monte ſancto ejus.

LE Seigneur eſt grand & infiniment digne de loüanges ; mais c'eſt principalement dans ſa ſainte Cité, deſſus ſa ſainte Montagne qu'il fait écla-

ter ſa grandeur, & qu'on doit célébrer ſa gloire.

Toute la terre voit avec plaiſir s'élever ſur de ſolides fondemens & Sion, & le côté de l'Aquilon, qui compoſent la magnifique Cité du plus grand des Rois.

Fundatur exultatione univerſæ terræ mons Sion, latera Aquilonis, Civitas Regis magni.

Mais on connoîtra ſur tout la main du Seigneur, lors qu'il prendra la défenſe de Jéruſalem, & qu'il en conſervera les beaux édifices contre les efforts des nations ennemies.

Deus in domibus ejus cognoſcetur, cùm ſuſcipiet eam.

Voilà les Rois de la terre qui ſe ſont aſſemblez & unis enſemble pour la détruire.

Quoniam ecce Reges terræ congregati ſunt, convenerunt in unum.

A peine l'ont-ils vûë cette auguſte Cité, qu'ils ont été ſaiſis d'étonnement & livrez au trouble & à l'effroy.

Ipſi videntes ſic admirati ſunt, conturbati ſunt, commoti ſunt, tremor apprehendit eos.

Après avoir éprouvé comme les douleurs d'une femme en travail, ils

Ibi dolores ut parturientis : in ſpiritu vehemen-

ti conteres naves Tharsis.

ont vû avorter leurs téméraires desseins : ainsi brisez-vous, Seigneur, quand il vous plaît, par un vent impétueux les vaisseaux de Tarse.

Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri, Deus fundavit eam in æternum.

C'est là ce qui nous avoit été promis, diront alors les enfans de Sion, & ce que nous avons vû de nos yeux dans la Cité du Dieu des armées, dans la Cité de notre Dieu, Cité que le Seigneur a posée sur des fondemens inébranlables.

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio Templi tui.

Pressez de nos ennemis nous avons été dans votre Temple, Seigneur, implorer votre miséricorde, & nous l'avons éprouvée.

Secundùm nomen tuum, Deus, sic & laus tua in fines terræ : justitiâ plena est dextera tua.

Votre gloire a pénétré, ô mon Dieu, jusqu'aux extrémitez de la terre; on vous y louë d'une maniére proportionnée à la grandeur de votre nom : on y exalte sur tout ce bras équitable qui s'est armé pour notre défense.

Que les collines de Sion retentiſſent de chants d'allegreſſe ; que les filles de Juda, que toutes les ames fidelles vous marquent leur joye, Seigneur, des juſtes jugemens que vous exercerez ſur nous & ſur tous nos ennemis.

Lætetur mons Sion, & exultent filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine.

Venez, peuples de la terre, venez-vous répandre autour de Sion : examinez-la toute entiére, entretenez-vous de ſes tours, de ſes ramparts.

Circumdate Sion, & complectimini eam : narrate in turribus ejus.

Appliquez-vous à remarquer toute ſa force, comptez ſes magnifiques palais ; charmez de tout ce que vous verrez, vous direz à vos enfans : Le Dieu auteur de toutes ces merveilles, eſt le Dieu de tous les ſiécles ; il doit être à jamais le nôtre, c'eſt ſous ſes loix que nous devons toujours vivre.

Ponite corda veſtra in virtute ejus ; & diſtribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.

Quoniam hic eſt Deus, Deus noſter in æternum & in ſæculum ſæculi, ipſe reget nos in ſæcula.

PSEAUME XLVIII.

Le ſujet de ce Pſeaume s'entend aſſez par le texte. Le Prophéte nous y inſtruit admirablement de la vanité des richeſſes & des grandeurs humaines.

AUdite hæc, omnes gentes; auribus percipite, omnes qui habitatis orbem.

NAtions, écoutez tous ce que je vais dire; habitans de l'univers, ſoyez tous attentifs à mes diſcours.

Quique terrigenæ & filii hominum, ſimul in unum dives & pauper.

Enfans des hommes, enfans de la terre, grands, petits, riches, pauvres, c'eſt à tous que j'adreſſe la parole.

Os meum loquetur ſapientiam, & meditatio cordis mei prudentiam.

Ma bouche interpréte de mon eſprit va vous faire part de ce que j'ay médité, & vous donner des inſtructions ſages & ſalutaires.

Inclinabo ad parabolam aurem meam, aperiam in pſalterio propoſitionem meam.

Je ne vous découvriray dans mes chants les myſtéres de la ſageſſe, qu'après les avoir moy-même entendus du Maître intérieur qui m'en inſtruit.

Qu'eſt-ce qui me feroit craindre au jour terrible du Seigneur ? ce ſeroit d'avoir marché dans l'injuſtice, & de me voir alors entouré d'une foule d'iniquitez.

Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei mei circumdabit me.

Grands du ſiécle, qui vous glorifiez de vos biens immenſes, & qui vous appuyez ſi fort ſur le pouvoir que ces biens vous donnent, de quel ſecours vous ſeront-ils en ce jour ?

Qui confidunt in virtute ſua, & in multitudine divitiarum ſuarum glorianur.

Eſt-il un homme qui puiſſe vous tirer du péril ? un frere que ſa tendreſſe rendroit plus ingénieux à vous ſecourir, ne vous en tireroit pas. Perſonne, quand l'heure eſt venuë ne peut rien offrir à Dieu qui le fléchiſſe.

Fratres non redimit, redimet homo? non dabit Deo placationem ſuam.

Il n'y a point de rançon pour ſe racheter la vie : l'homme de quelque bonheur qu'il paroiſſe joüir, vit dans de continuels travaux, &

Et pretium redemptionis animæ ſuæ: & laborabit in æternum, & vivet adhuc in finem.

encore ne vit-il que pour mourir.

Non videbit interitum, cum viderit ſapientes morientes? ſimul inſipiens & ſtultus peribunt.

Le pécheur ſe flatte-t'il de ne mourir pas, tandis que la mort enleve tous les jours à ſes yeux ceux qui mériteroient par leur vertu de vivre toujours? ces aveugles, ces inſenſez finiront auſſi bien que le reſte des hommes.

Et relinquent alienis divitias ſuas, & ſepulchra eorum domus illorum in æternum.

Ils paſſeront pour toujours dans le tombeau, avec le cruel chagrin de laiſſer leurs richeſſes à des étrangers.

Tabernacula eorum in progenie, & progenie, vocaverunt nomina ſua in terris ſuis.

Là ſera leur demeure dans la ſuite des âges, après s'être bâti de magnifiques palais, & avoir fait porter leurs noms à de riches terres qu'ils auront poſſedées.

Et homo cùm in honore eſſet, non intellexit: comparatus eſt jumentis inſipientibus, & ſi-

Ainſi l'homme aveuglé par le vain éclat d'une fauſſe gloire, devient ſemblable aux animaux, en ne s'attachant comme eux qu'aux biens preſens

& ſenſibles.

milis factus eſt illis.

Voilà le chemin qui les conduit dans le précipice ; & après qu'ils s'y ſont engagez, on les voit encore s'applaudir ſur le parti qu'ils ont pris.

Hæc via illorum ſcandalum ipſis ; & poſtea in ore ſuo complacebunt.

Etrange aveuglement des pécheurs d'aller ſans réflexion comme de ſtupides brebis ſervir de proye à la mort, & de deſcendre par troupes dans les Enfers !

Sicut oves in Inferno poſiti ſunt, mors depaſcet eos.

Mais quelle ſurpriſe de voir aux prémiers rayons du jour de l'éternité les juſtes au deſſus de leur tête dans la céleſte demeure ; & de ſe voir eux ſans ſecours dans le centre de tous les maux, après avoir paſſé la vie dans le plaiſir, & tenu un rang diſtingué ſur la terre !

Et dominabuntur eorum juſti in matutino, & auxilium eorum veteraſcet in inferno à gloria eorum.

Pour moy qui préfere à toute la gloire du monde la gloire de ſer-

Verumtamen Deus redimet animam meam de

manu Inferi, cùm acceperit me.

vir Dieu, j'oſe me promettre que lors qu'il luy plaira de me prendre, il aura égard à ces diſpoſitions de mon cœur, & qu'il n'abandonnera pas mon ame aux puiſſances de l'Enfer.

Ne timueris, cùm dives factus fuerit homo, & cùm multiplicata fuerit gloria domûs ejus.

Dans ces penſées peut-on ſe troubler, quand on voit le pécheur s'enrichir; & ſa maiſon comblée de gloire?

Quoniam cùm interierit, non ſumet omnia, neque deſcendet cum eo gloria ejus.

La mort ne luy laiſſera rien de ce qu'il poſſede, & ſa gloire ne le ſuivra pas dans le tombeau.

Quia anima ejus in vita ipſius benedicetur, confitebitur tibi, cum benefeceris ei.

Parce qu'il met ſon bonheur dans une proſpérité temporelle, il ne vous loüera, Seigneur, que lorſque vous l'en ferez joüir.

Introibit uſque in progenies patrum ſuorum, & uſque in æternum non videbit

Mais auſſi après un cours d'années paſſées dans la proſpérité, il ira dépoüillé de tout rejoindre dans les téné-

bres éternelles ceux de ſes peres dont il ſuit les traces. *lumen.*

Et voilà comme l'homme aveuglé par le faux éclat d'une gloire paſſagere, ſe réduit en quelque ſorte à la condition des animaux en ne s'attachant qu'aux biens préſens & ſenſibles. *Homo cùm in honore eſſet, non intellexit; comparatus eſt jumentis inſipientibus, & ſimilis factus eſt illis.*

PSEAUME XLIX.

Le Prophéte veut faire comprendre aux Juifs que la vraye pieté conſiſte plus dans les ſentimens du cœur, & ſur tout dans la ſoûmiſſion à la loy, que dans les ſacrifices extérieurs. Pour cela il commence ce Pſeaume par une image terrible du Jugement dernier. Il fait enſuite parler Dieu-même, qui avertit ſon peuple des chefs ſur leſquels il le jugera, & qui réproche aux pécheurs leurs déſordres.

LE Dieu maître de tout ce que l'univers adore, fera un jour entendre ſa voix, & citera toute la terre à ſon tribunal. *DEus Deorum Dominus locutus eſt, & vocavit terram.*

Il ſe fera entendre *A ſolis ortu*

uſque

uſque ad occaſum, ex Sion ſpecies decoris ejus.

d'une extrêmité du monde à l'autre, & deſcendra de la céleſte Sion, brillant de la plus majeſtueuſe beauté.

Deus manifeſtè veniet, Deus noſter & non ſilebit.

Il viendra tout éclatant de gloire, pour prononcer contre les pécheurs de redoutables arrêts.

Ignis in conſpectu ejus exardeſcet, & in circuitu ejus tempeſtas valida.

Le feu animé en quelque ſorte par ſa préſence, redoublera ſes forces & réduira tout en cendres ; les foudres & les tempêtes, dont il ſera environné, mettront l'univers en confuſion.

Advocabit cœlum deſurſum, & terram diſcernere populum ſuum.

Il appellera le ciel & la terre à témoin du juſte diſcernement qu'il va faire de ſon peuple.

Congregate illi ſanctos ejus, qui ordinant teſtamentum ejus ſuper ſacrificia.

Vous Anges, Miniſtres du Seigneur, démêlez de la foule des impies, & mettez à part ſes véritables ſerviteurs, qui non contens du culte exterieur de la Religion,

ont ajoûté aux cérémonies & aux ſacrifices une obéiſſance fidelle à la Loy.

Allez, exécutez ſes ordres, pendant que les Cieux par une infinité de prodiges apprendront aux hommes effrayez, que le jour des vengeances eſt venu, & que Dieu luy-même vient les juger.

Et annuntiabunt cœli juſtitiam ejus, quoniam Deus judex eſt.

Ecoutez, mon peuple, ce que j'ay la bonté de vous apprendre; écoutez Iſraël, & je vous déclareray mes volontez: c'eſt votre Dieu qui daigne vous parler & vous inſtruire.

Audi, populo meus, & loquar; Iſraël, & teſtificabor tibi: Deus Deus tuus ego ſum.

Lors qu'au dernier jour je vous feray rendre compte de mes actions, je ne vous reprocheray point de ne m'avoir pas offert aſſez de ſacrifices; je voy toujours mes Autels couverts de mes holocauſtes.

Non in ſacrificiis tuis arguam te; holocauſta autem tua in conſpectu meo ſemper.

Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.

Mais quand j'y en verrois beaucoup moins, je n'eſtime pas aſſez vos victimes, pour les aller enlever de vos maiſons & de vos troupeaux.

Quoniam meæ ſunt omnes feræ ſylvarum, jumenta in montibus & boves.

Toutes les bêtes, qui ſont dans les forêts, les bœufs, les animaux qui paiſſent ſur les montagnes, m'appartiennent.

Cognovi omnia volatilia cœli, & pulchritudo agri mecum eſt.

Je ſçay le nombre & la demeure des oyſeaux du Ciel, tout ce qui fait l'ornement & la beauté des campagnes dépend de moy.

Si eſuriero, non dicam tibi; meus eſt enim orbis terræ & plenitudo ejus.

Si j'avois faim, étant le maître de l'univers & de tout ce qu'il contient, je ne vous demanderois pas de quoy me raſſaſier.

Numquid manducabo carnes taurorum, aut ſanguinem hircorum potabo?

Eſt-ce que je mange moy la chair des taureaux, ou que je bois le ſang des boucs?

Immola Deo ſacrificium lau-

Si vous voulez donc me plaire, joignez aux

ſacrifices que vous m'offrez, un ſacrifice de loüanges ; rendez au Très-haut ce que vous luy devez de reſpect, de reconnoiſſance, d'amour, de ſoûmiſſion à ſes volontez.

dis, & redde Altiſſimo vota tua.

N'ayez dans l'affliction de confiance qu'en moy ; je vous délivreray de vos peines, & par là vous m'honorerez infiniment plus que par toutes vos victimes.

Et invoca me in die tribulationis ; eruam te, & honorificabis me.

Mais vous, dit Dieu au pécheur, comment oſez-vous parler de ma Loy & des promeſſes que j'ay faites à ceux qui la garderoient ?

Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras juſtitias meas, & aſſumis teſtamentum meum per os tuum ?

Vous, qui au fond haïſſez toute regle & toute contrainte ; & qui mépriſez mes plus ſaints commandemens, lors qu'il s'agit de ſatisfaire une paſſion criminelle.

Tu verò odiſti diſciplinam, & projeciſti ſermones meos retrorſum.

Juſqu'icy, ſi vous avez vû un homme qui tra-

Si videbas furem, currebas

cum eo, & cum adulteris portionem tuam ponebas.

vaillât à dépoüiller ſon prochain, vous êtes allé vous joindre à luy : vous avez été de ſocieté avec ce que vous avez connu d'impudiques & d'adulteres.

Os tuum abundavit malitiâ, lingua tua concinnabat dolos.

On ne vous a entendu tenir que de mauvais diſcours, votre langue artificieuſe a toujours été employée à la fourbe & au menſonge.

Sedens adverſus fratrem tuum loquebaris, & adverſus filium matris tuæ ponebas ſcandalum : hæc feciſti, & tacui.

Violant juſqu'aux loix de la nature, on vous a vû dans les converſations vous déchaîner contre votre propre frere ; vous avez tendu des piéges à celuy qui avoit été formé dans le même ſein que vous : voilà vos déſordres ; je les ay vûs, & je me ſuis tû.

Exiſtimaſti, inique, quòd ero tui ſimilis ? arguam te, & ſtatuam contra faciem tuam.

Avez-vous crû pour cela, pécheur, que je vous fuſſe ſemblable, & que je priſſe plaiſir au crime ? Je vous feray bien voir le contraire par les reproches

que je vous feray un jour, en vous preſentant vous-même à vous-même tout couvert d'iniquitez.

Penſez-y, vous qui oubliez le Seigneur; de peur que vous ne l'obligiez enfin de vous enlever de deſſus la terre, ſans que perſonne vous puiſſe arracher à ſa vengeance.

Intelligite hæc qui obliviſcimini Deum; nequando rapiat, & non ſit qui eripiat.

Souvenez-vous de ce qu'il vient de vous déclarer, qu'il veut être honoré par un ſacrifice de loüanges; & que c'eſt là l'unique chemin qui puiſſe vous conduire au ſalut & à la vûë éternelle de votre Dieu.

Sacrificium laudis honorificabit me, & illic iter quo oſtendam illi ſalutare Dei.

PSEAUME L.

David demande pardon à Dieu de ſon adultére avec Bethſabée, & du meurtre commis en la perſonne d'Urie.

AYez pitié de moy, ô mon Dieu: mais

Miſerere mei Deus, ſe-

cundum magnam miſericordiam tuam.

comme je ſuis le plus grand des pécheurs, c'eſt auſſi votre plus grande miſericorde que j'implore.

Et ſecundùm multitudinem miſerationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Pour vous attendrir ſur moy, il faut votre bonté toute entiere; & c'eſt ſur ſon étenduë infinie que j'appuye l'eſperance de mon pardon.

Amplius lava me ab iniquitate mea, & à peccato meo munda me.

Effacez donc mon iniquité, Seigneur; & ſi j'étois aſſez heureux pour être déja purifié, lavez-moy encore de plus en plus, purifiez-moy encore davantage.

Quoniam iniquitatem meam ego cognoſco, & peccatum meum contra me eſt ſemper.

Vous ſçavez que je ne me déguiſe pas mon péché, je l'ay ſans ceſſe devant les yeux, je me le reproche à toute heure.

Tibi ſoli peccavi, & malum coram te feci; ut juſtificeris in ſermonibus tuis, & vincas cùm ju-

Vous ſeul avez été témoin de mon crime, c'eſt devant vous ſeul que je l'ay commis: cependant je le confeſſe publiquement, afin que

vous puiſſiez juſtifier en ma perſonne la promeſſe que vous avez faite de pardonner aux pécheurs contrits, & confondre ceux qui oſeroient vous accuſer d'infidelité. *dicaris.*

J'ay péché, mon Dieu : mais auſſi que devoit-on attendre d'un homme conçû dans l'iniquité, & avec un ſi funeſte penchant pour le mal ? *Ecce enim in iniquitatibus conceptus ſum, & in peccatis concepit me mater mea.*

Et puis, Seigneur, mon cœur ne fut pas toujours corrompu : il fut un temps que vous en aimâtes la ſimplicité & la droiture ; & c'eſt pour cela que vous me révelâtes les plus ſecrets myſteres de votre ſageſſe. *Ecce enim veritatem dilexiſti : incerta & occulta ſapientiæ tuæ manifeſtaſti mihi.*

Pour me rendre de nouveau agréable à vos yeux, vous m'arroſerez, Seigneur, avec l'hyſope, & je ſeray purifié ; vous me laverez, & je deviendray plus blanc que la neige. *Aſperges me, Domine, hyſſopo, & mundabor ; lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.*

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam, & exultabunt ossa humiliata.

Vous me ferez entendre au fond du cœur des paroles de joye & de consolation : & par le témoignage secret que vous me donnerez de ma réconciliation avec vous, toutes mes puissances reprendront une nouvelle vigueur.

Averte faciem tuam à peccatis meis, & omnes iniquitates meas dele.

Détournez donc la vûë, Seigneur, pour ne plus voir mes offenses ; & effacez-les de maniere qu'elles ne paroissent plus même à vos yeux.

Cor mundum crea in me, Deus, & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Renouvellez en moy cette pureté de cœur, & cette droiture d'esprit dans laquelle je marchay autrefois.

Ne projicias me à facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Ne me réjettez pas de votre présence, & faites toujours luire sur moy les lumieres de votre Esprit Saint.

Redde mihi lætitiam salutaris tui, & spiritu principali confirma me.

Rendez-moy cette joye qui doit être le gage de ma paix avec vous : mais inspirez-moy en même temps un esprit de force

qui me ſoutienne dans le bien.

Après cela j'apprendray vos voyes aux pécheurs : inſtruits de ce qu'ils peuvent attendre de votre bonté, ils retourneront à vous.

Docebo iniquos vias tuas, & impii ad te convertentur.

Vous, mon Dieu, en qui j'ay mis toute l'eſperance de mon ſalut, délivrez-moy de ces cruels remords que me cauſe le ſouvenir du ſang que j'ay répandu, & ma langue chantera avec joye vos miſericordes.

Libera me de ſanguinibus, Deus, Deus ſalutis meæ, & exaltabit lingua mea juſtitiam tuam.

Par là vous ouvrirez mes lévres, ô mon Dieu, & ma bouche annoncera vos loüanges.

Domine, labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam.

Si pour l'expiation de mon crime vous aviez exigé des ſacrifices, je vous en aurois offert avec joye ; mais ſçachant que vous ſeriez peu touché de mes holocauſtes, & que les regrets d'un pécheur ſont le ſeul ſacri-

Quoniam ſi voluiſſes ſacrificiũ, dediſſem utique ; holocauſtis non delectaberis.

Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus ; cor contritum & humilia-

tum, Deus, non despicies.

fice qui puisse vous appaiſer. je n'ay ſongé qu'à pleurer mon iniquité : votre colére ne tiendra point contre un cœur contrit & humilié.

Benignè fac, Domine, in bona voluntate tua Sion; ut ædificentur muri Jeruſalem.

Que mes péchez, Seigneur n'arrêtent pas le cours de vos bontez ſur Sion ; faites que nous puiſſions bâtir les murs de Jéruſalem.

Tunc acceptabis ſacrificium juſtitiæ, oblationes & holocauſta; tunc imponent ſuper altare tuum vitulos.

Alors vous accepterez avec joye mes offrandes & mes holocauſtes, comme les ſacrifices d'un homme que la pénitence aura juſtifié ; alors le peuple à mon exemple chargera vos Autels de victimes.

PSEAUME LI.

David dans ce Pſeaume reproche à Doëg ſa perfidie & ſa cruauté envers Achimelech, & il luy en prédit le châtiment.

POurquoy vous faites-vous honneur de votre malice ? eſt-ce un ſujet de gloire, que d'être habile à faire un crime ?

Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate ?

Votre langue ſemble chercher tout le jour l'occaſion de nuire à quelqu'un ; c'eſt un raſoir bien afilé qui couppe & qui bleſſe mortellement, lors qu'on y penſe le moins.

Tota die injuſtitiam cogitavit lingua tua ; ſicut novacula acuta feciſti dolum.

Vous aimez mieux faire le mal que le bien ; un criminel menſonge a bien plus d'attraits pour vous, qu'un témoignage à rendre à la verité.

Dilexiſti malitiam ſuper benignitatem ; iniquitatem magis quàm loqui æquitatem.

Langue dévoüée aux plus infâmes artifices,

Dilexiſti omnia verba præ-

cipitationis, lingua dolosa.

vous prenez plaisir à dire tout ce qui peut contribuer à la ruine des innocens.

Propterea Deus destruet te in finem : evellet te, & emigrabit te de tabernaculo tuo & radicem tuam de terra viventium.

A cause de cela, pécheur, Dieu vous détruira pour jamais : il vous arrachera du lieu que vous occupez, il vous déracinera de la terre des vivans comme un arbre maudit.

Videbunt justi, & timebunt, & super eum ridebunt, & dicent : Ecce homo qui non posuit Deum adjutorem suum.

Les justes seront témoins du châtiment de l'impie ; & adorant les jugemens du Seigneur sur luy, ils ne pourront s'empêcher de l'insulter, & de dire : Voilà l'homme qui a crû n'avoir pas besoin du secours du Ciel.

Sed speravit in multitudine divitiarum suarum, & prevaluit in vanitate sua.

Ils s'est confié en la grandeur de ses richesses, & il s'est prévalu du vain appuy que luy donnoit sa fortune.

Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in miseri-

Pour moy, je seray comme un olivier planté dans la maison du Seigneur, qui croît & qui

fructifie toujours ſous les yeux de la divine miſericorde, ſans craindre jamais la rigueur des ſaiſons.

cordia Dei in æternum & in ſæculum ſæculi.

Cette différence que vous mettez, ô mon Dieu entre le pécheur & le juſte, me fera vous loüer conſtamment; & j'attendray dans toutes mes peines le ſecours que vous ne refuſez jamais à vos ſerviteurs.

Confitebor tibi in ſæculum, quia feciſti: & expectabo nomen tuum, quoniam bonum eſt in conſpectu ſanctorum tuorum.

PSEAUME LII.

Ce Pſeaume eſt l'abregé du Pſeaume tréziéme, & le ſujet en eſt le même.

LEs impies ont dit en leur cœur: Non, il n'y a point de Dieu.

Dixit inſipiens in corde ſuo: Non eſt Deus.

Eſclaves des plus infâmes & plus abominables déſirs, ne ſçachant ce que c'eſt que de faire le bien, ils ont interêt qu'il n'y ait point de Dieu vengeur du crime.

Corrupti ſunt & abominabiles facti ſunt iniquitatibus, non eſt qui faciat bonum.

Deus de Cœlo proſpexit ſuper filios hominum ; ut videat ſi eſt intelligens, aut requirens Deum.

Le Seigneur du haut du Ciel a regardé ces aveugles & criminels enfans des hommes ; pour voir ſi quelqu'un d'eux n'ouvroit pas enfin les yeux & ne ſe mettoit pas en devoir de retourner à luy.

Omnes declinaverunt, ſimul inutiles facti ſunt ; non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

Mais non, ils s'éloignent toujours de plus en plus du ſentier de la juſtice ; ils ne ſont plus dans le monde, que ce que des membres inutiles & corrompus ſont au corps ; il n'y en a pas un ſeul dont on puiſſe attendre autre choſe que des fruits d'iniquité.

Nonne ſcient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meã ut cibum panis?

Ne verray-je donc jamais, a dit le Seigneur, rentrer en eux-mêmes ces endurcis, à qui le crime ne coûte plus rien, & qui font auſſi peu de difficulté d'opprimer mon peuple, que de manger un morceau de pain ?

Deum non invocaverunt : il-

Ces aveugles n'invoquent pas le Seigneur :

mais ils ſentiront un jour les effets de ſa puiſſance, lorſque preſſez de leurs ennemis, ils trembleront dans les lieux même, qui devroient leur inſpirer plus de ſécurité.

lic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Car comme ils mépriſent Dieu pour s'attacher aux hommes, Dieu les mépriſe de ſon côte, il prendra plaiſir à leur abattre le courage, & à les couvrir de confuſion.

Quoniam Deus diſſipavit oſſa eorum qui hominibus placent: confuſi ſunt, quoniam Deus ſprevit eos.

Ils diſent en inſultant: Qui viendra apporter de Sion du ſecours à Iſraël? Mais qu'ils laiſſent venir le terme que Dieu a preſcrit à leur injuſte domination; c'eſt alors que Jacob, qu'Iſraël verra ſucceder la joye à ſes larmes.

Quis dabit ex Sion ſalutare Iſraël? Cùm converterit Deus captivitatem plebis ſuæ, exultabit Jacob, & lætabitur Iſraël.

PSEAUME LIII.

David trahi par les Ziphéens, & environné de l'armée de Saül, implore le ſecours du Ciel pour échapper à un ſi évident danger.

DEus in nomine tuo ſalvum me fac, & in virtute tua judica me.

MOn Dieu, pour la gloire de votre nom, ſauvez-moy du danger où je ſuis; déployant votre puiſſance en ma faveur, faites connoître le jugement que vous portez de mon innocence.

Deus, exaudi orationem meam, auribus percipe verba oris mei.

Ecoutez, Seigneur, la priére que je vous adreſſe, prêtez l'oreille à ce que j'oſe vous repréſenter.

Quoniam alieni inſurrexerunt adverſum me, & fortes quæſierunt animam meam; & non propoſuerunt Deum ante conſpectum ſuum.

Ceux en qui j'ay crû pouvoir me confier, m'ont été contraires, & ſe ſont déclarez contre moy; je me voy environné de toutes parts des redoutables forces de mes ennemis, qui cherchent à m'ôter la vie; leur paſ-

sion les aveugle, & les empêche de penser au Dieu qui me protege.

Mais je le voy, ce Dieu juste & plein de bonté, qui vient à mon secours; le voicy qui vient prendre ma défense.

Ecce enim Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

Détournez, Seigneur, & faites retomber sur mes ennemis le mal qu'ils me préparent; faites-les périr, & convainquez les par là de votre fidelité à proteger l'innocent.

Averte mala inimicis meis, & in veritate tua disperde illos.

C'est alors que je vous offriray de tout mon cœur des sacrifices: je loüeray votre saint nom, Seigneur, ce nom si salutaire à ceux qui l'invoquent.

Voluntariè sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.

Je publieray par tout que vous m'avez délivré de toutes mes peines, & mis au dessus de tous mes persécuteurs.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, & super inimicos meos despexit oculus meus.

PSEAUME LIV.

David obligé par la révolte de ſon fils de ſortir de Jéruſalem repréſente à Dieu le malheureux état où il eſt, & il luy demande ſon ſecours. Ce Pſeaume dans le ſens figuré convient à Jeſus-Chriſt. David détrôné & chaſſé de Jéruſalem, repréſente le Sauveur rejetté & mis à mort par les Juifs. Abſalon à la tête des révoltez repréſente les Prêtres ſoulevant le peuple contre le Sauveur. Enfin la trahiſon d'Achitophel repréſente celle de Judas. Les Juſtes perſécutez peuvent auſſi s'appliquer ce Pſeaume.

EXaudi, Deus orationem meam, ne deſpexeris deprecationem meam : intende mihi, & exaudi me.

Contriſtatus ſum in exercitatione mea; & conturbatus ſum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris.

EXaucez-moy, ô mon Dieu, & ne rejettez pas ma priére : daignez conſidérer l'état où je ſuis, & ne me refuſez pas l'aſſiſtance que j'implore.

Mon eſprit ne me repréſente que des objets qui m'accablent de triſteſſe : les cris de mes ennemis, la vûë des pécheurs unis pour me perſécuter, me jettent dans un trouble extrême.

On m'impute des crimes, dont on ſçait que je ſuis innocent ; la rage que l'on a conçûë contre moy fait tout imaginer pour me nuire.

Quoniam declinaverunt in me iniquitates, & in ira, moleſti erant mihi.

Mon cœur eſt abandonné au trouble & aux frayeurs de la mort.

Cor meum conturbatum eſt in me, & formido mortis cecidit ſuper me.

Je crains, je tremble, je ſuis comme enſeveli dans de malignes ténebres, qui ne me laiſſent voir que le danger où je ſuis.

Timor & tremor venerunt ſuper me, & contexerunt me tenebræ.

Réduit à d'inutiles ſouhaits, je dis en moy-même : Que n'ay-je des aîles comme la colombe ? Je prendrois l'eſſor, & j'irois chercher quelque retraite paiſible.

Et dixi : Quis dabit mihi pennas ſicut columbæ ? & volabo, & requieſcam.

Je m'éloignerois par la fuite, & j'irois habiter quelque deſert inconnu.

Ecce elongavi fugiens, & manſi in ſolitudine.

Là j'attendrois tranquillement que celuy

Expectabam eum qui ſalvum

me fecit à pusillanimitate spiritûs & tempestate.

qui m'a tant de fois relevé le courage, qui a dissipé tant de tempêtes dont j'étois menacé, voulût bien peut-être encore penser à moy.

Præcipita, Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.

Faites tomber, ô mon Dieu, ceux qui conspirent contre moy dans le précipice qu'ils m'ont ouvert; divisez-les, partagez leurs sentimens, pour déconcerter leurs criminels desseins : je voy déja Jérusalem en proye à l'iniquité & à la discorde.

Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas; & labor in medio ejus & injustitia.

Le crime va y dominer ; jour & nuit il en occupera les murs, pour en défendre l'entrée à la probité & à l'innocence, on ne verra plus dans cette malheureuse ville que des violences & des injustices.

Et non defecit de plateis ejus usura & dolus.

On ne verra dans ses ruës que des fourberies & des usures.

Quoniam si ini-

Encore si c'étoit un

ennemi declaré, qui par ſes ſéditieux diſcours & ſes calomnies eût allumé le feu de cette révolte, je trouverois mon malheur un peu plus ſupportable.

micus meus maledixiſſet mihi, ſuſtinuiſſem utique.

Si celuy qui parle de moy avec une ſi étrange inſolence, étoit un homme dont j'euſſe connu la haine, peut-être aurois-je trouvé moyen d'en prévenir les effets.

Et ſi is qui oderat me, ſuper me magna locutus fuiſſet, abſcondiſſem me forſitan ab eo.

Mais c'eſt vous que je croyois n'être qu'un cœur avec moy, que je conſultois ſur tout, qui aviez tant de part à ma familiarité.

Tu verò homo unanimis, dux meus & notus meus.

C'eſt vous que je faiſois témoin de toutes mes actions, qui étiez de mes plus agréables repas, qui m'accompagniez dans la Maiſon du Seigneur, ſans qu'il parût entre nous la moindre diverſité de ſentimens & d'inclinations.

Qui ſimul mecum dulces capiebas cibos; in Domo Dei ambulavimus cum conſenſu.

Exterminez ces mon-

Veniat mors

ſuper illos, & deſcendant in infernum viventes.

ſtres, Seigneur : que la mort les ſurprenne dans l'exécution de leurs crimes ; que l'Enfer s'ouvre & les enſeveliſſe dans ſon ſein, lors qu'ils ſe voyent pleins de ſanté & de vie.

Quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, in medio eorum.

Car n'attendez pas, mon Dieu, qu'ils ſe reconnoiſſent : ils ſont vendus à l'iniquité, & elle regnera toujours parmy eux.

Ego autem ad Deum clamavi, & Dominus ſalvabit me :

Pour moy je perceray les Cieux de mes cris, & j'obligeray le Seigneur de me délivrer.

Veſpere, & mane, & meridie narrabo, & annuntiabo, & exaudiet vocem meam.

Le ſoir, le matin, à midi, à toute heure, je chanteray ſes loüanges, je luy expoſeray mes miſeres, & il exaucera des vœux ſi conſtans.

Redimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mihi, quo-

Plus il verra d'ennemis conſpirer & s'avancer contre moy, plus il prendra de plaiſir à me

tirer de leurs mains, & à me rendre la paix par leur défaite.

viam inter multos erant mecum.

Oüy, mon Dieu m'exaucera, le Dieu de tous les siécles humiliera mes persécuteurs.

Exaudiet Deus, & humiliabit illos qui est ante sæcula.

Obstinez dans le crime, ils ne craignent pas le Seigneur : mais il a déja étendu la main pour les punir.

Non enim est illis commutatio, & non timuerunt Deum : extendit manum suam in retribuendo.

Après avoir eu l'audace de profaner ses loix, ils fuiront en désordre à la vûë de sa colére ; mais les effets de son ressentiment les suivront de près.

Contaminaverunt testamentum ejus ; divisi sunt ab ira vultûs ejus, & appropinquavit cor illius.

Rien de plus tendre ni de plus doux que les discours que me tiennent mes ennemis ; & en mon absence leurs paroles sont autant de traits qu'ils décochent contre moy.

Molliti sunt sermones ejus super oleum ; & ipsi sunt jacula.

Mais reposons-nous

Jacta super Domi-

Dominum curam tuam, & ipſe te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem juſto.

du tout ſur les ſoins du Seigneur, il ne nous laiſſera manquer de rien : ſi quelquefois il abandonne le juſte à l'orage, il luy fait enfin retrouver le calme.

Tu verò, Deus, deduces eos in puteum interitûs.

Pour les pécheurs, ô mon Dieu, vous les conduirez par un calme trompeur dans l'abîme de tous les maux.

Viri ſanguinum & doloſi non dimidiabunt dies ſuos : ego autem ſperabo in te, Domine.

Vous retrancherez même à ces hommes ſanguinaires & artificieux plus de la moitié de leurs jours : & ce ſont ces marques ſi ſenſibles de votre protection ſur le juſte, qui me feront toujours eſperer en vous, Seigneur.

PSEAUME LV.

David échappé des mains de Philiſtins, & caché dans le déſert, expoſe à Dieu dans ce Pſeaume la violence de la perſécution qu'on luy fait, & l'eſpérance qu'il a en ſa bonté. Ce Pſeaume convient au Juſte perſécuté.

AYez pitié de moy, ô mon Dieu, vous qui voyez avec quelle indignité les hommes me traittent, & qu'ils ne ſe donnent aucun relâche dans la guerre & la perſécution qu'ils me font.

Miſerere mei, Deus; quoniam conculcavit me homo, totâ die impugnans tribulavit me.

Mes ennemis me font reſſentir ſans ceſſe des effets de leur mépris & de leur haine; & le nombre de ces ennemis eſt très-grand.

Conculcaverunt me inimici mei totâ die; quoniam multi bellantes adverſum me.

Je ſuis obligé de fuir le grand jour & de chercher les ténébres pour échapper à leurs pourſuite : mais je mets en vous mon eſpérance, ô mon Dieu.

Ab altitudine diei timebo: ego verò in te ſperabo.

In Deo laudabo ſermones meos: in Deo ſperavi, non timebo quid faciat mihi caro.

Je publieray, s'il plaît au Seigneur, je publieray un jour à ſa gloire la verité des promeſſes qu'il m'a faites : j'eſpere en luy, ſoûtenu de ſa main puiſſante je ne craindray point les efforts des bras de chair que je voy armez contre moy.

Tota die verba mea execrabantur: adversùm me omnes cogitationes eorum in malum.

Ces promeſſes du Seigneur allument ſans ceſſe la rage de mes ennemis ; toute leur application, toutes leurs penſées vont à me perdre.

Inhabitabunt, & abſcondent, ipſi calcaneum meum obſervabunt.

Ils s'aſſemblent, ils me tendent des piéges, ils obſervent malignement toutes mes démarches.

Sicut ſuſtinuerunt animam meam, pro nihilo ſalvos facies illos: in ira populos confringes.

Puiſqu'ils s'attachent opiniâtrément à m'ôter la vie ſans ſujet, leur feriez-vous grace, Seigneur ? Non, quand une fois le jour de votre colére ſera venu, vous perdrez ſans reſſource cette

foule d'ennemis qui ſe déclarent contre moy.

Je vous fais, mon Dieu, le triſte récit des traverſes de ma vie ; & je me flatte que vous arrêtez des yeux ſur mes larmes.

Deus, vitam meam annuntiavi tibi ; poſuiſti lacrymas meas in conſpectu tuo.

Je compte donc de voir un jour, ſelon vos promeſſes, mes ennemis diſſipez au temps que l'a marqué votre providence.

Sicut & in promiſſione tua, tunc convertentur inimici mei retrorſum.

Car en quelque temps que je vous invoque, vous me faites ſentir auſſitôt que vous êtes mon Dieu.

In quacumque die invocavero te, ecce cognovi quoniam Deus meus es.

Je loüeray donc un jour, avec la grace du Seigneur, je loüeray ſa fidelité à accomplir la parole qu'il m'a donnée d'une entiére délivrance : j'eſpere en luy, & je ne crains nullement les efforts des hommes.

In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo ſermonem; in Deo ſperavi, non timebo quid faciat mihi homo.

Mais je ſçay auſſi, ô mon Dieu, ce que je vous ay promis ; je ſçay

In me ſunt, Deus, vota tua, quæ reddam lau-

dationes tibi.

ce que je vous dois de loüanges & d'actions de graces.

Quoniam eripuisti animam meam de morte, & pedes meos de lapsu, ut placeam coram Deo in lumine viventium.

Vous m'avez déja soutenu en beaucoup de pas glissans, vous m'avez tiré de plusieurs dangers de mort; vous m'avez conservé la vie, afin que je l'employasse uniquement à me rendre agréable à vos yeux.

PSEAUME LVI.

Saül touché de la générosité de David, qui n'avoit point voulu attenter à sa vie dans la caverne d'Engaddi, se retire & cesse pour un temps de le poursuivre. Le Prophéte en rend graces à Dieu en ce Psaume, & luy demande son secours dans les nouveaux dangers qu'il prévoit.

Miserere mei Deus, miserere mei; quoniam in te confidit anima mea.

PRenez, ô mon Dieu, prenez pour moy des sentimens de compassion; vous les devez ces sentimens à la vive confiance que j'ay en vous.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec

Caché sous vos aîles, j'attendray plein d'esperance la fin de l'injuste

perſécution que je ſouffre.

tranſeat iniquitas.

Dans mes beſoins je feray entendre mes cris au Très-haut, à ce Dieu qui vient encore de me donner de ſi ſenſibles preuves de ſa bonté.

Clamabo ad Deum altiſſimũ, Deum qui benefecit mihi.

C'eſt luy qui de ſa céleſte demeure m'a envoyé du ſecours; c'eſt luy qui m'a délivré de l'extrême danger où j'étois, & qui a expoſé à la riſée publique ceux qui ſe préparoient à m'inſulter.

Miſit de cœlo & liberavit me, dedit in opprobrium conculcantes me.

Le Seigneur m'a envoyé ſa juſtice & ſa miſericorde pour me tirer du milieu de ces cruels perſécuteurs, qui comme autant de lionceaux affamez, ne cherchoient qu'à ſe raſſaſier de mon ſang: mais, mon Dieu, je ne dors pas encore ſans trouble & ſans inquiétude.

Miſit Deus miſericordiam ſuam & veritatẽ ſuam, & eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus.

Je connois cette race criminelle: il n'eſt point

Filii hominum, dentes eorum ar-

ma & ſagitta, & lingua eorum gladius acutus.

de fléches, il n'eſt point d'armes que je craigne davantage que leurs dents envenimées & les atroces calomnies dont ils me déchirent ; leur langue eſt une épée affilée qui pénétre, & qui fait des playes très-profondes.

Exaltare ſuper cœlos, Deus, & in omnem terram gloria tua.

Qu'on vous exalte par-deſſus les Cieux, Seigneur, que toute la terre vous glorifie pour la vengeance que vous exercerez ſur mes ennemis & ſur les vôtres.

Laqueum paraverunt pedibus meis, & incurvaverunt animam meam.

Ils me tendent par tout des piéges, ils me font courber ſous le poids des maux dont ils m'accablent.

Foderunt ante faciem meam foveam, & inciderunt in eam.

Ils me creuſent d'affreux précipices dans les chemins que je tiens : mais ces précipices leur ſont deſtinez.

Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, & pſal-

Mon cœur eſt prêt, ô mon Dieu, mon cœur eſt prêt de célebrer vos loüanges, de la voix &

sur les instrumens.

mum dicam.

Sortez, mon ame, de la langueur où vous êtes; ma harpe, ma lyre, réveillez-vous: je me leveray, Seigneur, dès le point du jour.

Exurge gloria mea, exurge psalterium & cithara: exurgam diluculo.

Je me leveray pour dicter aux peuples & aux nations de la terre des cantiques à votre honneur.

Confitebor tibi in populis, Domine, & psalmum dicam tibi in gentibus.

Je publieray que depuis la terre jusqu'aux cieux tout est plein des effets de votre justice & de votre misericorde.

Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, & usque ad nubes veritas tua.

Qu'on vous exalte, Seigneur au dessus des cieux, & faites éclater votre gloire dans tout l'univers.

Exaltare super cœlos, Deus, & super omnem terram gloria tua.

PSEAUME LVII.

Le Prophéte décrit en ce Pſeaume les mœurs des impies & le châtiment que Dieu en tire. On croit qu'il a été compoſé à l'occaſion de Saül, qui ayant reconnu pluſieurs fois l'innocence de David avec promeſſe de le laiſſer en paix, recommençoit auſſitôt à le perſécuter.

SI verè utique juſtitiam loquimini, recta judicate, filii hominum.

ENfans des hommes, ſi c'eſt avec ſincerité que vous parlez en faveur de l'équité, que ne la voit-on regner dans vos jugemens.

Etenim in corde iniquitates operamini, in terra injuſtitias manus veſtræ concinnant.

Mais vos mains ne ſont employées ſur la terre qu'à exécuter les injuſtices que votre cœur conçoit ſans ceſſe.

Alienati ſunt peccatores à vulva, erraverunt ab utero, locuti ſunt falſa.

Ces pécheurs en ſortant du ventre de la mere, ſe ſont écartez du droit chemin, ils ſe ſont égarez dès leur naiſſance, & ils ont auſſi-tôt ſçû feindre & mentir, qu'ils ont ſçû parler.

Furor illis ſecundum

Leur fureur eſt celle du ſerpent : ſemblables à

l'aſpic qui a l'art de ſe boucher les oreilles pour n'entendre pas la voix d'un habile enchanteur, ils ſe font ſourds à tout ce qui pourroit les toucher.

tudinem ſerpentis, ſicut aſpidis ſurdæ & obturantis aures ſuas.

Quæ non exaudiet vocem incantantium & veneſici incantantis ſapienter.

Dieu briſera les dents de ces fiers lions, il détruira la puiſſance de ces impies.

Deus conteret dentes eorum in ore ipſorum, molas leonum confringet Dominus.

Ils ſeront réduits à rien, à peu près comme ces torrens qui diſparoiſſent preſqu'au moment qu'ils ſont formez. Le Seigneur a bandé ſon arc; il n'attend que le moment pour les accabler ſous ſes coups.

Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens. Intendit arcum ſuum donec infirmentur.

Ainſi que la cire ſe liquefie au feu, ils ſe diſſoudront en quelque ſorte aux prémieres ardeurs de la divine colére, & ne verront plus le jour.

Sicut cera quæ fluit, auferentur ſupercecidit ignis, & non viderunt ſolem.

Pécheurs, avant que vos épines ſe fortifient,

Priuſquam intelligerent ſpinæ

veſtræ rhamnum, ſicut viventes ſic in ira abſorbet eos.

avant que vous ſoyez en état d'exécuter vos criminels deſſeins, la colére du Seigneur vous ſurprendra dans vos plus belles années, & vous engloutira comme tout-vifs.

Lætabitur juſtus cum viderit vindictam; manus ſuas lavabit in ſanguine peccatoris.

Le juſte alors bénira le Ciel qui l'aura vengé; & la mort précipitée du pécheur luy fera plus craindre que jamais de ſe ſoüiller les mains par des actions injuſtes.

Et dicet homo, ſi utique eſt fructus juſto, utique eſt Deus judicans eos in terra.

Il faut bien, diront les hommes, qu'il y ait un Dieu qui gouverne ſur la terre, puiſque le juſte retire tant d'avantage de la vertu.

PSEAUME LVIII.

David voyant ſa maiſon inveſtie par le Gardes de Saül, implore le ſecours de Dieu, & prédit la perte de ſes ennemis. Ce Pſeaume doit s'appliquer à Jeſus-Chriſt : les châtimens des Juifs ſes perſécuteurs y ſont fort clairement repréſentez.

PRenez, ô mon Dieu, ma protection contre mes ennemis, tirez-moy des mains de ceux qui me viennent attaquer.

Eripe me de inimicis meis, Deus meus, & ab inſurgentibus in me libera me.

Délivrez-moy des mains de ces ſcelerats, de ces hommes cruels & affamez du ſang de l'innocent.

Eripe me de operantibus iniquitatem, & de viris ſanguinum ſalva me.

Les voilà en quelque ſorte maîtres de moy ; je ſuis ſans défenſe, & ils m'environnent en grand nombre.

Quia ecce ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes.

Ce n'eſt pas pour les crimes que j'ay commis : ils ne m'en ſçauroient reprocher aucun, Seigneur, & j'ay toujours reglé mes démarches ſur

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : ſine iniquitate cucurri, & direxi.

les loix de la juſtice.

Exurge in occurſum meum, & vide: & tu, Domine Deus virtutum, Deus Iſraël.

Levez-vous donc, Dieu puiſſant, Dieu d'Iſraël, pour venir au devant de moy : levez-vous, & voiez combien j'ay beſoin de votre ſecours.

Intende ad viſitandas omnes gentes, non miſereariſ omnibus qui operantur iniquitatem.

Appliquez-vous à examiner toutes les nations, & puniſſez ſans miſericorde tout ce que vous y trouverez d'ouvriers d'iniquité.

Convertentur ad veſperam & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Vous en verrez aller & venir depuis le matin juſqu'au ſoir, & chercher comme des chiens de quoy aſſouvrir la faim cruelle qui les dévore ; vous en verrez faire le tour d'une ville, & ſe mettre en embûſcade de tous côtez pour empêcher que le juſte ne leur échappe.

Ecce loquentur in ore ſuo, & gládius in labiis eorum ; quoniam quis audivit ?

Ecoutez-les, ils ne parlent que d'attentats, que de meurtres ; car diſent-ils, qui nous entend ?

Vous vous moquerez, Seigneur de leurs téméraires projets, & vous ferez périr toutes ces criminelles nations.

Et tu, Domine, deridebis eos, ad nihilum deduces omnes gentes.

Pour moy, levant les yeux vers vous, Seigneur, je demeureray ferme & constant dans le danger; car vous êtes mon défenseur, vous êtes mon Dieu: la misericorde de ce Dieu me préviendra toujours.

Fortitudinem meam ad te custodiam; quia Deus, susceptor meus es, Deus meus: misericordia ejus præveniet me.

Le Seigneur m'a fait connoître la vengeance qu'il doit tirer de mes ennemis: punissez-les, mon Dieu, sans les exterminer tout à fait; afin de laisser devant les yeux au peuple que vous devez me soumettre, des exemples de votre justice qui l'empêchent de vous oublier.

Deus ostendet mihi super inimicos meos: ne occidas eos, nequando obliviscantur populi mei.

Dispersez-les par votre puissance, ô mon Dieu, mon défenseur; abaissez-les, & les mettez hors d'état de nuire aux autres.

Disperge illos in virtute tua, & depone eos, protector meus, Domine.

Delictum oris eorum ſermonem labiorum ipſorum; & comprehendantur in ſuperbia ſua.

Ce doit être là le châtiment des diſcours criminels & inſolens qu'ils tiennent ; que leur orgüeil vous engage à les confondre.

Et de execratione & mendacio annuntiabuntur in conſommatione, in ira conſummationis, & non erunt.

Lorſque la colére du Seigneur viendra conſommer leur ruine, ils périront la fable de l'univers, & couverts de honte pour tant de parjures & d'artifices qui n'ont ſervi qu'à leur perte.

Et ſcient quia Deus dominabitur Jacob, & finium terræ.

Alors ils ſçauront qu'il eſt un Dieu équitable, qui exerce ſon empire ſur Jacob, & juſqu'aux extrémitez de la terre.

Convertentur ad veſperam, & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Maintenant ils s'agitent depuis le matin juſqu'au ſoir pour faire périr le juſte ; affamez comme des chiens, ils gardent les avenuës de la ville, pour le ſurprendre dans ſa fuite.

Ipſi diſpergentur ad manducandum: ſi verò

Ils ſe répandent de côté & d'autre, pour trouver l'occaſion de le

dévorer : & s'ils ne peuvent pas ſe raſſaſier de ſon ſang, ils en enragent.

non fuerint ſaturati, & murmurabunt.

Pour moy, Seigneur, je célébreray votre puiſſance, & je conſacreray les prémieres heures de chaque jour à exalter votre miſericorde.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam, & exultabo manè miſericordiam tuam.

Car vous êtes mon protecteur & mon refuge au temps de la tribulation.

Quia factus es ſuſceptor meus, & refugium meũ in die tribulationis.

Je vous loüeray, ô mon défenſeur : vous êtes tout mon appuy, Siegneur, mon Dieu, ma miſericorde.

Adjutor meus, tibi pſallam; quia Deus ſuſceptor meus, Deus meus, miſericordia mea.

PSEAUME LIX.

David après avoir remporté pluſieurs victoires ſur ſes ennemis, implore encore le ſecours de Dieu contre les Idumées. Ce Pſeaume convient à l'Egliſe perſécutée & victorieuſe des Infidelles.

DEus, repuliſti nos : iratus es, & miſertus es nobis.

AUtrefois, Seigneur, vous nous abandonnâtes, & vous nous mîtes ſur le point de notre ruine : vous étiez alors irrité contre nous ; mais vous vous étes depuis laiſſé toucher de compaſſion.

Commoviſti terram, & conturbaſti eam : ſana contritiones ejus, quia commota eſt.

Vous ébranlâtes cet Etat, & vous le jettâtes dans la derniere conſternation : maintenant, mon Dieu, achevez de refermer les playes que vous luy avez faites, & de le raffermir après de ſi terribles ſecouſſes.

Oſtendiſti populo tuo dura, potaſti nos vino compunctionis.

Vous avez fait vivement ſentir à votre peuple la rigueur de vos châtimens, vous luy avez fait prendre des breu-

vages bien amers.

Ainſi inſtruiſez-vous vos ſerviteurs : vous leur apprenez par ces calamitez à redouter les traits de votre colére.

Dediſti metuentibus te ſignificationem, ut fugiant à facie arcus.

C'eſt pour ne pas perdre ceux que vous aimez : exaucez donc nos priéres, & armez votre main puiſſante, pour nous défendre contre le reſte de nos ennemis.

Ut liberentur dilecti tui : ſalvum fac dexterâ tuâ & exaudi me.

Le Seigneur avoit déclaré dans ſon ſanctuaire, qu'un jour maître par mes victoires de Sichem & de la Vallée des tentes, j'aurois le plaiſir d'en faire meſurer les champs, & d'en faire le partage comme il me plairoit.

Deus locutus eſt in ſancto ſuo : lætabor & partibor Sichimam, & Convallem tabernaculorum metibor.

En effet Galàad, Manaſsès, Ephraïm ma principale force & l'appuy de ma Couronne, toutes les Tribus m'obéïſſent.

Meus eſt Gàlaad, & meus eſt Manaſſes & Ephraïm fortitudo capitis mei.

J'ay établi le ſiége de mon Empire dans la

Juda Rex meus: Moab olla ſpei

mea.

Royale Tribu de Juda : j'ay nourri, j'ay engraiſſé mes peuples des dépoüilles de Moab, ainſi que je l'avois eſperé.

In Idumeam extendam calceamentum meum, mihi alienigenæ ſubditi ſunt.

Les Philiſtins ont ſubi le joug de mes loix, & je me flatte de mettre encore le pied dans l'Idumée.

Quis deducet me in civitatem munitam ? quis deducet me uſque in Idumeam ?

Mais qui me fera forcer les places munies qui la défendent ? qui me conduira victorieux juſqu'au cœur de ce Royaume ?

Nonne tu Deus, qui repuliſti nos, & non egredieris, Deus in virtutibus noſtris ?

N'eſt-ce pas vous, mon Dieu, qui nous delaiſsâtes autrefois, & ne ſerez-vous plus à la tête de nos armées ?

Da nobis auxilium de tribulatione ; quia vana ſalus hominis.

Protegez-nous donc, Seigneur ; car nous compterions en vain ſur le ſecours des hommes.

In Deo faciemus virtutem, & ipſe ad nihilum deducet tribulantes nos.

Sous vôtre protection nous combattrons avec courage, & vous détruirez nos ennemis.

PSEAUME LX.

Ce Pſeaume eſt une priére de David, pléine de ſentimens d'eſpérance qui ſoutenoient ce Prince dans la perſécution que luy faiſoit ſon fils. Il convient à Jeſus-Chriſt & à l'Egliſe militante.

ECoutez, mon Dieu, les vœux que je vous adreſſe, ſoyez attentif à ma priére.

EXaudi, Deus, deprecationẽ meam, intende orationi meæ.

Pourſuivi de mes ennemis juſques dans les plus reculez deſerts, accablé de peines & d'inquiétudes, je vous appellay à mon ſecours; & vous m'enlevâtes comme ſur un rocher inacceſſible, où je pûſſe mépriſer toutes les tempêtes.

A finibus terræ ad te clamavi; dum anxiaretur cor meum, in petra exaltaſti me.

Comme vous avez toujours été ma ſeule eſpérance, vous avez auſſi toujours conduit mes pas par des ſentiers aſsûrez: vous m'avez tenu lieu d'une forte-

Deduxiſti me, quia factus es ſpes mea, turris fortitudinis à facie inimici.

reſſe à l'épreuve des aſſauts de mes ennemis.

Inhabitabo in tabernaculo tuo in ſæcula, protegar in velamento alarum tuarum.

J'y demeureray à jamais avec vous, j'y ſeray toujours à l'ombre de vos aîles.

Quoniam tu, Deus meus, exaudiſti orationem meam : dediſti hæreditatem timentibus nomen tuum.

Car vous fûtes toujours ſenſible à mes vœux, ô mon Dieu : vous n'avez pas laiſſé ſans heritage ceux qui craignoient votre nom.

Dies ſuper dies Regis, adjicies, annos ejus uſque in diem generationis & generationis.

Vous me le conſerverez encore cet heritage que je tiens de vous, en ajoûtant à ma vie jours ſur jours, & en étendant les années de mon Regne de génération en génération.

Permanet in æternũ in conſpectu Dei : miſericordiam & veritatem ejus quis requiret?

Je ſeray toujours ſous les yeux du Seigneur : & qui verra jamais manquer ſa bonté & ſa fidelité à mon égard?

Sic pſalmum dicam nomini tuo

Auſſi le loüeray-je éternellement, & je luy

rendray chaque jour ce que je luy dois d'actions de graces.

in ſæculum ſæculi, ut reddam vota mea de die in diem.

PSEAUME LXI.

David fit ce Pſeaume pendant la révolte d'Abſalon : il s'y exhorte luy-même, & ceux qui le ſuivent à eſperer au Seigneur. Il eſt aiſé de voir l'uſage que chacun peut faire de ce Pſeaume, & le fruit qu'on en peut tirer.

MOn ame ne demeurera-t'elle pas toujours ſoumiſe au Seigneur ? c'eſt uniquement de luy que j'attens ma délivrance.

NOnne Deo ſubjecta erit anima mea ? ab ipſo enim ſalutare meum.

Il eſt mon Dieu, il eſt mon libérateur, il eſt mon défenſeur : je ne ſçaurois donc être ébranlé de rien.

Nam & ipſe Deus meus ſalutaris meus ; ſuſceptor meus, non movebor amplius.

Juſques à quand attaquerez-vous David ? Vous vous uniſſez tous pour m'ôter la vie : vous me regardez ſans doute comme un mur ébranlé,

Quouſque irruitis in hominem ? interficitis univerſi vos : tanquam parieti inclinato & mace-

ria depulſæ.

qui panche & qui menace ruine

Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere ; cucurri in ſiti : ore ſuo benedicebant, & corde ſuo maledicebant.

Mes injuſtes perſécuteurs ont effectivement réſolu de me renverſer du Trône ; je n'ay pas ſeulement eû le loiſir en fuyant d'étancher ma ſoif : & voilà ce que ces traîtres tramoient dans leur cœur, en même temps que leur bouche me béniſſoit.

Verumtamen Deo ſubjecta eſto, anima mea ; quoniam ab ipſo patientia mea.

Mais vous, mon ame, ſoyez toujours ſoumiſe au Seigneur ; car c'eſt de luy que vous viendra le ſecours que j'attens.

Quia ipſe Deus meus, & ſalvator meus, adjutor meus, non emigrabo.

Il eſt mon Dieu, il eſt mon libérateur, il eſt mon défenſeur ; rien ne pourra m'ébranler.

In Deo ſalutare meum, & gloria mea ; Deus auxilii mei, & ſpes mea in Deo eſt.

Ma gloire, mon ſalut, mon appuy, mon eſperance eſt en Dieu.

Sperate in eo omnis congrega-

Peuple, que la fidelité & le devoir aſſem-

blent à ma ſuite, eſperez auſſi au Seigneur, répandez votre cœur en ſa préſence; il ne vous délaiſſera jamais.

tio populi, effundite coram illo corda veſtra; Deus adjutor noſter in æternum.

En vérité les enfans des hommes ne ſont que vanité, ils ne ſçavent pas peſer les choſes; de ſorte qu'ils ſe trompent les uns les autres, en s'aſſûrant tous ſur de fragiles appuis qui rompent entre leurs mains.

Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in ſtateris, ut decipiant ipſi de vanitate in idipſum.

Gardez-vous donc bien, peuple fidelle, de mettre votre eſperance dans l'iniquité; ne ſouhaitez point de bien qui ſeroit le fruit de votre injuſtice; & quand même les richeſſes vous viendroient en abondance, ne vous y attachez pas.

Nolite ſperare in iniquitate, & rapinas nolite concupiſcere: divitiæ ſi affluant, nolite cor apponere.

Dieu a parlé une fois à nos Peres, & j'ay appris ces deux choſes: c'eſt qu'il eſt puiſſant, & qu'il eſt miſericor-

Semel locutus eſt Deus, duo hæc audivi: quia poteſtas Dei eſt, & tibi, Domine, miſe-

miſericordia : quia tu reddes unicuique juxta opera ſua.

dieux : ainſi, Seigneur, vous traiterez chacun ſelon ſes œuvres.

PSEAUME LXII.

David retiré dans le deſert pendant la révolte d'Abſalon, expoſe à Dieu ſes ſentimens d'amour envers luy, de reconnoiſſance pour ſes bienfaits, d'eſpérance en ſa miſericorde. C'eſt ainſi que le Juſte doit en uſer dans l'affliction. Ce Pſeaume apprend à tout Chrétien à quoy il doit employer les prémiers momens du jour.

DEus, Deus meus, ad te de luce vigilo.

MOn Seigneur, mon Dieu, j'interromps dès les prémiers momens du jour mon ſommeil, pour méditer vos divines perfections.

Sitivit in te anima mea : quàm multipliciter tibi caro mea!

Alors mon ame enflammée de votre divin amour, ſoûpire après vous avec ardeur : ardeur ſi violente, qu'elle ſe répand ſouvent juſques ſur mon corps.

In terra deſerta & invia &

Dans ces deſerts ſteriles & écartez, triſte

lieu de mon exil, je me preſente devant vous, ô mon Dieu, comme je ferois dans votre Tabernacle, & je contemple votre puiſſance & votre gloire.

inaquoſa, ſic in ſancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Là je me ſens pénetré du ſentiment de votre miſericorde, & ce ſentiment m'eſt infiniment plus doux que la vie; alors je me mets à chanter vos loüanges.

Quoniam melior eſt miſericordia tua ſuper vitas; labia mea laudabunt te.

Ainſi, Seigneur, vous béniray-je toute ma vie; ainſi leveray-je toujours les mains vers vous, pour invoquer votre nom.

Sic benedicam te in vita mea, & in nomine tuo levabo manus meas.

Mon ame ſera nourrie & comme engraiſſée par les conſolations que vous verſerez ſur elle, & ma joye éclatera par les loüanges que je vous donneray.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea, & labiis exultationis laudabit os meum.

Si je viens à penſer à vous dans le temps de mon repos, je refuſeray incontinent mes yeux au ſommeil pour méditer

Si memor fui tui ſuper ſtratum meum, in matutinis meditabor in te, quia fuiſti

adjutor meus.

vos bontez, & pour me rappeller toutes les occasions où vous m'avez secouru.

Et in velamento alarum tuarum exultabo : adhæsit anima mea post te, me suscepit dextera tua.

Je penseray avec plaisir que vous me couvrez comme de vos aîles : mon ame s'attache à vous, Seigneur, & votre main me protege.

Ipsi verò invanum quæsierunt animam meam; introibunt in inferiora terræ : tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

C'est donc en vain que mes ennemis tâchent de m'ôter la vie ; ils la perdront eux-mêmes : livrez au tranchant de l'épée ils seront la proye des bêtes sauvages.

Rex verò lætabitur in Deo: laudabuntur omnes qui jurant in eo, quia obstructum est os loquentium iniqua.

De mon côté, je reconnoîtray avec joye tenir de Dieu ma délivrance : & ceux qui à mon exemple adorent le Seigneur, luy rendront gloire d'avoir fermé la bouche à la calomnie par le châtiment de mes persécuteurs.

PSEAUME LXIII.

David implore le ſecours du Ciel contre les calomnies de ſes ennemis. Il eſpére que leurs mauvais deſſeins tourneront à leur perte, à la gloire de Dieu, & à la conſolation des Juſtes. Ce Pſeaume dans le ſens figuré doit s'entendre de Jeſus-Chriſt.

SEigneur, exaucez la priére que je vous fais, raſſurez-moy contre la crainte que mes ennemis pourroient m'inſpirer.

EXaudi, Deus, orationem meam, cùm deprecor, à timore inimici eripe animam meam.

Vous prendrez ma défenſe contre cette multitude d'impies qu'une maligne fureur aſſemble & fait conſpirer ma ruine.

Protexiſti me à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem.

Ils ont aiguiſé leur langue comme une épée, afin de me faire des playes plus profondes : ils tiennent toujours leur arc bandé & armé de fléches empoiſonnées pour tirer ſur l'innocent, lors qu'il ne peut les appercevoir.

Quia exacuerunt ut gladium linguas ſuas : intenderunt arcum, rem amaram, ut ſagittent in occultis immaculatum.

Subitò ſagittabunt eum, & non timebunt : firmaverunt ſibi ſermonem nequam.

Dans le temps qu'il eſt le moins ſur ſes gardes, ils décochent tout d'un coup leurs traits ſur luy, ſans qu'ils puiſſent être retenus par aucune crainte : ils ſont inébranlables dans le deſſein de me perdre par leurs calomnies.

Narraverunt, ut abſconderent laqueos, dixerunt : quis videbis eos?

Ils ont déliberé enſemble ſur les piéges qu'ils devoient me tendre : Qui pourra les découvrir, ont-ils dit ?

Scrutati ſunt iniquitates, defecerunt ſcrutantes ſcrutinio.

Ils ont mis toute leur application à chercher de criminels moyens de m'opprimer, & ils ſe ſont épuiſez dans cette recherche.

Accedet homo ad cor altum, & exaltabitur Deus.

L'homme vain & aveugle ſe conſume en de profondes méditations ; & tout cela ne ſert qu'à faire éclater la puiſſance du Seigneur qui ſe jouë de la prudence humaine.

Sagittæ parvulorum factæ ſunt plagæ eorum, &

Mes ennemis ne me feront que de legeres playes, telles que fe-

roient des fléches, décochées par des enfans ; & ils verront retomber ſur eux les traits envenimez que leurs langues trop foibles ne pourront lancer juſques ſur moy.

infirmatæ ſunt contra eos linguæ eorum.

Les témoins de leur châtiment le verront avec ſurpriſe, & tous craindront le Seigneur.

Conturbati ſunt omnes qui videbant eos, & timuit omnis homo.

Ils reconnoîtront là la main de Dieu, & ils publieront par tout ſon ouvrage.

Et annuntiaverunt opera Dei, & facta ejus intellexerunt.

Le juſte ſe répandra devant le Seigneur en des ſentimens de joye & d'eſperance ; & on loüera tous ceux que la droiture de leur cœur attache inviolablement à la divine Loy.

Lætabitur juſtus in Domino, & ſperabit in eo; & laudabuntur omnes recti corde.

PSEAUME LXIV.

Le Prophéte fait icy parler le peuple Juif captif à Babylone. Ce peuple demande ſon retour à Jéruſalem, & il ſe flatte de goûter bien-tôt les douceurs de ſa patrie. Les Juifs eſclaves des Caldéens ſont la figure des Gentils eſclaves du Démon. Ce Pſeaume peut auſſi convenir aux juſtes, qui ſoûpirent après la fin de leur exil ſur la terre.

TE decet hymnus, Deus in Sion, & tibi reddetur votum in Jeruſalem.

C'Eſt dans Sion, ô mon Dieu, que nous vous loüerions d'une maniére plus digne de vous, c'eſt à Jéruſalem qu'il faut vous offrir des vœux.

Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Exaucez donc la priére que nous vous faiſons, rappellez auprès de vous tout ce peuple que vous ſemblez avoir délaiſſé.

Verba iniquorum prævaluerunt ſuper nos: & impietatibus noſtris tu propitiaberis.

Nos iniquitez ont été juſqu'icy plus efficaces pour nourrir votre colére, que nos vœux pour l'appaiſer : cependant, Seigneur, vous

nous ferez à la fin miſericorde.

Heureux ce peuple ; lorſque vous reprendrez vos ſentimens de prédilection à ſon égard, & que vous le remettrez en faveur auprès de vous ! il ſe reverra avec joye dans votre Temple.

Beatus quem elegiſti, & aſſumpſiſti ! inhabitabit in atriis tuis.

C'eſt dans ce lieu, où vous daignez faire votre demeure, que vous nous comblerez de vos biens : il eſt ſaint, ce Temple, il eſt admirable par l'amour de la juſtice qu'il inſpire.

Replebimur in bonis domûs tuæ : ſanctum eſt Templum tuum, mirabile in æquitate.

Exaucez-nous donc, Seigneur, vous qui ſeul pouvez briſer nos chaînes, vous dont toute la terre, & les Iſles même de la mer les plus reculées, attendent leur ſalut.

Exaudi nos, Deus ſalutaris noſter, ſpes omnium finium terræ, & in mari longè.

Vous, qui revêtu de votre puiſſance, avez la force d'affermir les montagnes, qui troublez la

Præparans montes in virtute tua, accinctus potentiâ: qui conturbas

profundum maris, ſonum fluctuum ejus.

mer dans les plus profonds abîmes, & qui en agitez les flots avec un bruit effroyable.

Turbabuntur gentes, & timebunt qui habitant terminos à ſignis tuis : exitus matutini & veſpere delectabis.

Les merveilles que vous operez en faveur de votre peuple, répandront l'étonnement & la crainte parmi les nations juſqu'aux extrémitez de la terre ; & vous remplirez en même temps de joye ce que vous aurez de ſerviteurs depuis l'Orient juſqu'à l'Occident.

Viſitaſti terram & inebriaſti eam; multiplicaſti locupletare eam.

Vous jetterez ſur la terre après laquelle nous ſoupirons, ces regards bienfaiſans qui portent par tout l'abondance ; vous l'enyvrerez de pluyes fécondes, pour en multiplier les richeſſes.

Flumen Dei repletum eſt aquis ; paraſti cibum illorum, quoniam ita eſt præparatio ejus.

Le fleuve que vous faites couler dans ſes campagnes, ne manquera jamais d'eau ; afin que cette terre naturellement fertile fourniſſe

avec profuſion leur nourriture à ſes habitans.

Vous abreuverez ſes ſillons, vous multiplierez ſes plantes ; elle verra avec joye ſortir de ſon ſein les fruits que vos divines influences luy feront produire.

Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus ; in ſtillicidiis ejus lætabitur germinans.

Pendant toute l'année vous n'interromprez point le cours de vos bénédictions ſur elle : ſes champs, que l'on pourra appeller les vôtres à cauſe des ſoins que vous en prendrez, ſeront remplis de toute ſorte de biens.

Benedices coronæ anni benignitatis tuæ, & campi tui replebuntur ubertate.

Ses deſerts même deviendront beaux & fertiles ; ſes montagnes les plus ſéches & les plus ſtériles ſeront revêtuës d'une agréable verdure.

Pingueſcent ſpecioſa deſerti, & exultatione colles accingentur.

Ses troupeaux regorgeront d'agneaux & de brebis, les vallées porteront du bled en abondance : alors tout pouſ-

Induti ſunt arietes ovium, & valles abundabunt frumento : clamabunt, etc.

nim hymnum dicent.

ſera à ſa maniére des cris de joye, tout chantera vos loüanges.

PSEAUME LXV.

C'eſt encore le peuple Juif qui parle, mais qui remercie Dieu de ſa délivrance, qu'il demandoit dans le Pſeaume précedent. Les Juifs délivrez de leur captivité ſont la figure des Gentils tirez de l'eſclavage du Démon par le Baptême.

JUbilate Deo, omnis terra, pſalmum dicite nomini ejus, date gloriam laudi ejus.

PEuple de toute la terre, témoignez votre joye au Seigneur, célebrez ſon nom par vos hymnes, rendez-luy la gloire qui luy eſt dûë.

Dicite Deo: Quàm terribilia ſunt opera tua, Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

Dites à Dieu: Que vos ouvrages, Seigneur, inſpirent de terreur! lors qu'ils vous plaît de déploier votre puiſſance, vous faites bien voir à vos ennemis qu'ils ſe flattent fauſſement de vous réſiſter.

Omnis terra adoret te & pſallat tibi, pſalmum

Que toute la terre, vous adore & vous bénille, qu'elle chante des

cantiques à la gloire de votre nom.

dicat nomini tuo.

Accourez, habitans de l'Univers, venez voir ce que le Seigneur a fait : il eſt redoutable ce Dieu puiſſant pour les deſſeins qu'il forme ſur les enfans des hommes.

Venite & videte opera Dei : terribilis in conſiliis ſuper filios hominum.

C'eſt luy qui ſéchant autrefois la mer pour nous donner un paſſage, & qui nous faiſant enſuite traverſer à pied ſec le Jourdain, nous fit auſſi célébrer ſa gloire avec de ſi grands tranſports de joye.

Qui convertit mare in aridam, in flumine pertranſibunt pede, ibi lætabimur in ipſo.

C'eſt luy qui regne toujours ſur l'Univers avec une puiſſance abſoluë ; c'eſt luy qui a les yeux toujours ouverts ſur toutes les nations du monde, pour réprimer quand il le juge à propos, l'orgüeil de ceux qui l'ofent offenſer.

Qui dominatur in virtute ſua in æternum : oculi ejus ſuper gentes reſpiciunt ; qui exaſperant, non exaltentur in ſemetipſis.

Nations, béniſſez no-

Benedicite, gen-

tes, Deum noſtrum, & auditam facite vocem laudis ejus.

tre Dieu, & faites entendre par tout le bruit de ſes loüanges.

Qui poſuit animam meam ad vitam, & non dedit in commotionem pedes meos.

Après tant de maux il nous a fait enfin reſpirer, il nous a toujours raffermis & ſoûtenus au milieu de nos malheurs.

Quoniam probaſti nos, Deus: igne nos examinaſti, ſicut examinatur argentum.

Car vous nous avez fait paſſer par de terribles épreuves, ô mon Dieu: comme on éprouve l'argent par le feu, vous nous avez auſſi éprouvez par le feu des afflictions.

Induxiſti nos in laqueum, poſuiſti tribulationes in dorſo noſtro, impoſuiſti homines ſuper capita noſtra.

Vous nous avez livrez aux chaînes de nos vainqueurs, vous nous avez chargez de tribulations, vous nous avez ſoûmis à des maîtres cruels & impitoyables.

Tranſivimus per ignem & aquam, & eduxiſti nos in refrigerium.

Nous avons paſſé par le feu & l'eau; mais enfin, Seigneur, vous nous avez conduits dans ce lieu de rafraîchiſſement.

J'iray donc dans votre Temple vous offrir des holocauſtes en actions de graces, j'y accompliray les vœux que mes lévres ont prononcez.

Introibo in domum tuam in holocauſtis, reddam tibi vota mea, quæ diſtinxerunt labia mea.

Je vous ay dit au fort de mes afflictions : Je choiſiray les plus graſſes victimes pour vous les offrir en holocauſtes, je feray brûler des beliers ſur vos Autels, je vous feray des ſacrifices de toutes ſortes d'animaux qui peuvent vous être offerts.

Et locutum eſt os meum in tribulatione mea. Holocauſta medullata offeram tibi cum incenſo arietum, offeram tibi boves cum hircis.

Juſtes qui craignez le Seigneur, venez tous entendre le récit des bienfaits que j'en ay reçûs, & ſoyez témoins de ma reconnoiſſance.

Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit anima mea.

Je l'ay prié, je l'ay loüé & béni dans ma miſere.

Ad ipſum ore meo clamavi, & exaltavi ſub lingua mea.

Si mon cœur eût encore conſervé alors quelque attachement pour le

Iniquitatem ſi aſpexi in corde meo, non exau-

dict Dominus.

péché, le Seigneur ne m'auroit pas exaucé.

Propterea exaudivit Deus, & attendit voci deprecationis meæ.

Mais parce que mes regrêts & mes ſoûpirs m'avoient rendu pur à ſes yeux, il a écouté ma voix & exaucé ma priére.

Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, & miſericordiam ſuam à me.

Béni ſoit-il à jamais ce Dieu de bonté, qui n'a point réjetté mes vœux, ni éloigné de moy ſa miſericorde.

PSEAUME LXVI.

Le Prophéte David prie Dieu de ſe faire connoître à toutes les nations par l'avenement du Meſſie.

DEus miſereatur noſtri, & benedicat nobis; illuminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereatur noſtri.

QUe Dieu ait compaſſion de nos miſéres, & verſe ſes bénédictions ſur nous; qu'il jette de favorables regards ſur tant de miſerables mortels, & qu'il nous faſſe ſentir les effets de ſa miſericorde.

Après tant de siécles passez dans les ténebres n'est-il pas temps, Seigneur, de nous faire voir l'exécution du grand dessein que vous avez formé de sauver toutes les nations ?

Ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.

Que tous les peuples parvenus à la connoissance de la verité, vous rendent leurs hommages, ô mon Dieu, & célebrent votre nom.

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

Qu'ils soient transportez de joye, en se voyant sous les loix d'un maître qui ne peut le gouverner qu'avec équité, ni les conduire sur la terre que par le droit chemin de la justice.

Lætentur & exultent gentes; quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terra dirigis.

Encore une fois, Seigneur, que tous les peuples vous rendent leurs hommages; qu'ils vous loüent à jamais, de ce que la terre aura enfin produit ce fruit tant desiré, ce liberateur de tous les hommes.

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes; terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noſter, benedicat nos Deus, & metuant eum omnes fines terræ.

Que Dieu nous le donne ce fruit de bénédiction, que notre Dieu, nous béniſſe; que Dieu nous béniſſe, & qu'il ſoit adoré juſqu'aux extrémitez de la terre.

PSEAUME LXVII.

Ce Pſeaume doit s'entendre de l'avenement de Jeſus-Chriſt, de ſes victoires, des myſtéres accomplis en ſa perſonne de l'établiſſement de l'Egliſe par les Apôtres. Le Prophéte y fait le récit de divers prodiges de l'ancien Teſtament, qui furent la figure de ce qui devoit arriver dans le nouveau.

EXurgat Deus & diſſipentur inimici ejus, & fugiant qui oderunt eum à facie ejus.

QUe Dieu ſe leve; & que ſes ennemis ſoient diſſipez, qu'il ſe montre ce Dieu tout-puiſſant, & que ceux qui ſecoüent le joug de ſes loix, prennent la fuite devant luy.

Sicut deficit fumus deficiant: ſicut fluit cera à facie ignis, ſic pereant peccato-

Que les pécheurs diſparoiſſent devant le Seigneur, comme la fumée s'évanoüit dans les airs, ou comme la cire

que le feu diſſout en un moment.

res à facie Dei.

Mais que les juſtes au contraire faſſent des fêtes & des réjoüiſſances, en voyant leur Dieu & leur libérateur.

Et juſti epulentur, & exultent in conſpectu Dei, & delectentur in lætitia.

Peuples fidelles, célebrez ſa gloire, chantez des Pſeaumes à ſon honneur : le voilà qu'il s'avance ſur cette terre de ténébres, préparez-luy les voyes, diſpoſez-vous à le recevoir ; il s'appelle le Seigneur, tout doit ſe ſoumettre à ſon empire.

Cantate Deo, pſalmum dicite nomini ejus : iter facite ei qui aſcendit ſuper occaſum ; Dominus nomen illi.

Pendant que ſes ennemis ſont dans le trouble & dans la conſternation, vous, Juſtes, réjoüiſſez-vous de ſon avenement : toûché du ſort de la veuve, de l'orphelin, de tant de créatures délaiſſées qui gémiſſent dans l'oppreſſion, il vient s'en déclarer le pere & le protecteur.

Exultate in conſpectu ejus : turbabuntur à facie ejus, patris orphanorum & judicis viduarum.

Deus in loco ſancto ſuo, Deus qui inhabitare facit unius moris in domo.

Je voy le Seigneur dans la nouvelle Sion : il y aſſemble les hommes, & les y unit par les mêmes ſentimens & les mêmes loix.

Qui educit vinctos, in fortitudine, ſimiliter eos qui exaſperant, qui habitant in ſepulchris.

Il briſe leurs chaînes par ſa puiſſance, il exerce ſa bonté juſques ſur ceux qui ſont le plus dignes de ſa colére, il les retire des ténebres de la mort.

Deus, cùm egredereris in conſpectu populi tui, cùm pertranſires in deſerto.

C'eſt ainſi qu'autrefois, ô mon Dieu, après avoir tiré votre peuple de l'Egypte, vous marchiez devant luy dans le deſert.

Terra mota eſt: etenim cœli diſtillaverunt à facie Dei Sinaï, à facie Dei Iſraël.

Les habitans de la terre furent ſurpris des prodiges que vous operiez en ſa faveur : on vit les Cieux à la préſence du Dieu de Sinaï, à la préſence du Dieu d'Iſraël, ſe réſoudre chaque jour en une manne délicieuſe.

Pluviam voluntariam ſegre-

Vous reſervez auſſi, ô mon Dieu, des pluyes

abondantes pour votre nouvel heritage ; & quelque inculte qu'il paroiſſe, vous ſçaurez bien l'embellir.

gabis, Deus, hæreditati tuæ ; & infirmata eſt, tu verò perfeciſti eã.

Vous y établirez le troupeau que vous vous ſerez choiſi ; & ce troupeau verra ſon indigence changée en l'abondance de tous les biens que votre bonté luy prépare, ô mon Dieu.

Animalia tua habitabunt in ea; paraſti in dulcedine tua pauperi, Deus.

Le Seigneur fera parler avec force & avec efficace ceux qu'il envoira vers les peuples, pour les ſoûmettre à ſes loix.

Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multâ.

Les plus puiſſans Rois de la terre ſeront ſoûmis à ce Prince bien aimé, le bien aimé des nations ; & les dépoüilles de ces Rois ſeront l'ornement de ſa Maiſon.

Rex virtutum dilecti, dilecti : & ſpeciei domûs dividere ſpolia.

Vous qui devez être les inſtrumens de ces victoires, lorſque vous ſerez au milieu des plus

Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ,

& posteriora dorsi ejus in pallore auri.

évidens dangers, ne vous laissez point abattre : vous en sortirez glorieux, à peu près comme une colombe prend l'essor en se faisant admirer par la blancheur de ses aîles, & par le plumage doré de son dos.

Dum discernit cœlestis Reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon, mons Dei, mons pinguis.

Le Dieu du Ciel fera justice des puissances qui voudront envahir son nouvel heritage ; & alors vos visages, couverts auparavant des ténébres de la tristesse, brilleront de joye, comme le sommet obscur de Selmon devient éclatant par les neiges qui le couvrent.

Mons coagulatus, mons pinguis : ut quid suspicamini montes coagulatos ?

La nouvelle Sion, la montagne du Seigneur est une montagne grasse & fertile : en vain arrêteriez-vous les yeux sur toutes les montagnes fertiles, pour en trouver une que vous puissiez comparer à celle-cy.

Mons in quo

C'est cette montagne

que Dieu a choiſie pour y établir ſa demeure : oüy le Seigneur y demeurera à jamais.

beneplacitum eſt Deo habitare in eo : etenim Dominus habitabit in finem.

Le Char de Dieu eſt compoſé de millions d'Anges qui mettent toute leur joye à le ſervir : le Seigneur étoit porté ſur ces eſprits bien-heureux, lors qu'il deſcendit ſur la ſainte montagne de Sinaï.

Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium : Dominus in eis in Sina in Sancto.

Et c'eſt ainſi, ô mon Dieu, que menant avec vous une troupe de captifs, vous monterez en triomphe dans le Ciel, pour y recevoir cette abondance de dons que vous devez verſer ſur les hommes.

Aſcendiſti in altum, cepiſti captivitatem, accepiſti dona in hominibus.

Par ces dons vous éclairerez les plus incredules, & vous les attirerez dans votre ſainte Maiſon.

Etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

Béniſſons chaque jour le Seigneur : c'eſt luy qui nous fera arriver

Benedictus Dominus die quotidie : proſperum

iter faciet nobis Deus ſalutarium noſtrorum.

heureuſement au port du ſalut.

Deus noſter, Deus ſalvos faciendi; & Domini, Domini exitus mortis.

Il eſt notre Dieu, il eſt notre Sauveur; c'eſt au Seigneur, c'eſt au Seigneur à nous délivrer de la mort.

Verumtamen Deus confringet capita inimicorum ſuorum, verticem capilli perambulantium in delictis ſuis.

Mais il briſera la tête, & confondra l'orgüeil de ceux qui s'obſtineront à demeurer dans le péché, & qui ne voudront pas ſe ſoumettre à luy.

Dixit Dominus: Ex Baſan convertam, convertam in profundum maris.

Le Seigneur dit autrefois à ſon peuple: J'enſeveliray les Egyptiens dans les flots de la mer, je vous rameneray victorieux de Baſan.

Ut intingatur pes tuus in ſanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipſo.

Vos pieds ſeront teints du ſang de vos ennemis, & la langue de vos chiens en ſera abreuvée.

Viderunt ingreſſus tuos, Deus, ingreſſus Dei mei, Regis mei qui eſt in

Il vous vit, ô mon Dieu, ô mon Roy, il vous vit ſous la figure de l'Arche ſainte, marcher, combattre, &

vaincre avec luy.

Et c'eſt au retour de vos victoires que les Princes du peuple vous précedoient avec des chœurs de Muſiciens & des troupes de jeunes filles, qui battoient des tambours.

ſancto.

Prævenerunt Principes conjuncti pſallentibus, in medio juvencularum tympaniſtriarum.

Enfans d'Iſraël, diſoient ils, aſſemblez vous pour bénir le Seigneur votre Dieu.

In Eccleſiis benedicite Deo Domino de fontibus Iſraël.

On voyoit à ce triomphe du Seigneur la Tribu du jeune Benjamin ravie des merveilles dont elle avoit été témoin.

Ibi Benjamin adoleſcentulus in mentis exceſſu.

Les Princes de la Tribu de Juda y étoient avec leurs chefs, auſſi-bien que les Princes des Tribus de Zabulon & de Nephtali.

Principes Juda, duces eorum; principes Zabulon, principes Nepthali.

Ordonnez, Seigneur, ordonnez à votre puiſſance d'achever ce que vous avez commencé; confirmez ce que vous fîtes autrefois en faveur de votre peuple.

Manda, Deus, virtuti tuæ; confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

A Templo tuo in Jeruſalem, tibi offerent Reges munera.

Les Rois de la terre touchez de la ſainteté des Temples qu'on bâtira dans la nouvelle Jéruſalem, viendront vous adorer & vous offrir des préſens.

Increpa feras arundinis : congregatio taurorum in vaccis populorum, ut excludant eos qui probati ſunt argento.

Mais, Seigneur, arrêtez la fureur de ceux qui, comme des bêtes féroces ſorties des bois, ſe jettent ſur vos ſerviteurs : c'eſt une aſſemblée de taureaux ſuivis chacun de leur troupeau, qui veulent s'emparer de votre nouvel heritage, & en chaſſer ceux qui éprouvez comme l'argent, vous plaiſent par la pureté de leurs ſentimens &, de leurs mœurs.

Diſſipa gentes quæ bella volunt : venient legati ex Ægypto, Æthiopia præveniet manus ejus.

Diſſipez, Seigneur, les nations ennemies de votre nouveau peuple : & alors l'Egypte, l'Ethiopie, toute la Gentilité envoira vous rendre hommage, & vous offrir des préſens.

Royaumes de la terre, uniſſez-vous pour chanter les loüanges de Dieu ; célebrez la gloire du Seigneur, célebrez la gloire de celuy qu'on a vû s'élever du côté de l'Orient au plus haut des Cieux, pour y exercer ſon empire ſur tout l'univers.

Regna terræ, cantate Deo; pſallite Domino, pſallite Deo, qui aſcendit ſuper cœlum cœli ad Orientem.

De là par ſes miniſtres il fera entendre ſa voix puiſſante juſqu'aux entrémitez de la terre : rendez donc gloire au Seigneur, pour ce qu'il opere en faveur de ſon peuple ; ſa magnificence & ſa puiſſance ſont au deſſus de nos penſées.

Ecce dabit voci ſuæ vocem virtutis : date gloriam Deo ſuper Iſraël : magnificentia ejus & virtus ejus in nubibus.

Dieu eſt admirable dans ſes ſerviteurs : le Dieu d'Iſraël inſpire du courage & de la force à ſon peuple, & le rend redoutable à ſes ennemis : qu'il ſoit béni ce Dieu tout-puiſſant.

Mirabilis Deus in ſanctis ejus : Deus Iſraël ipſe dabit virtutem & fortitudinem plebi ſuæ : benedictus Deus.

PSEAUME LXVIII.

David en ce Pſeaume fait parler Jeſus-Chriſt, qui expoſe ſes maux à ſon Pere, & luy demande ſon ſecours.

SAlvum me fac, Deus : quoniam intraverunt aquæ uſque ad animam meam.

SAuvez-moy, mon Dieu : un torrent de maux a inondé mon ame.

Infixus ſum in limo profundi, & non eſt ſubſtantia.

Je ſuis dans une foſſe bourbeuſe, où je ne ſçaurois trouver de fond.

Veni in altitudinem maris, & tempeſtas demerſit me.

Je ſuis au milieu d'une mer orageuſe, & la tempête m'a enveloppé dans les flots.

Laboravi clamans, raucæ factæ ſunt fauces meæ ; defecerunt oculi mei, dum ſpero in Deum meum.

Je me ſuis laſſé, je me ſuis enroüé à force de pouſſer des cris vers le Ciel ; mes yeux ſe ſont obſcurcis à force de les tenir attachez ſur mon Dieu.

Multiplicati ſunt ſuper capillos capitis mei, qui

J'ay moins de cheveux ſur la tête, que je n'ay d'ennemis, qui tous me

haïſſent ſans ſujet.

oderunt me gratis.

Mes injuſtes perſécuteurs ſe fortifient tous les jours ; on me fait payer des dettes que je n'ay point contractées.

Confortati ſunt qui perſecuti ſunt me inimici mei injuſtè ; quæ non rapui, tunc exolvebam.

Vous ſçavez, ô mon Dieu, ſi je ſuis coupable, vous ſçavez quels ſont les crimes dont je ſuis chargé.

Deus, tu ſcis inſipientiam meã, & delicta mea à te non ſunt abſcondita.

Au reſte, Dieu tout-puiſſant, ſi je ne puis obtenir aucun ſoulagement dans ma miſére, faites au moins que ceux-là n'en rougiſſent pas, qui ont appris de moy à attendre de vous leur ſalut.

Non erubeſcant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum.

Ne permettez pas, Dieu d'Iſraël, que je ſois un ſujet de honte pour ceux à qui j'ay appris à mettre en vous leur eſpérance.

Non confundantur ſuper me qui quærunt te, Deus Iſraël.

Car c'eſt le déſir de réparer votre gloire, qui me fait ſoûtenir tant

Quoniam propter te ſuſtinui opprobrium, ope-

ruit confusio faciem meam.

Extraneus factus sum fratribus meis, & peregrinus filiis matris meæ.

Quoniam zelus domûs tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

Et operui in jejunio animam meam, & factum est in opprobrium mihi.

Et posui vestimentum meum cilicium, & factus sum illis in parabolam.

Adversum me loquebantur qui sedebant in porta, & in me psallebant qui bibebant vinum.

Ego verò ora-

d'opprobres & tant d'ignominies.

Mes freres, ceux qui sont nez dans le sein de la même patrie que moy, me regardent comme un inconnu & un étranger.

Et cela, parce qu'ils me voyent dévoré du zéle que j'ay pour vos interêts, & aussi sensible aux injures qu'on vous fait, que si on me les faisoit à moy-même.

Je me suis affligé par le jeûne, & ils en ont fait la matiére de leurs railleries.

Je me suis revêtu du cilice, & ils ont pris occasion de me faire la fable du monde.

Les Magistrats se déclarent contre moy dans leurs assemblées; & le peuple dans la débauche chante sur moy de ridicules chansons.

Et moy, Seigneur, je

ne ceſſe d'implorer votre ſecours : il eſt temps, mon Dieu, que vous me faſſiez ſentir les effets de votre bonté.

tionem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti, Deus.

Faites voir, en m'exauçant, l'étenduë de votre miſericorde, & combien vous êtes fidelle à ſecourir ceux qui eſperent en vous.

In multitudine miſericordiæ tuæ exaudi me, in veritate ſalutis tuæ.

Retirez-moy du bourbier avant que je m'y enfonce davantage, tirez-moy des mains de mes ennemis, retirez-moy du profond abîme où je ſuis plongé.

Eripe me de luto, ut non infigar, libera me ab iis qui oderunt me, & de profundis aquarum.

Que la tempête ne me ſubmerge pas, que les flots ne m'engloutiſſent pas ; que le puits affreux où je ſuis tombé, ne ſe referme pas ſur moy.

Non me demergat tempeſtas aquæ, neque abſorbeat me profundum, neque urgeat ſuper me puteus os ſuum.

Exaucez ma priére, Seigneur : vous qui prenez tant de plaiſir à faire du bien, ſuivez les mouvemens de votre infinie miſericorde, & jet-

Exaudi me, Domine, quoniam benigna eſt miſericordia tua, ſecundùm multitudinem miſeratio-

num tuarum respice in me.

tez les yeux ſur moy.

Et ne avertas faciem tuam à puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

Ne refuſez pas plus long-temps à votre ſerviteur vos regards bienfaiſans & ſalutaires : je ſuis accablé de maux, hâtez-vous de m'exaucer.

Intende animæ meæ, & libera eam propter inimicos meos eripe me.

Conſiderez la déſolation de mon ame, & mettez fin à ſes peines : mes ennemis ſe flattent de m'avoir perdu, ôtez-leur ce criminel plaiſir.

Tu ſcis improperium meum, & confuſionem meã, & reverentiam meam.

Vous voyez la honte, la confuſion, l'ignominie dont je ſuis couvert.

In conſpectu tuo ſunt omnes qui tribulant me: improperium expectavit cor meũ & miſeriam.

Vous connoiſſez tous ceux qui me perſécutent : me voyant entre leurs mains, j'ay bien compté qu'ils ne mettroient point de bornes à leurs outrages, & aux maux qu'ils me feroient endurer.

Et ſuſtinui qui ſimul contriſtare-

J'ay attendu que quelqu'un prît part à ma dou-

leur, & eſſayât de me conſoler ; je l'ay attendu en vain.

tur, & non fuit; & qui conſolaretur, & non inveni.

Enfin mes ennemis m'ont offert du fiel, comme pour me ſoûtenir dans l'épuiſement où m'avoient mis les tourmens ; ils m'ont offert du vinaigre pour étanchier la ſoif violente que je ſouffrois.

Et dederunt in eſcam meam fel, & in ſiti mea potaverunt me aceto.

La nourriture qu'ils m'ont preſentée, ſera un jour la leur : ainſi ſeront-ils pris dans leurs propres piéges ; ils ſeront punis pour leur cruauté, ils périront pour avoir cauſé ma perte.

Fiat menſa eorum coram ipſis, in laqueum, & in retributiones, & in ſcandalum.

Ils ſeront ſi aveuglez, qu'ils ne verront pas le précipice où ils ſe ſont jettez ; vous les ferez plier, ô mon Dieu, ſous le joug des maîtres à qui vous les livrerez pour toujours.

Obſcurentur oculi eorum ne videant, & dorſum eorum ſemper incurva.

Vous ferez pleuvoir de toutes parts ſur eux

Effunde ſuper eos iram tuam,

& furor iræ tuæ, comprehẽdat eos.

les traits de votre colére, ſans qu'ils puiſſent ſe dérober à votre fureur.

Fiat habitatio eorum deſerta, & in tabernaculis eorum non ſit qui inhabitet.

Vous ferez des deſerts de leurs villes, & leurs maiſons ne ſeront point habitées.

Quoniam quem tu percuſſiſti perſecuti ſunt, & ſuper dolorẽ vulnerum meorum addiderunt.

Aux incommoditez d'une vie mortelle auſquelles votre juſtice m'avoit aſſujetti, mes ennemis ont joint tout ce que la plus violente perſécution peut faire ſouffrir, ils ont ajoûté playes ſur playes.

Appone iniquitatem ſuper iniquitatem eorum, & non intrent in juſtitiam tuam.

Auſſi abandonnez à leurs deſirs déreglez, vous les laiſſerez accumuler crime ſur crime, & s'éloigner toujours de plus en plus du chemin de la juſtice.

Deleantur de libro viventium, & cùm juſtis non ſcribantur.

Ils ſeront effacez du livre de vie, & leur nom ne ſera point écrit avec celuy des juſtes.

Ego ſum pauper & dolens; ſa-

Pour moy je ſuis maintenant deſtitué de tout,

& livré à la douleur ; mais vous me délivrerez de cet état, ô mon Dieu.

lus tua, Deus, ſuſcepit me.

Alors je célébreray le nom du Seigneur par mes cantiques, je l'exalteray par mes loüanges.

Laudabo nomen Dei cum cantico, & magnificabo eum in laude.

Loüanges qui luy plairont davantage que les taureaux les plus beaux & les mieux choiſis, qui luy furent jamais offerts.

Et placebit Deo ſuper vitulum novellum, cornua producentem & ungulas.

Les pauvres, les affligez verront avec joye ma gloire, comme un gage de la leur : mortels, ne cherchez que Dieu, & vous vivrez de la veritable vie.

Videant pauperes & lætentur : quærite Deum, & vivet anima veſtra.

Le Seigneur exaucera ceux qui ſont dans la miſére, & il briſera leurs chaînes.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus, & vinctos ſuos non deſpexit.

Que les Cieux, que la terre, que la mer & tous les animaux qu'elle renferme, loüent la bonté de Dieu.

Laudent illum cœli & terra, mare, & omnia reptilia in eis.

Quoniam Deus salvã faciet Sion, & ædificabuntur civitates Juda.

Il conſervera la nouvelle Sion, il y bâtira des Villes pour ſon nouveau peuple.

Et inhabitabunt ibi, & hæreditate acquirent eam.

Ce nouveau peuple occupera cette bienheureuſe terre comme ſon heritage.

Et ſemen ſervorum ejus poſſidebit eam, & qui diligunt nomen ejus habitabunt in ea.

Cette terre paſſera de ſes ſerviteurs à leurs enfans, & elle ſera à jamais la demeure de ceux qui aiment le Seigneur.

PSEAUME LXIX.

Ce Pſeaume eſt preſque mot pour mot la fin du trente-neuviéme, & le ſujet en eſt auſſi tout le même.

DEus in adjutorium meum intende, Domine, ad adjuvandum me feſtina.

APpliquez-vous, mon Dieu, à me ſecourir; hâtez-vous, Seigneur, de m'aſſiſter.

Confundantur & revereantur qui quærunt animam meam.

Couvrez de confuſion & de honte ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

Réduiſez à une fuite ignominieuſe ceux qui me pourſuivent avec tant de haine & d'acharnement.

Avertantur retrorſum & erubeſcant qui volunt mihi mala.

Que ceux qui diſent, courage, courage, nous le tenons, ayent au plutôt la confuſion de fuïr devant moy.

Avertantur ſtatim erubeſcentes qui dicunt mihi, euge, euge.

Alors ceux qui vous aiment & qui n'attendent leur ſalut que de vous, s'écrieront ſans ceſſe avec des tranſports de joye: Gloire au Seigneur qui combat pour nous.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te, & dicant ſemper: Magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuum.

Ainſi privé de tout bien, delaiſſé des hommes, j'implore, Seigneur, votre ſecours.

Ego verò egenus & pauper ſum; Deus, adjuva me.

Mais le mal preſſe, ô mon Dieu, mon protecteur, & mon liberateur; hâtez-vous, Seigneur, de m'aſſiſter.

Adjutor meus & liberator meus es tu; Domine, ne moreris.

PSEAUME LXX.

David pendant la perſecution d'Abſalon implore le ſecours de Dieu. Ce Pſeaume peut ſervir de modelle à tous les Chrétiens, pour demander le ſecours du Ciel contre les ennemis du ſalut.

IN te, Domine, ſperavi ; non confundar in æternum : in juſtitia tua libera me & eripe me.

J'Ay mis en vous mon eſpérance, Seigneur, que je n'aye jamais la confuſion de vous voir rejetter mes vœux : il eſt de votre juſtice de proteger l'innocent.

Inclina ad me aurem tuam, & ſalva me.

Prêtez l'oreille à la priére que je vous adreſſe, & ſauvez-moy des dangers qui m'environnent.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum, ut ſalvum me facias.

Soyez mon protecteur, ô mon Dieu, que je trouve en vous un azile où je ſois en sûreté.

Quoniam firmamentum meum & refugium meum es tu.

Car vous êtes tout mon appuy, & le ſeul à qui je puis avoir recours.

Deus meus,

Mon Dieu, délivrez-

moy des mains de mes ennemis : ce ſont des ſcelerats, des impies, ils foulent aux pieds vos plus ſaintes loix.

eripe me de manu peccatoris, & de manu contra legem agentis & iniqui.

Vous voyez, Seigneur, que j'attens de vous ſeul ma délivrance ; vous ſçavez, mon Dieu, que j'ay mis mon eſpérance en vous dès ma plus tendre jeuneſſe.

Quoniam tu es patientia mea, Domine ; Domine, ſpes mea à juventute mea.

A peine eûs-je vû le jour, que vous fûtes mon ſoûtien ; au ſortir du ſein de ma mere vous me prîtes ſous votre protection.

In te confirmatus ſum ex utero ; de ventre matris meæ tu es protector meus.

Mon occupation la plus ordinaire a toujours été de chanter vos loüanges : vos bienfaits m'ont fait regarder comme un prodige, & vous, Seigneur, comme un puiſſant défenſeur.

In te cantatio mea ſemper : tanquam prodigium factus ſum multis, & tu adjutor fortis.

Faites, ô mon Dieu, que ma bouche ſoit toûjours remplie de vos loüanges ; faites que j'aye toujours de nou-

Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam, totâ die magnitudinem

tuam.

veaux ſujets de publier votre grandeur & votre gloire.

Ne projicias me in tempore ſenectutis ; cùm defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

Vous qui m'avez ſoûtenu dans tous les temps de ma vie, ne m'abandonnez pas dans le temps d'une caduque vieilleſſe.

Quia dixerunt inimici mei mihi : & qui cuſtodiebant animam meam, conſilium fecerunt in unum.

Mes ennemis ſe ſont déclarez contre moy : ceux à qui je confiois le ſoin de ma perſonne, ont auſſi conſpiré pour me perdre.

Dicentes, Deus dereliquit eum ; perſequimini & comprehendite eum, quia non eſt qui eripiat.

Dieu l'a abandonné, diſent-ils ; il faut le pourſuivre & le prendre, perſonne ne ſçauroit le délivrer de nos mains.

Deus, ne elongeris à me ; Deus meus, in auxilium meum reſpice.

Mon Dieu, ne vous éloignez pas de moy ; ſongez, mon Dieu, à me ſecourir.

Confundantur & deficiant detrahentes animæ meæ : operian-

Confondez, faites périr ceux qui me noirciſſent par leurs calomnies ; que la honte & la

confuſion ſoient tout le fruit de la haine qu'ils me portent.

tur confuſione & pudore qui quærunt mala mihi.

Pour moy j'apprendray par ces nouveaux bienfaits à eſperer en vous, & à vous loüer toujours de plus en plus.

Ego autem ſemper ſperabo, & adjiciam ſuper omnem laudem tuam.

Je publieray ſans ceſſe votre juſtice, & le ſecours ſalutaire que vous m'aurez accordé.

Os meum annuntiabit juſtitiam tuam, totâ die ſalutare tuum.

Peu inſtruit des ſecrets de cette ſageſſe humaine, que l'étude des lettres profanes peut donner, dans tous les dangers j'iray me mettre à couvert ſous votre puiſſance, & je n'oppoſeray à la crainte que le ſouvenir de votre juſtice.

Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in potentias Domini; Domine, memorabor juſtitiæ tuæ ſolius.

C'eſt ainſi, mon Dieu, que vous m'avez appris à en uſer dès ma plus tendre jeuneſſe; & c'eſt là la ſource de tant de

Deus, docuiſti me à juventute mea; & uſque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

merveilles operées juſques icy en ma faveur, que je publieray toujours.

Et uſque in ſenectam & ſenium, Deus, ne derelinquas me.

Continuez, Seigneur, de me proteger juſques dans l'extrême vieilleſſe, & juſqu'à la fin de mes jours.

Donec annuntiem brachium tuum generationi omni quæ ventura eſt.

Je veux avoir tout le temps d'annoncer par mes Pſeaumes la force de votre bras à toutes les générations futures.

Potentiam tuam & juſtitiam tuã, Deus, uſque in altiſſima, quæ feciſti magnalia : Deus, quis ſimilis tibi?

J'éleveray juſqu'au Ciel votre puiſſance, votre juſtice, les prodiges que vous avez operez pour moy : ô mon Dieu, qui eſt ſemblable à vous ?

Quantas oſtendiſti mihi tribulationes multas & malas! & converſus vivificaſti me, & de abyſſis terræ iterum reduxiſti me.

Que vous m'avez fait eſſuyer de grandes & de fâcheuſes afflictions ! mais à peine m'aviez-vous laiſſé ſous le poids de mes maux, que votre tendreſſe vous ramenant auſſi-tôt vers moy, vous m'avez re-

levé & retiré de nouveau des abîmes profonds où j'étois prêt de périr.

Ce que j'avois ſouffert redoubloit votre magnificence à mon égard, & retourné vers moy, vous me combliez de conſolation.

Multiplicaſti magnificentiam tuam, & converſus conſolatus es me.

C'eſt pour cela que je chanteray ſur les inſtrumens votre fidélité dans vos promeſſes : ô Dieu, ô ſaint d'Iſraël, je chanteray ſur la harpe des Pſeaumes à votre gloire.

Nam & ego confitebor tibi in vaſis Pſalmi veritatem tuam : Deus, pſallam tibi in cithara, ſanctus Iſraël.

Mon ame rappellant le ſouvenir des dangers dont vous l'aurez délivrée, fera paſſer avec les Cantiques juſques ſur mes lévres la joye dont elle ſera pénétrée.

Exultabunt labia mea, cum cantavero tibi, & anima mea quam redemiſti.

Ma langue chantera ſans ceſſe votre juſtice, pendant que mes ennemis couverts de honte & de confuſion demeureront dans un éternel

Sed & lingua mea totâ die meditabitur juſtitiam tuam, cùm confuſi & reveriti fuerint qui

quærunt mihi. *mala* silence.

PSEAUME LXXI.

David demande à Dieu la sagesse & la justice pour le jeune Roy Salomon, & il prédit que son Regne sera heureux. Salomon fut la figure de Jesus-Christ : mais le Prophéte laisse souvent en ce Pseaume la figure, & ne parle que de Jesus-Christ seul.

DEus, judicium tuum Regi da, & justitiam tuam filio Regis.

COmmuniquez, ô mon Dieu, votre sagesse au nouveau Roy ; communiquez votre équité à ce fils qu'il vous a plû de me donner pour heritier de ma couronne.

Judicare populum tuum in justitia, & pauperes tuos in judicio.

Faites, Seigneur, qu'il juge votre peuple selon les loix de la justice, & qu'il s'applique à discerner le droit du pauvre.

Suscipiant montes pacem populo, & colles justitiam.

Que sur les montagnes, que sur les collines d'Israël, l'on goûte les douceurs de la paix, & les fruits de la justice

du Prince qui gouverne.

Il employera ſur tout en faveur des pauvres la puiſſance qu'il a reçûë de juger ſes ſujets : il prendra ſous ſa protection leurs enfans, & il confondra leurs calomniateurs.

Judicabit pauperes populi, & ſalvos faciet filios pauperum, & humiliabit calumniatorem.

Son Regne s'étendra de ſiécle en ſiécle, & durera auſſi long-temps que le Soleil & la Lune éclaireront l'univers.

Et permanebit cum Sole & ante Lunam in generatione & generationem.

Son avenement au Thrône ſera comme la pluye qui arroſe une prairie nouvellement fauchée, & comme la roſée qui tombe ſur une terre alterée.

Deſcendet ſicut pluvia in vellus, & ſicut ſtillicidia ſtillantia ſuper terram.

La juſtice fleurira ſous ſon Regne ; & elle produira une ſource abondante de paix, dont le cours égalera en durée celuy de la Lune.

Orietur in diebus ejus juſtitia & abundantia pacis, donec auferatur Luna.

Ce Prince regnera d'une mer à l'autre ; & depuis le fleuve où commencera ſon empire, il

Et dominabitur à mari uſque ad mare, & à flumine uſque ad

terminos orbis terrarum.

l'étendra juſqu'aux extrémitez de la terre.

Coram illo procident Æthiopes, & inimici ejus terram lingent.

Les Ethiopiens, les peuples les plus éloignez fléchiront le genou devant luy, & ſes ennemis plieront ſous ſa puiſſance.

Reges Tharſis & inſulæ munera offerent, Reges Arabum & Saba dona adducent.

Les Rois de l'Inde, les Iſles, les Rois d'Arabie & de Saba viendront luy offrir des préſens pour gage de leur fidélité & de leur obéïſſance.

Et adorabunt eum omnes Reges terræ, omnes gentes ſervient ei.

Tous les Rois de la terre l'adoreront, toutes les nations ſe ſoûmettront à ſes loix.

Quia liberabit pauperem à potente, & pauperem cui non erat adjutor.

Il affranchira le foible de l'injuſte puiſſance qui s'efforceroit de l'opprimer; il ſera le protecteur de celuy qui eſt ſans ſecours & ſans appuy.

Parcet pauperi & inopi, & animas pauperum ſalvas faciet.

Il aura pitié du foible & de l'indigent, & aura ſoin de les proteger.

Il les mettra à couvert de l'uſure & de l'injuſtice, & leur nom ſera précieux devant luy.

Ex uſuris & iniquitate redimet animas eorum, & honorabile nomen eorum coram illo.

C'eſt pour cela qu'il vivra heureux : on luy offrira de l'or d'Arabie & les plus magnifiques préſens ; les peuples feront des vœux continuels pour la proſpérité de ſon regne, & le béniront ſans ceſſe.

Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipſo ſemper : totâ die benedicent ei.

Dans toutes les terres de ſa domination le froment croîtra en abondance juſques ſur le ſommet des montagnes ; les moiſſons s'éleveront plus haut que les cédres du Liban : les Villes fleuriront, & l'on y verra les habitans ſe multiplier comme l'herbe dans les prairies.

Et erit firmamentum in terra in ſummis montium ; ſuperextolletur ſuper Libanum fructus ejus ; & florebunt de civitate ſicut fœnum terræ.

Le nom de ce nouveau Roy ſera béni dans tous les ſiécles : il ſera glorifié ce nom ſur la terre auſſi long-temps qu'elle

Sit nomen ejus benedictum in ſæcula : ante Solem permanet nomen ejus.

ſera éclairée du Soleil.

Et benedicentur in ipſo omnes Tribus terræ, omnes gentes magnificabunt eum.

C'eſt en luy que toutes les Tribus de la terre ſeront bénies, toutes les nations en célébreront la gloire.

Benedictus Dominus Deus Iſraël, qui facit mirabilia ſolus.

Béni ſoit le Seigneur Dieu d'Iſraël, qui peut ſeul operer toutes ces merveilles.

Et benedictum nomen majeſtatis ejus in æternum, & replebitur majeſtate ejus omnis terra: Fiat, fiat.

Que le nom de cette Majeſté infinie ſoit béni éternellement; que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire: Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

PSEAUME LXXII.

Pluſieurs Interprétes croyent que le Prophéte fait parler dans ce Pſeaume quelque homme juſte du peuple Juif pendant la captivité de Babylone. Ce juſte expoſe d'abord ſes peines ſur la proſpérité des pécheurs : il expoſe enſuite ce que le Seigneur luy a fait connoître de la differente fin du Juſte & de l'impie, & cette vûë produit en luy de vifs ſentimens d'amour de Dieu. Il eſt aiſé de voir quel uſage nous devons faire de ce Pſeaume.

QUe le Dieu d'Iſraël a de bonté pour ceux qui le ſervent avec un cœur droit !

QUàm bonus Iſraël Deus his qui recto ſunt corde !

Cependant, Seigneur, quelquefois je chancelle beaucoup dans le chemin de la vertu, & je ſuis ſur le point d'en être écarté.

Mei autem pene moti ſunt pedes, pene effuſi ſunt greſſus mei.

C'eſt que j'ay du chagrin de voir la proſpérité des pécheurs, & la paix dont ils paroiſſent joüir.

Quia zelavi ſuper iniquos, pacem peccatorum videns.

La penſée de la mort ne les trouble point dans

Quia non eſt reſpectus morti eorum.

eorum, & firmamentum in plaga eorum.

la poſſeſſion de leurs biens ; & les afflictions qui leur arrivent ne durent pas.

In labore hominum non ſunt, & cum hominibus non flagellabuntur.

Il ſemble que par un privilege particulier ils ſoient exempts des peines attachées à la condition humaine, & qu'ils ſoient à couvert des fleaux qui tombent ſur le reſte des hommes.

Ideò tenuit eos ſuperbia : operti ſunt iniquitate, & impietate ſuâ.

C'eſt là ce qui les rend ſi fiers & ſi orgüeilleux ; c'eſt là ce qui les engage à ſe couvrir de crimes & d'impietez, comme d'un ornement dont ils font gloire.

Prodiit quaſi ex adipe iniquitas eorum : tranſierunt in affectum cordis.

Engraiſſez par la proſperité, ils produiſent ſans ceſſe des fruits d'injuſtice, ils ſe livrent à tous les déſirs de leur cœur.

Cogitaverunt, & locuti ſunt nequitiam ; iniquitatem in excelſo locuti ſunt.

Leurs penſées & leurs paroles ſont toutes pour le crime ; ils publient hautement leurs actions les plus honteuſes.

Poſuerunt in

Après que leur langue

n'a rien épargné ſur la terre, leur bouche inſolente oſe attaquer le Ciel, en vomiſſant des blaſphêmes contre le Seigneur.

cœlum os ſuum, & lingua eorum tranſivit in terra.

C'eſt pour cela que pluſieurs de nous tournent les yeux ſur eux : & comme on les voit joüir malgré leurs crimes d'un bonheur ſi plein & ſi entier : Eſt-il poſſible, dit-on, que Dieu connoiſſe ce qui ſe paſſe ſur la terre ? le Tres-haut a t'il cette connoiſſance infinie à laquelle rien n'échappe ?

Idcò convertetur populus meus hic, & dies pleni invenientur in eis.

Et dixerunt : Quomodo ſcit Deus, & ſi eſt ſcientia in excelſo ?

Voilà que ces pécheurs ſont en ce monde dans l'abondance, & qu'ils poſſedent le plus de biens.

Ecce ipſi peccatores & abundantes in ſæculo obtinuerunt divitias.

C'eſt donc en vain, ay-je dit, que je purifie mon cœur, & que je n'ay de commerce qu'avec les ames pures & innocentes.

Et dixi : Ergo ſine cauſa juſtificavi cor meum, & lavi inter innocentes manus meas.

Je ne laiſſe pas d'être

Et fui flagella-

tus totâ die, & castigatio mea in matutinis.

affligé tout le jour, & je ne m'éveille que pour être en proye à la douleur.

Si dicebam, narrabo sic, ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Mais, disois-je ensuite, lorsque je parle de la sorte, je fais injure, Seigneur, à tous ceux qui vous adorent.

Existimabam ut cognoscerem hoc: labor est ante me.

Je me suis flatté de pénétrer par mes seules réflexions cette secrete conduite de votre providence : mais j'y ay travaillé inutilement.

Donec intrem in sanctuarium Dei, & intelligam in novissimis eorum.

Jusqu'à ce que la priére m'ayant comme introduit dans votre sanctuaire, vous m'y avez fait concevoir, ô mon Dieu, quelle étoit la fin des pécheurs.

Verumtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos dum allevarentur.

Certainement, Seigneur, l'état floriſſant où vous les avez mis, ne sert qu'à les séduire : en les élevant, vous n'avez travaillé qu'à leur chûte & à leur ruine.

Quomodo facti

Helas ! à quel point

de désolation les voy-je réduits ? Cette fortune qui paroît si bien établie, manquera tout d'un coup : juste fruit de leur iniquité.

sunt in desolationem ? Subitò defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

Cette fortune passera comme un songe ; & par les biens que vous ferez goûter à vos serviteurs dans votre sainte Cité, vous leur ferez sentir, Seigneur, que la prospérité imaginaire des impies ne fut rien.

Velut somnium surgentium, Domine in Civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Mais quand la prospérité de l'impie m'a aigri & troublé, & que j'ay été sans lumiére & sans connoissance.

Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt : & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi.

Quand je me suis vû aussi peu capable qu'une bête, de pénétrer les conseils de votre sagesse, je n'ay pas laissé de vous demeurer attaché, Seigneur.

Ut jumentum factus sum apud te : & ego semper tecum.

Aussi vous me tiendrez toujours par la main,

Tenuisti manum dexteram

meam, & in voluntate tua deduxisti me, & cum gloria suscepisti me.

votre bonté me guidera dans les sentiers difficiles de l'adversité, & vous me ferez entrer avec gloire dans ma patrie.

Quid enim mihi est in cœlo, & à te quid volui super terram?

Qu'ay-je donc à désirer dans le Ciel, & que puis-je aimer sur la terre, si ce n'est vous, ô mon Dieu?

Defecit caro mea & cor meum, Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.

Mon cœur & ma chair ne sçauroient soûtenir les trop vives impressions de votre amour, ô Dieu de mon cœur, ô Dieu, mon partage pour jamais.

Quia ecce qui elongant se à te peribunt: perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

Car je sçay que ceux qui s'éloignent de vous périront: vous perdrez ces ingrates créatures, qui vont offrir à de fausses divinitez un cœur qui n'est fait que pour vous aimer.

Mihi autem adhærere Deo bonum est, ponere in Domino Deo spem meam.

Je fais donc consister tout mon bonheur à m'attacher à Dieu, & à mettre en luy mon espérance.

Qu'il vous plaiſe, Seigneur, de me faire publier toutes vos merveilles dans Sion.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas in portis Filiæ Sion.

PSEAUME LXXIII.

Le Prophéte prévoyant la perſécution d'Antiochus l'Illuſtre, ſe plaint à Dieu au nom du peuple Juif de la déſolation de Jéruſalem, & il implore le ſecours du Ciel. Ce Pſeaume convient parfaitement à l'Egliſe perſécutée par les Hérétiques.

POurquoy nous avez-vous abandonnez, ô mon Dieu, comme ſi nous n'avions plus rien à eſperer de vous ? pourquoy êtes-vous ſi irrité contre les brebis de votre troupeau ?

UT quid Deus, repuliſti in finem ? iratus eſt furor tuus ſuper oves paſcuæ tuæ ?

Souvenez-vous que ce peuple ſi affligé maintenant, eſt celuy-là même que vous raſſemblâtes autrefois après une longue captivité, & que vous avez toujours regardé comme votre peuple.

Memor eſto congregationis tuæ quam poſſediſti ab initio.

Souvenez-vous que ce peuple eſt le cher he-

Redemiſti virgam hæreditatis

tuæ : mons Sion, in quo habitasti in eo.

ritage que vous tirâtes autrefois des mains de vos ennemis : cette sainte montagne à présent si désolée, est le lieu même que vous aviez choisi pour demeurer au milieu de nous.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem? quanta malignatus est inimicus in Sancto?

Levez donc au plutôt la main sur nos ennemis, afin d'abattre pour jamais leur orgüeil : helas! combien d'impietez ont-ils commis dans votre saint Temple ?

Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.

Avec quelle insolence ont-ils profané ce saint lieu, où nous célébrions des Fêtes à votre honneur !

Posuerunt signa sua, signa, & non cognoverunt, sicut in exitu super summum.

Ils ont arboré leurs étendars au plus haut lieu de ce Temple, ainsi que dans les carrefours, sans mettre de différence entre le sacré & le profane.

Quasi in sylva lignorum securibus exciderunt januas ejus in id-

Ils se sont animez les uns les autres à en abattre les portes à coups de haches, comme ils au-

roient abattu du bois dans une forêt : ils les ont renverſées ces portes à coups de haches & de coignées.

ipſum : in ſecuri & aſcia dejecerunt eam.

Ils ont mis le feu à votre ſanctuaire, ils ont ſoüillé par leurs abominations le Tabernacle conſacré à votre Nom ſur la terre.

Incenderunt igni ſanctuarium tuum, in terra polluerunt Tabernaculum nominis tui.

Cette nation impie a dit unanimement : Aboliſſons ſur la terre toutes les Fêtes du Seigneur.

Dixerunt in corde ſuo cognatio eorum ſimul : Quieſcere faciamus omnes dies feſtos Dei à terra.

Nous ne voyons plus de ces prodiges que le Ciel avoit coûtume d'operer en notre faveur, nous n'avons plus de Prophéte, il ſemble que le Seigneur nous ait oubliez pour jamais.

Signa noſtra non vidimus, jam non eſt Propheta, & nos non cognoſcet amplius.

Juſqu'à quand, mon Dieu, ſouffrirez-vous que vos ennemis vous outragent ? ils ne ceſſent point de mépriſer votre Nom.

Uſquequo, Deus, improperabit inimicus? irritat adverſarius nomen tuum in finem.

Ut quid avertis manum tuam & dexteram tuam de medio ſinu tuo in finem.

Pourquoy depuis ſi long-temps detournez-vous votre droite de ce ſein bienfaiſant, d'où elle pourroit répandre ſur vous quelque grace ?

Deus autem Rex noſter ante ſæcula operatus eſt ſalutem in medio terræ.

Vous êtes pourtant notre Dieu, notre Roy, celuy qui vint il y a quelques ſiécles nous chercher au milieu d'une terre ennemie pour nous tirer d'eſclavage.

Tu confirmaſti in virtute tua mare, contribulaſti capita draconum in aquis.

Vous eûtes la force de ſuſpendre les eaux de la mer pendant que nous la paſſions, & vous enveloppâtes enſuite dans ſes flots les cruels dragons qui pourſuivoient votre peuple.

Tu confregiſti capita draconis, dediſti eum eſcam populis Æthiopum.

Vous fîtes périr le redoutable Dragon de l'Egypte, & vous enrichîtes les Ethiopiens de ſes dépoüilles.

Tu dirupiſti fontes & torrentes, tu ſiccaſti fluvios Ethan.

C'eſt vous qui fendîtes les rochers, & qui en fîtes couler des ſources & des torrens d'eau ; c'eſt vous qui deſ-

châtes le Jourdain.

Vous avez fait la Nuit, le Jour, le Soleil, l'Aurore.

Tuus eſt Dies & tua eſt Nox, tu fabricatus es Auroram & Solem.

La Terre dans toute ſon étenduë, l'Eté, le Printemps ſont votre ouvrage.

Tu feciſti omnes terminos terræ, Æſtatem & Ver tu plaſmaſti ea.

Souvenez-vous, ô mon Dieu, de tous ces merveilleux effets de votre puiſſance; pendant que vos ennemis vous outragent, & qu'un peuple inſenſé blaſphême votre ſaint nom.

Memor eſto hujus; inimicus improperavit Domino, & populus inſipiens incitavit nomen tuum.

N'expoſez pas plus long-temps à la cruauté de ces bêtes féroces la vie de ceux qui vous adorent, n'oubliez pas pour toujours votre pauvre peuple.

Ne tradas beſtiis animas confitentes tibi, & animas pauperum tuarum ne obliviſcaris in finem.

Souvenez-vous du traité que vous fîtes autrefois avec nos Peres, pour les mettre en poſſeſſion de la terre d'Iſraël; & conſiderez qu'une vile & barbare nation s'eſt in-

Reſpice in teſtamentum tuum; quia repleti ſunt qui obſcurati ſunt terræ domibus iniquitatum.

juſtement enrichie des maiſons qu'ils nous y ont laiſſées pour heritages.

Ne avertatur humilis factus confuſus : pauper & inops laudabunt nomen tuum.

A tant de malheurs n'ajoûtez pas, ô mon Dieu, la confuſion de vous voir rejetter nos larmes : remettez plutôt un peuple affligé en état de loüer votre nom.

Exurge, Deus, judica cauſam tuam: memor eſto improperiorum tuorum, eorum quæ ab inſipiente ſunt totâ die.

Levez-vous, mon Dieu, c'eſt votre cauſe auſſi-bien que la nôtre que nous vous conjurons de défendre : faites attention aux injures que vous recevez continuellement d'un peuple inſenſé.

Ne oblivîſcaris voces inimicorum tuorum : ſuperbia eorum qui te oderunt, aſcendit ſemper.

Ne diſſimulez pas plus long-temps les blaſphêmes de vos ennemis : leur inſolence croît de jour en jour.

PSEAUME LXXIV.

Ce Pſeaume eſt un Dialogue entre Dieu & le Prophéte : celuy-cy parle au nom du peuple Juif captif à Babylone. Le ſens de chaque verſet fait aſſez ſentir à qui il doit être attribué. Ce Pſeaume eſt tout propre à inſpirer de la confiance aux Juſtes dans leurs peines, & de la crainte aux pécheurs dans leur proſpérité.

NOus vous bénirons Seigneur, nous vous bénirons, & nous invoquerons votre nom ; nous nous raconterons les merveilles de votre puiſſance & de votre bonté.

CONfitebimur tibi, Deus, confitebimur, & invocabimus nomen tuum : narrabimus mirabilia tua.

Quand le temps que j'ay marqué ſera venu, je feray juſtice, & à vous, & à ceux qui vous oppriment.

Cum accepero tempus, ego juſtitias judicabo.

La terre d'Iſraël eſt comme fonduë avec ſes habitans par les malheurs qui l'ont déſolée : mais j'en raffermiray les colomnes.

Liquefacta eſt terra, & omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

Auſſi, Seigneur, je dis à nos injuſtes perſé-

Dixi iniquis, nolite iniquè age-

re; & delinquentibus, nolite exaltare cornu.

cuteurs, vous devriez mettre des bornes à vos crimes; je dis à ces scelerats, ne portez pas plus loin votre orgüeil.

Nolite extollere in altum cornu vestrum, nolite loqui adversus Deũ iniquitatem.

Cessez de vous élever contre le Ciel, cessez d'outrager Dieu par vos discours pleins d'impieté.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à desertis montibus, quoniam, Deus judex est.

C'est luy qui doit un jour vous juger, & ni l'Orient, ni l'Occident, ni les montagnes desertes du Midy ne vous fourniront point alors de secours.

Hunc humiliat, & hunc exaltat: quia calix in manu Domini vini meri plenus misto.

Le Seigneur atterre le superbe, & il éleve celuy qu'il voit soûmis à ses volontez: car il a dans la main une coupe de vin pur qu'il mêle & qu'il remplit d'amertume.

Et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen fæx ejus non est exinanita; bibent omnes peccatores terræ.

Il la panche cette coupe fatale de côté & d'autre pour verser à ceux qui ont irrité sa colére: mais la lie n'en est pas épuisée, & il y en a toujours de reste pour tous les pé-

cheurs qui ſont ſur la terre.

C'eſt cette juſtice du Seigneur que je publieray à jamais, je béniray toujours le Dieu de Jacob.

Ego autem annuntiabo in ſæculum, cantabo Deo Jacob.

Je réprimeray l'orgueil des pécheurs, & l'on verra à la fin les juſtes élevez au deſſus d'eux.

Et omnia cornua peccatorum confringam, & exaltabuntur cornua juſti.

PSEAUME LXXV.

Le Prophéte prédit en ce Pſeaume la fameuſe défaite des Aſſyriens au temps du Roy Ezéchias. La Judée repréſente icy l'Egliſe, & la victoire d'Ezéchias eſt la figure des victoires des Chrétiens ſur leurs ennemis.

LE Seigneur eſt connu dans la Judée, ſon nom eſt grand en Iſraël.

NOtus in Judæa, Deus, in Iſraël magnum nomen ejus.

Il a choiſi Jéruſalem pour le lieu de ſa demeure, & il habite ſur la ſainte montagne de Sion.

Et factus eſt in pace locus ejus, & habitatio ejus in Sion.

Là il a briſé les arcs, les boucliers, les épées

Ibi confregit potentias arcuum,

ſcutum, gladium, & bellum.

de nos ennemis, & il a mis fin à la guerre.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis, turbati ſunt omnes inſipientes corde.

Seigneur, vous avez fait luire ſur nous du haut du Ciel les rayons de votre bonté d'une maniére bien ſurprenante ; pendant que vous rempliſſez d'épouvante nos inſenſez ennemis.

Dormierunt ſomnum ſuum, & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus ſuis.

Ces hommes ſi fiers de leur puiſſance & de leurs richeſſes, frappez du ſommeil de la mort, n'ont plus rien vû dans leurs mains.

Ab increpatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui aſcenderunt equos.

Vous avez parlé, ô Dieu de Jacob, & la mort fidelle à vos ordres a frappé à l'inſtant ceux qui ſe fioient ſur leurs chevaux & ſur leurs chariots.

Tu terribilis es, & quis reſiſtet tibi, ex tunc ira tua ?

Vous êtes terrible, grand Dieu, & qui eſt capable de vous réſiſter au moment que votre colére eſt allumée ?

De cœlo auditum feciſti judicium ; terra tremuit & quievit.

Aſſis ſur votre Trône dans le Ciel, vous avez prononcé un arrêt en faveur de votre peuple ;

& le calme a incontinent ſuccedé au trouble.

Nous avons revû la paix, en même temps que vous vous êtes levé pour faire juſtice de nos ennemis, & pour délivrer ce que vous avez de ſerviteurs en Iſraël.

Cùm exurgeret in judicium Deus, ut ſalvos faceret omnes manſuetos terræ.

Auſſi ceux qui ont reſſenti ces effets de votre bonté, n'y penſeront-ils jamais ſans vous rendre mille actions de graces; & le ſouvenir qui leur en reſtera, leur fera célébrer de Fêtes à votre honheur.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, & reliquiæ cogitationis diem feſtum agent tibi.

Vous tous qui venez environner les Autels du Seigneur votre Dieu, & luy offrir de préſens, faites luy des vœux en reconnoiſſance de tant de bienfaits, & ſoyez fidelles à les accomplir.

Vovete, & reddite Domino Deo veſtro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Faites des vœux à ce Dieu terrible, qui ôte, quand il luy plaît, la vie aux Princes, & qui ſe rend redoutable à tous les Rois de la terre.

Terribili ei qui auferet ſpiritum Principum, terribili apud Reges terræ.

LE